R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME IX. — FASCICULE 2

LES

APOCRYPHES COPTES

II

ACTA PILATI

ET SUPPLÉMENT A L'ÉVANGILE DES DOUZE APOTRES

TEXTE COPTE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

le Dr E. REVILLOUT

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB
—
1957

85403

LES APOCRYPHES COPTES

PUBLIÉS ET TRADUITS

PAR

Le Dr E. REVILLOUT

II

ACTA PILATI

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

La publication de nos apocryphes coptes du Nouveau Testament s'est trouvée assez longtemps interrompue. La cause en est due à la nécessité de se procurer un nouveau caractère copte, plus en rapport avec les besoins de la Patrologie orientale. Mgr Graffin a bien voulu se charger de faire faire cette nouvelle fonte, dont il a dessiné les types sous notre direction, d'après un manuscrit de l'Institut catholique de Paris[1]. Nous pouvons donc nous remettre à l'œuvre.

Nous ferons paraître nos textes soit avec les accents, quand nous pourrons les vérifier sur les originaux ou sur les photographies, soit sans accents, comme ceux du fascicule précédent, dans le cas contraire, ou quand, bien entendu, les originaux n'en portent pas. Pour hâter l'apparition des fascicules, nous n'attendrons pas, pour donner les pages qui sont dans notre main, l'arrivée d'autres pages que nous comptons recevoir et qui sont d'autres provenances. On ne s'étonnera donc pas si certains documents, parvenus en fragments détachés, ne sont pas aussi complets qu'ils pourraient l'être. Les fascicules suivants permettront, sous les mêmes lettres, de combler certaines lacunes et de comparer les leçons divergentes. A la fin de l'ouvrage, un index général viendra, du reste, tout remettre en place pour le savant et l'étudiant.

Généralement nous nous abstenons en ce moment des préfaces ou introductions critiques un peu détaillées. Tout cela se trouvera ailleurs, c'est-à-dire dans un ouvrage spécial que nous préparons et où nous tiendrons compte des observations faites déjà, soit pour les admettre, soit

1. Voy. la description de ce manuscrit dans G. Horner, *The coptic version of the New Testament in the northern dialect,* Oxford, 1898, p. xcvi, et un specimen dans H. Hyvernat, *Album de Paléographie copte,* Rome, 1888, Planche I.

pour les réfuter. Sauf quelques exceptions indispensables, nous nous bornerons donc ici à des indications sur les manuscrits et sur les publications antérieures des documents, quand il y aura lieu. Pour les textes coptes, leur traduction et les renvois des marges, nous procéderons comme pour le fascicule précédent dont le numérotage sera continué d'un des côtés de la page. Nous ferons seulement une innovation en ceci que, toutes les fois que la chose est possible d'après les copies existantes, nous indiquerons non seulement les pages recto et verso, mais les colonnes de chaque page, et même les lignes de ces colonnes, à l'aide de traits perpendiculaires.

Selon la règle que nous avons suivie dans nos apocryphes publiés en 1876, nous suivrons les manuscrits dans leur accentuation et leur ponctuation, sans y rien changer. Nous les suivrons même pour l'indication de la παραγράφη grecque souvent négligée par les éditeurs du copte qui ne la reconnaissaient pas peut-être parce qu'elle se fait de plusieurs façons différentes[1].

E. Revillout.

1. Dans les *Acta Pilati* la παραγφάφη prend la forme et, selon la règle grecque, elle se met en face soit de la ligne où est la coupe quand celle-ci est en tête, soit, dans le cas contraire, de la ligne qui la suit. Si nous coupons le texte nous la plaçons donc toujours à la place qu'elle occupe, c'est-à-dire vis-à-vis le mot devant lequel elle se trouve dans le manuscrit, mais lorsque nous éditons en *scriptio continua* nous la mettons en tête du paragraphe.

Au moment où ce fascicule allait paraître, une mort inopinée frappait notre cher maître, M. Revillout, le 16 janvier 1913 : nous tenons à lui rendre ici un dernier et bien sincère hommage.

R. Graffin.

PRÉFACE

La publication des Acta Pilati est surtout exécutée ici d'après la copie que j'en avais faite à Turin en 1872. Le papyrus était encore chez M. Bernardino Peyron qui l'avait reçu dans l'héritage d'Amédée Peyron. Ce savant l'avait sans doute emprunté lors de la traduction de cet apocryphe copte qu'il fit pour Tischendorf et que celui-ci a depuis publiée dans les notes de la version grecque (*Evangelia Apocrypha*, p. 210 et suivantes). Je n'eus pas de peine à montrer à Bernardino Peyron, d'après la préface du dictionnaire copte de son oncle, qu'il s'agissait du « papyrus secundus » appartenant au Musée de Turin. J'avais l'intention de publier cet apocryphe immédiatement et j'aurais ainsi devancé Tischendorf lui-même dont l'édition est de 1876, c'est-à-dire de l'année même où parut le premier fascicule de la première édition de mes apocryphes coptes [1]. Des circonstances indépendantes de ma volonté retardèrent la suite de cette édition, que je remplace aujourd'hui par une autre, et dans l'intervalle, en 1884, François Rossi fit paraître, dans les *Mémoires de l'Académie des sciences de Turin* [2], le texte copte dont Peyron avait donné à Tischendorf la traduction. A la Bibliothèque Nationale, j'avais copié, il y a quelques années, deux autres fragments attribuables au même document. J'en ai parlé, pp. 14 et 80 du premier fascicule de mes Apocryphes du Nouveau Testament, en annonçant la publication actuelle des *Acta*. Depuis, M. Lacau les a donnés en tête de ses fragments d'apocryphes coptes, édition qu'il a gracieusement interrompue à cause de la mienne.

Il est temps d'accomplir ma promesse.

1. Tischendorf donne déjà la traduction ou la collation d'une partie du papyrus dans sa première édition qui est de 1853 (Leipzig); cf. p. LXXII, 312 et suiv. On vient de publier une nouvelle version syriaque. Cf. I. E. RAHMANI, *Hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati*, in seminario Scharfensi in monte Libano, 1908. Deux recensions de la version arménienne (VIe siècle?) ont été traduites par M. F. C. Conybeare dans *Studia bibl. et eccl.*, Oxford, 1896, t. IV, p. 59-132. Plusieurs chapitres d'un ms. grec de l'Athos ont été édités par Kirsopp Lake, *Ibid.*, Oxford, 1900, t. V, p. 152-163. La version géorgienne a été éditée par A. Xaxanoff, Евангепие Никодима, sans indication de lieu ni de date (Moscou?), folio, 20 pages. — 2. *Trascrizione di un codice copto del Museo egizio di Torino,* dans les *Memorie della reale Accademia delle scienze di Torino,* 2e série, t. XXXV, p. 163 et suiv. Ce papyrus est actuellement coté au musée des Antiquités de Turin *Pap.* II. *Vang. di Nicodemo.*

Mais avant de commencer l'édition du document copte de Turin, il m'est impossible de ne pas dire quelques mots de la version des Acta qu'il renferme.

Depuis la publication de Tischendorf, on ne peut ignorer que le document de Turin est, avec un palimpseste très fragmentaire de Vienne, la base fondamentale sur laquelle s'est appuyée la critique pour établir que ce qu'on est convenu d'appeler l'Évangile de Nicodème comprend deux documents distincts : 1° les Acta Pilati cités par S. Justin au deuxième siècle et par Tertullien au troisième, etc.; 2° un autre livre surajouté que Tischendorf appelle seconde partie de l'évangile de Nicodème ou descente du Christ aux enfers. La première partie, la plus antique, s'arrêtait à la fin du chapitre XVI des éditions grecques et latines.

Une autre question se pose maintenant. La première partie est-elle aussi toute de l'auteur primitif? Oui, si l'on se réfère *un peu rapidement* à l'apologétique de Tertullien qui semble poursuivre son analyse très sommaire du livre à *peu près jusqu'à* la fin, avec renvois très formels. Non, si l'on compare [1] l'esprit, le style et la composition des Acta, tant qu'ils restent tels, c'est-à-dire jusqu'au témoignage relatif à la résurrection du Christ, avec ceux du roman oriental qui a été surajouté dans les deux derniers chapitres.

Dans le nouveau texte grec du dernier qui a été édité par Tischendorf comme dans le texte copte de Turin, assez parallèle et en cela différent en certaines parties des textes latins, on sent d'ailleurs très nettement une influence gnostique.

Je citerai cette phrase du copte : « Les prêtres et les lévites se dirent mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Jobel, son nom durera; « si cela (ce qui a été raconté) est, vous saurez que son nom durera jusqu'à « jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau », cf. *infra*, p. 125.

Les noms de Sun et de Jobel n'appartiennent pas à une tradition biblique, mais à l'ensemble de ces noms et phrases bizarres adoptés par les gnostiques. On ne trouve rien d'analogue dans le reste du Livre, — du moins dans la

1. C'est ce qu'a très bien noté Tischendorf, *loc. cit.*, p. LXII : « Is (Tertullianus, Apolog. 21) scribit Iesum ex invidia magistrorum Iudaeorum Pilato traditum, ab hoc violentia suffragiorum victo cruci esse deditum; de cruce pendentem spiritum cum verbo sponte emisisse, praevento carnificis officio; eodem momento mediam diem solis deliquio subductam; sepulcro, ne, quia se resurrecturum praedixisset, amolirentur discipuli cadaver, custodiam militarem additam, sed die tertia concussa repente terra et mole revoluta quae obstruxerat sepulcrum pavore disjectam; in sepulcro nihil repertum praeter exuvias; a primoribus corpus surreptum a discipulis falso jactitatum; ipsum vero Iesum cum discipulis apud Galilaeam Iudaeae regionem ad quadraginta dies egisse, docentem eos quae docerent; dehinc ordinatis eis ad officium praedicandi per orbem, circumfusa nube in coelum esse ereptum. Quibus expositis ita pergit : *Ea omnia super Christo Pilatus, et ipse jam pro sua conscientia Christianus, Caesari tunc Tiberio nuntiavit.* »

version, malheureusement très retouchée, de Turin; — mais seulement dans le récit, peut-être grossi après coup, du chapitre de la passion qui nous a été transmis par un manuscrit de la Bibliothèque Nationale [1]. J'avais cru devoir rapprocher d'abord ce fragment de l'évangile de S. Barthélemi, tout en voyant nettement son origine dans les Acta, mais le problème se complique par la comparaison indiquée plus haut qui fait supposer une édition gnostique superposée à l'ancienne.

Ce qui paraît bien certain, c'est que la seconde partie de l'évangile de Nicodème, dont la rédaction est certainement bien postérieure encore à celle des deux derniers chapitres de la première, appartient pleinement par la série des idées au même courant que l'évangile de S. Barthélemi, cité pour la première fois par S. Jérôme, c'est-à-dire postérieurement au papyrus de Turin, et dont nous avons publié une portion.

Pour en revenir à nos deux derniers chapitres des Acta, leur rédaction copte mérite une étude attentive. Elle diffère entièrement, comme tendance, de la version latine publiée par Tischendorf. Celle-ci convertit tous les Juifs à la fin. Dans le copte, au contraire, après l'instruction faite par Anne, Caïphe, les prêtres [2], etc., on constate en secret la vérité de la résurrection du Christ, mais on résout de cacher la chose, autant que possible, au peuple. On renouvelle la malédiction contre celui qui a été suspendu au bois, en s'appuyant aussi sur ce passage : « les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront ». Pour éviter la formation prévue d'un peuple nouveau, suivant Jésus, on anathématise celui qui adore une créature de préférence au Créateur. Le peuple dit « Amen », en proclamant que Dieu ne peut se détourner de son peuple d'Israël et qu'il faut en rester à ce qu'a dit Moïse.

Le texte grec de Tischendorf est à peu près dans le même sens [3].

Nous reviendrons, d'ailleurs, avec plus de détails sur toutes ces questions dans une étude critique spéciale sur les Acta Pilati. Nous en avons dit assez pour le moment et nous nous bornerons à ajouter en finissant que, dans cette publication, nous donnerons d'abord séparément, pp. 65-127, le papyrus de Turin, puis, pp. 127-132, les fragments de la Bibliothèque Nationale qui soulèvent d'ailleurs, nous l'avons dit, un point de vue critique spécial.

Au papyrus de Turin nous donnerons la lettre C^1. Au manuscrit 129/17, fol. 50, la lettre C^2. Au manuscrit 129/18, fol. 140, la lettre C^3.

1. Le mot ⲥⲟⲩⲛ s'y retrouve, prononcé par le Christ sur la croix, et ϫⲱⲃⲏⲗ est, par fausse lecture, transformé en ⲥⲁⲃⲏⲗ infra, p. 131. — 2. Mahomet a recueilli cette tradition et fait presque des saints de ces meurtriers du Christ. — 3. Le roman contenu dans les deux derniers chapitres et relatif aux politesses que se firent Anne, Caïphe, Nicodème, Joseph d'Arimathie, etc., et aux nombreux banquets des deux partis, amène, du reste, tout naturellement à cette conclusion bien juive qu'ont repoussée les auteurs de la version latine, etc.

⳩

*ⲙ̄ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ ⲙ̄[ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ.] * C[1], fol. 1 r°. col. 1.

ⲛ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ'| [1] ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ' ⲛ̄|ⲧⲁⲩⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟ|ⲟⲩ' ϩⲓ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ'|.

ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲛⲓⲁⲥ'| ⲡⲉⲡⲣⲟⲧⲉⲕⲧⲱⲣ'| ⲛⲉⲓ̈ⲟ̂ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲁⲩⲱ| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲟⲉⲓ̈ [2] ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁ ⲧⲉⲭⲁ|ⲣⲓⲥ' ϭⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲧⲏⲣ' ⲧⲁϩⲟⲓ̈ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲇⲱⲣⲉⲁ' ⲉⲧ|ⲛⲁϣⲱⲥ ⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ|ⲛ̄ [3] ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ϯ ⲙ̄|ⲡⲁⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉ| *ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ [ⲉ]ⲣⲟϥ [4] ϫⲉ|ⲕⲁⲥ' ⲉⲓ̈ⲉⲙⲡϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| * C[1], fol. 1 r°. col. 2. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲁⲓ̈ϣⲣⲡ̄| ⲕⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛϩⲩ|ⲡⲟⲙⲛⲏⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ| ⲡⲗⲁⲥⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·| ϩⲛ̄ ⲛⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉ|ⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ· ⲉⲡⲉⲛ|ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̄ⲥ̄

1. Nous indiquons la fin des lignes par le signe | . — 2. ⲛⲟⲉⲓ est écrit comme ⲛⲟ́ⲉⲓ par suite d'un trait oblique qui surplombe la lettre ⲟ. — 3. Pour ⲥⲟⲩⲛ ⲛ̄. — 4. Le papyrus porte avec un seul ⲉ : ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉⲣⲟϥ.

⳩

* LES MYSTÈRES DES ACTA D[U SAUVEUR]. * C[1], fol. 1 r°. col. 1.

LES ACTA DU SAUVEUR QUI ONT ÉTÉ FAITS SOUS PONCE-PILATE LE PRAESES.

Préface d'Aenéas[1]. — Moi, Aenéas, le garde du corps (*protector*), j'étais hébreu d'abord et parmi ceux qui connaissaient la loi. La grâce du Sauveur me saisit ainsi que son don abondant. Je connus le Christ Jésus dans l'Écriture sainte et je pris mon élan vers lui pour *croire en lui afin de devenir digne du saint baptême. J'ai tout d'abord cherché les *Acta* qui ont été faits dans ces temps-là sur Notre-Seigneur Jésus-Christ, (Acta) que les Juifs ont * C[1], fol. 1 r°. col. 2

1. Nous ajoutons des titres, dans la traduction, pour guider le lecteur.

ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅| ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ϩⲓ| ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ[ ]|ϩⲉ' ⲉⲣⲟⲟⲩ' ϩⲛ̄ ϩⲉ[ⲛ]|ⲥϩⲁï
[ⲛ̄ⲧⲁⲩ]|ⲕⲱ ϩⲉⲃⲣⲁⲓ[ ]|ⲱϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲓϫⲟ|ⲉⲓⲥ'. ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲁⲛ[1]|
* C¹, fol. 1 v°. col. 1. ϭⲉ ⲁïⲃⲟⲗⲟⲩ' ϩⲛ̄| ϩⲉⲛ̄ⲥϩⲁï ⲛ̄ϩⲉⲗ[ⲗⲏ]|* ⲛⲓⲕⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲛ̄ⲛ̄|ϫⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲑⲉⲟⲇⲱ|ⲥⲉ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧⲥⲁϣϥⲉ| ⲛ̄ϩⲩⲡⲁ
ⲧⲓⲁ· ⲙⲛ̄| ⲧⲙⲉϩϯⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ⲗⲉⲛⲧⲓⲛⲓⲁⲛⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ|
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲟⲛ| ⲟⲩⲟⲛ' ϭⲉ ⲛⲓⲙ| ⲉⲧⲛⲁⲱϣ' ϩⲙ̄| ⲡⲉⲓϫⲱⲱⲙⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲛⲥⲉⲡⲟ|ⲟⲛⲟⲩ ⲉⲕⲉϫⲱ|[ⲱⲙⲉ ϯ] ⲡⲁ|[ⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲛ̄[2]| ϣⲗⲏⲗ|
* C¹, fol. 1 v°. col. 2. [ⲉ]ϫⲱï| ⲁⲛⲟⲕ ⲁïⲛⲓⲁⲥ ⲛ̄|ⲛⲉïⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ[3]| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| * ⲣ̄
ⲟⲩⲛⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲁï| ⲛ̄ϥⲕⲱ ⲛⲁï ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲛⲟⲃⲉ| ⲛ̄ⲧⲁïⲁⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ| ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲛⲁⲟϣⲟⲩ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲩⲏï ⲧⲏⲣϥ| ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ
ϩⲁⲙⲏⲛ· [4]|

ⲋ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲯⲓⲧⲉ| ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲃⲉⲗⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ'| ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄
ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱ|ⲙⲁⲓⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄'| ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'| ϩⲛ̄
ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄|ⲧⲉϥⲙⲉϩⲙⲛ̄ⲧ|ⲯⲓⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙ|ⲡⲉ' ⲉⲧⲉ ⲥⲟⲩϫⲟⲩ|ⲧⲏ
* C¹, fol. 2 r°. col. 1. ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣ|ⲙϩⲟⲧⲏ ⲛ̄ⲑⲩ|* ⲡⲁⲧⲓⲁ ⲛ̄ϩⲣⲁⲩ|ⲫⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ϩⲣⲟⲩ

1. Lire ⲁⲛⲟⲕ ou ⲁⲛⲅ̅. — 2. La 2ᵉ pers. du pluriel suit ici la 3ᵉ et le collectif « quiconque lira ». — 3. Peut-être pour ⲙ̄ⲡⲓⲉⲗ... — 4. Le signe ⁻ remplace au bout des lignes, et au bout des lignes seulement, la lettre ⲛ. Dans un texte continu typographique, il faut lui substituer la lettre. C'est ce que nous avons fait partout.

publiés sous Ponce-Pilate et que j'ai trouvés dans des écrits qu'ils ont laissés en hébreu par la volonté de leur Seigneur Jésus-Christ. Moi donc je les ai
* C¹, fol. 1 v°. col. 1. traduits dans la langue * des Grecs sous le règne de nos Seigneurs Théodose, l'an 17 de son consulat, et l'an 5 de Valentinien, en la 9ᵉ indiction. Que quiconque lira ce livre et le transcrira sur un autre livre prie pour moi,
* C¹, fol. 1 v°. col. 2. moi Aenéas le tout petit, afin que Dieu * me fasse miséricorde pour mes péchés que j'ai commis envers lui. La paix soit à ceux qui liront ces choses et à leur maison tout entière à jamais. Amen.

Date de la Passion. — Dans la neuvième année[1] de Tibère (*Tebelios*) César, l'empereur des Romains, et tandis qu'Hérode était roi de Galilée, au
* C¹, fol. 2 r°. col. 1. commencement de sa dix-neuvième année, le 25 de Paremhot[2] * du Consulat

1. Les mss. grecs portent 15ᵉ ou 18ᵉ. Quelques mss. latins portent 19ᵉ. — 2. Grec et latin : « 8 avant les calendes d'avril, qui est le 25 mars ».

ⲃⲉⲗⲗⲓⲱⲛ’ ⲛ̄ⲧⲙⲉϩϥⲧⲟ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ’ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲏⲧⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉ
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲣⲟⲟⲩ’. ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲓⲁⲥ ϩⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲡⲡⲟⲥ ⲉⲧⲉ
ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉ’ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣ
ⲱⲡⲉ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ’ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲧ̅ⲣ̅ⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ’ ⲙ̄ⲡⲉⲛ
ϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·

ⲋ [1] ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’ ϭⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥϩⲉⲧϩⲱ
ⲧⲟⲩ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ * ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ * C^{1}, fol. 2 r°. col. 2.
ⲁⲁⲩ ⲉⲩϯⲟⲩⲃⲉ’ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ’ [2] ⲁ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲥϩⲁⲓ̈ⲥⲟⲩ’
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲣ̂ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ’ [3] ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ̈ⲕⲟⲛ’ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ·
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ· ⲁⲛⲛⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲥⲟⲩⲙ
ⲙⲓⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲇⲱⲑⲁⲉⲓⲙ’ ⲙⲛ̄ ⲅⲁⲙⲁⲗⲓⲏⲗ’ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ’ ⲙⲛ̄
ⲗⲓⲃⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ’ ⲙⲛ̄ ⲁⲗⲉⲝⲁⲛⲇⲣⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ϩⲓⲉⲣⲓⲟⲥ’
ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ*ⲣⲟⲩ’ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲓⲗⲁ * C^{1}, fol. 2 v°. col. 1.
ⲧⲟⲥ’ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲉⲓⲥ’ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’
ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲡϩⲁⲙϣⲉ’
ⲉⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ’ ϫⲡⲟϥ’ ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ’ ϫⲉ ⲁⲛⲅ

1. Tout le contenu de ces deux ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲁⲓ est une sorte de parenthèse entre la date et le récit des événements. — 2. C'est ici qu'on fait commencer d'ordinaire le chapitre premier dans les versions grecques et latines. — 3. Il faudrait : ⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ « en en gardant le souvenir », mots se rapportant à Nicodème comme dans les versions grecques et latines.

de Ruphus (*Rauphos*) et de Rubellion, l'an IV de la 202ᵉ des (périodes) qu'on nomme olympiades, sous Joseph qui est aussi Caïphe, le grand prêtre des Juifs, toutes les choses qui se passèrent après la crucifixion et celles qui arrivèrent à Notre-Seigneur Jésus-Christ,

I. — Nicodème * le prince des Juifs les rechercha, les choses que le grand prêtre et le reste des Juifs firent contre le Sauveur. Nicodème les écrivit toutes, telles qu'on en gardait le souvenir, dans des écrits hébraïques. * C^{1}, fol. 2 r°. col. 2.

Accusation de Jésus devant Pilate. — Ceux dont voici les noms : Anne, Caïphe, Summis, Dothaim, Gamaliel, Judas, Lévi (*Libis*), Nephtalim, Alexandre et Jaïre (*Hiérios*), et le reste des Juifs, * ceux-ci tous allèrent vers Pilate accusant Notre-Seigneur Jésus-Christ, disant : « Nous connaissons Jésus, * C^{1}, fol. 2 v°. col. 1.

ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩⲣ̂ⲣⲟ̂ ⲁⲩⲱ| ϥϫⲱϩⲙ̅ ⲛ̅ⲛ̅|
ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲙ̅|ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̅ⲛⲉⲛ|ⲉⲓⲟⲧⲉ'· ⲉϥⲟⲩⲉϣ| ⲃ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲛ
* C¹, fol. 2 v°. col. 2. ⲛⲟⲙⲟⲥ| * ⲉⲃⲟⲗ'

⁊ ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ'| ⲉⲧⲙ̅ⲣ̂ⲡⲁϩⲣⲉ'| ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ| ⲉⲗⲁⲁⲩ' ⲛ̅ⲧⲟϥ| ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϭⲁⲗⲉⲉⲩⲉ| ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅| ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ| ⲉⲧϣⲱⲛⲉ· ⲙⲛ̅| ⲛⲉⲧ|ⲟ̂ ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲱ|ⲛⲓⲟⲛ' ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲗ'| ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲙ̅ⲡⲟ̂ ϥ|ⲧⲁⲗϭⲟ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ| ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉ|ⲃⲟⲩⲗ' ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ| ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓ ⲙⲱⲛⲓ|ⲟⲛ'.

* C¹, fol. 3 r°. col. 1. ⁊ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲁϣ ⲛⲉ' ⲛⲉϥ|*ⲡⲣⲁⲝⲓⲥ ⲉⲑⲟⲟⲩ|

⁊ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ| ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗ'ⲍⲉ|ⲃⲟⲩⲗ' ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ| ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲁⲓⲙⲓ̈ⲱⲛⲓ|ⲟⲛ· ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ| ⲛ̅ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ·| ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ'| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙ̅[ⲡⲉ| ⲟⲩ]ⲡⲛⲁ [ⲛ̅ⲁⲕⲁ]ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ| [ⲛⲉϫ ⲟ]ⲩⲇⲁⲓ̈ⲙⲱ|[ⲛⲓⲟⲛ] ⲉⲃⲟⲗ'| [ⲁⲗⲗⲁ]| ϣⲁⲩⲛⲉϫ| [ⲇⲁⲓⲙ]ⲱⲛⲓⲟⲛ'| [. .] ϩⲙ̅ ⲡⲣⲁⲛ| ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| [ϫⲉ] ⲉⲛⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̅|ⲡⲉⲕⲛⲟϭ
* C¹, fol. 3 r°. col. 2. ⲙ̅|*ⲙⲉⲅⲉⲑⲟⲥ' ϫⲉ|ⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲡⲁⲣϩⲓⲥ|ⲧⲁ· ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉ|ⲡⲉⲕⲃⲏⲙⲁ ⲛⲅ̅|ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟϥ ⲇⲏ|ⲙⲟⲥⲓⲁ'

fils de Joseph, le charpentier, que Marie a enfanté, et il dit sur lui-même : Je suis Fils de Dieu et je suis roi. De plus il souille les sabbats de la loi de
* C¹, fol. 2 v°. col. 2. nos Pères et il veut détruire notre loi*. »

Les Juifs lui dirent (encore) : « Notre loi ordonne de ne guérir personne le jour du sabbat. Or lui, Jésus, les boiteux, les lépreux, quiconque est malade et est démoniaque et les sourds et les muets, il les guérit pendant le sabbat[1] par Béelzébub (*Béelzéboul*) le prince des démons. »

* C¹, fol. 3 r°. col. 1. Pilate leur dit : « Mais quelles sont donc * ses œuvres mauvaises? »

Les Juifs dirent : « C'est par Béelzébub, le prince des démons, qu'il fait cela[2], et toutes choses lui sont soumises. »

Pilate leur dit : « Jamais un esprit impur ne jette dehors un démon mais on chasse le démon au nom de Dieu. »

* C¹, fol. 3 r°. col. 2. Les Juifs dirent à Pilate : « Nous prions * ta Grandeur de le faire comparaître à ton tribunal pour que tu l'écoutes publiquement. »

1. Cf. Matth., xii, 10. — 2. Matth., xii, 24.

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ’ ⲉⲣⲟï| ⲙⲏⲡⲱⲥ’ ⲙ̅ⲛ̅|
ϭ[ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲛ]|ⲟⲩϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲉ̇ⲝⲉⲧⲁⲍⲉ ⲛ̅|ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ̂·

ʃ ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̅|ⲧⲛ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̅ⲣⲟ
ⲡⲉ|

ʃ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲩⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲛ’ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ
ϫⲉ ⲁⲛⲓⲛⲉ| ⲛⲁï ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅|ⲓ̅ⲥ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲥϭⲣⲁϩ̅ⲧ̅ [1]|

*ʃ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲛ ⲇⲉ| ⲉï ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̅|ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥ| * C¹, fol. 3 v°. col. 1.
ⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅ ⲛⲁϥ| ⲁⲩⲱ ⲁϥϥï ⲙ̅|ⲡⲉϥⲫⲁⲕⲁⲗⲓⲟⲛ [2]’| [ⲁ]ϥⲡⲟⲣϣ̅
ⲉⲃⲟⲗ·| ϩⲓϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥϭⲓϫ·| ⲁϥⲟⲩⲁϩ̅ϥ̅ ⲉⲡⲕⲁϩ| ϩⲁ ⲛⲟⲩⲣⲏⲧⲉ [3]|
ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲟⲟ|ϣⲉ’ ϩⲓϫ̅ⲙ̅ ⲡⲉï|ⲙⲁ’ ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ⲅⲉï| ⲉϩⲟⲩⲛ’ ϫⲉ ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ’ ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲣⲟⲕ· ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅|ⲓⲟ
ⲩⲇⲁï ϭⲉ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲛ’ ⲁⲁϥ’ ⲁⲩ|ⲁϣⲕⲁⲕ’
ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉ|*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̅ⲩ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲕ| * C¹, fol. 3 v°. col. 2.
ⲧⲣⲉϥⲉï ⲉϩⲟⲩⲛ| ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲃⲣⲉⲕⲟⲛ’| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟ [4]| ϩⲓⲧ̅ⲛ̅|
ⲟⲩⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ’·

1. Le papyrus porte : ⲟⲩⲥϭⲁϩ̅ⲧ̅. — 2. φακεολίου, φακεωλίου, φακιολίου, τὸ τῆς κεφαλῆς φόρημα, voir Suidas à φάκελλος etc. La version latine de Thilo porte *fasciale* (sic) *involutorium* (ce que Thilo propose de corriger en *faciale* ou en *fasciolum* tiré de *fascia* « bande »). Il s’agit peut-être d’une sorte de *turban* oriental que l’on déroulait pour l’étendre. Notons que trois manuscrits latins consultés par Tischendorf donnent simplement *faciale*. — 3. Pour ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. — 4. Lire ⲁⲕⲧⲁⲉⲓⲟϥ.

Pilate leur dit : « Dites-moi comment? — Il n’est pas convenable à un *praeses* de convoquer en justice un roi. »

Ils lui dirent : « Nous ne disons pas que c’est un roi. »

CONVOCATION DE JÉSUS. — INCIDENT DU CURSOR ET DES AIGLES.

Pilate donc appela un *cursor*. Il lui dit : « Amène-moi à l’intérieur Jésus pacifiquement. »

* [1] Le *cursor* sortit et lorsqu’il eut reconnu Jésus, il l’adora. Il ôta son vêtement de tête (φακεόλιον), l’étendit sur ses mains, le plaça à terre sous les pieds de Jésus et lui dit : « Seigneur, marche sur ce lieu et entre, car le *praeses* t’appelle. » Lorsque les Juifs virent donc ce qu’avait fait ce *cursor*, ils poussèrent de grands cris * vers Pilate en disant : « Pourquoi ne l’as-tu pas fait entrer par l’intermédiaire d’un *praeco*, mais au contraire l’as-tu honoré

* C¹, fol. 3 v°. col. 1.
* C¹, fol. 3 v°. col. 2.

1. Le syriaque est tronqué au commencement et débute ici.

ⳁ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄|ϭⲓ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| . . . . ⲁ . .|
ⲁϥⲟⲩⲱ̣[ϣⲧ]| ⲛⲁϥ' ⲁ[ϥϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ]|ⲫⲁⲕⲓⲁ[ⲗⲓⲟⲛ]| ⲉⲧϥ̄ⲁ[ⲙⲁ
ϩⲧⲉ]| ⲙ̄ⲙⲟϥ [ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉϥ]|ϭⲓϫ' ⲁϥⲡⲟ[ⲣϣϥ ⲁϥⲟⲩⲁ]|ϩϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲡ[ⲕⲁϩ]| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲃ[ⲟⲗ]| ϩⲓ
* C¹, fol. 4 r°. col. 1. ϫⲱϥ'. ⲁ|*ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ'| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲁⲕ|ⲉⲓⲣⲉ· ϩⲓⲛⲁï·|

ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ|ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ϫⲟⲟⲩⲧ
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ| [ⲉ]ⲁⲗⲉⲝⲁⲛ|[ⲇⲣⲟⲥ] ⲁïⲛⲁⲩ ⲉ|[ⲣⲟϥ ⲉϥ]ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|
[ϫⲛ̄] ⲟⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ| [ⲉⲣⲉ] ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ'| ⲁϣ|[ⲕⲁ]ⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|ⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲕⲗⲁⲧⲟⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲉⲩϭⲓϫ' ⲉⲩϯ
* C¹, fol. 4 r°. col. 2. ⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ ϩⲉⲛ|ⲕⲟⲟⲩⲉ' ⲉⲩⲡⲱ|*ⲣϣ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩϩⲟⲓⲧⲉ| ϩⲁ ⲛⲉϥ
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲛⲁϩⲙ̄ⲛ̄| ⲡⲉⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ|ϫⲟⲥⲉ'
ϥⲥⲙⲁ|ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲧ|ⲛⲏⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲁⲛ| ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ·

ⳁ ⲛ̄ⲓ[ⲟⲩ]|ⲇⲁï[1] ⲇⲉ ⲁⲩϭⲱϣ̄ⲧ| ⲁⲩⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ| ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲉⲩ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄|
ⲧⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓ|ⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|ϩⲉ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲕⲉⲓ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉⲧⲟⲩ
ϫⲱ·| ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲥⲡⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲉⲛⲓⲛ|

1. ⲟⲩ n'a jamais existé dans le papyrus après ï; il y a au bout de la ligne un blanc.

d'un *cursor?* Car lorsque le cursor l'a vu, [il l'a adoré] : il a enlevé son vêtement de tête, il l'a saisi dans ses mains, il l'a étendu, il l'a déposé sur la terre. Il lui a dit (à Jésus) : Marche dessus. »

* C¹, fol. 4 r°. col. 1. * Pilate donc appela le *cursor*. Il lui dit : « Pourquoi as-tu agi ainsi? »

Le *cursor* dit : « Le jour où tu m'as envoyé à Jérusalem près d'Alexandre, je l'ai vu assis sur un trône[1]. Les fils des Hébreux criaient et, tenant des rameaux dans leurs mains, lui rendaient gloire. D'autres étendaient leurs vêtements * sous ses pieds, disant : Sauve-nous, ô toi qui es dans les hauteurs ! béni soit celui qui vient au nom du Seigneur[2]. » (* C¹, fol. 4 r°. col. 2.)

Les Juifs regardèrent et crièrent contre le *cursor* : « Les enfants des Hébreux parlaient en langue hébraïque. Comment as-tu su, toi, ce qu'ils disaient dans la langue des Grecs? »

1. Grec et latin : « sur un âne », cf. Matth., xxi, 7. — 2. Matth., xxi, 9.

*ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁï|ϫⲛⲉ ⲟⲩⲁ ϩⲛ̄ ⲛ̄|ⲓ̅ⲟ̅ⲩ̅ * C[1], fol. 4 v°. col. 1.
ⲇⲁï ϫⲉ ⲟ̅ⲩ̅ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲁï ϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲁⲥ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉ
ⲃⲣⲁⲓⲥ|ⲧⲉï ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲁϥⲃⲟ̅ⲗ̅ϥ̅ ⲉ|ⲣⲟï
ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲁϣ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ’| ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲥⲧⲉï|
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲱ̄ⲥⲁⲛⲛⲁ’| ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟ̅ⲩ̅ ⲡⲉ| ⲡⲃⲱⲗ’ ⲛ̄ⲱ̄|ⲥⲁⲛⲛⲁ’ ⲡⲉϫⲁⲩ|
*ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲱ̄|ⲥⲁⲛⲛⲁ’ ⲡⲉ ⲛⲁϩ|ⲙ̅ⲛ̅. * C[1], fol. 4 v°. col. 2.
ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱ|ⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ̂
ⲙ̄|ⲙ̅ⲛ̅ⲧⲣⲉ ϩⲁ ⲛ|ϕⲱⲛⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄|ⲛⲉⲧ̅ⲛ̅ϣ̅[ⲙⲙⲟ]| ⲛⲁï ⲛ̄ⲧ[ⲁⲩϫ]|
ⲟⲟⲩ ⲟ̅ⲩ̅ ⲡ[ⲉ ⲡⲛⲟ]|ⲃⲉ’ ⲛ̄ⲧⲁ[ ] ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ [ⲁ]|ⲁϥ’ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟ[ⲩ]|
ʒ ⲡⲉϫⲉ ⲡϩⲏⲅ[ⲉ]|ⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ ϫⲉ ⲃⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’
ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄| ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲉ|ⲧⲉϩⲛⲁⲕ’ ⲁⲛ[ⲓ]| * ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ| * C[1], fol. 5 r°. col. 1.
ʒ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲉï ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ’| ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ
ⲕⲁ|ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲟⲩ|ⲉⲓⲧⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ| ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲙⲟⲩ| ⲉϩⲟⲩⲛ’ ⲡϩⲏ|ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ’ ⲉⲣⲟⲕ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ
ⲓ̅ⲥ̅ ⲉï ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟⲙⲏ’| ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲁⲩⲟⲗⲕⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ|
ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣ̅ⲧ̅ ⲓ̅ⲥ̅.

* Le *cursor* leur dit : « J'ai interrogé un des Juifs à savoir : Qu'est-ce que disent ceux-ci dans cette langue en hébreu? Et celui-là me l'expliqua. » * C[1], fol. 4 v°. col. 1.

Pilate leur dit : « Que criaient-ils en hébreu? »

Ils lui répondirent : « Ils disaient Osanna. »

Pilate leur dit : « Quel est l'explication d'Osanna? »

* Ils lui dirent : « Osanna, c'est : sauve-nous. » * C[1], fol. 4 v°. col. 2.

Pilate leur dit : « Si vous-mêmes vous témoignez pour les mots des étrangers qu'ils ont dits, quel est le péché qu'a commis le *cursor?* »

Eux, ils se turent.

Le *Praeses* dit au *cursor :* « Sors, et de la manière que tu voudras * amène Jésus à l'intérieur. » * C[1], fol. 5 r°. col. 1.

Et lorsque le *cursor* fut sorti, il fit encore comme au commencement, et il dit à Jésus : « Mon Seigneur, viens à l'intérieur; le *Praeses* t'appelle. » Et lorsque Jésus entra, les faces antérieures des *signa* s'inclinèrent d'elles-mêmes et adorèrent Jésus.

* C[1], fol. 5 r°. col. 2. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲛ̅ϭⲓ ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉⲑⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅|*ⲥⲓⲅⲛⲟ[ⲛ
ⲁⲁⲥ]| ϫⲉ ⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲟⲩⲱϣ̅ⲧ̅| ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’
ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲛ̅|ⲧⲁⲩⲣⲓⲕⲉ
ⲛ̅ⲛ̅|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ’.|

ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅|ϣⲡⲏⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̅|ⲑⲉ
ⲛ̅ⲧⲁ ⲙ̅ⲡⲣⲟ|ⲧⲟⲙⲏ ⲛ̅ⲛ̅|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ’ ⲣⲁⲕ|ⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙⲁⲩ|ⲁⲁⲩ’
* C[1], fol. 5 v°. col. 1. ⲁⲩⲟⲩⲱ|ϣ̅ⲧ̅ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲗⲗⲁ| ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲉ|*[ⲧⲉⲧ]ⲛ̅ⲕⲁⲧⲏ
[ⲅⲟⲣⲉⲓ] ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲓⲅ|ⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̅|ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ·| [ϣ]ⲁ[ⲛ̅]|ⲧⲟⲩ[ⲟⲩ]ⲱϣ̅ⲧ̅|[1] ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅·

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲧ̅ⲛ̅ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ [ⲟ]ⲛ ϫⲉ
ⲛ̅ⲁϣ| [ⲛ̅ϩ]ⲉ ⲛ̅ⲧⲁ ⲛ̅ⲥⲓⲅ|[ⲛⲟ]ⲫⲟⲣⲟⲥ ⲣⲁⲕ̅ⲧ̅ (*sic*)| [ⲥⲓⲅ]ⲛⲟⲛ ⲉⲡⲉ|
[ⲥⲏⲧ] ϣⲁⲛⲧⲟⲩ|[ⲟⲩⲱ]ϣⲧ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅.

ⲁ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ’| ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲛ|ⲥⲓⲅⲛⲟⲫⲟⲣⲟⲥ’ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
* C[1], fol. 5 v°. col. 2. ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉ|ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̅|ⲧⲁⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲁⲁⲥ.| * ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̅
ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ

ⲁⲛⲟⲛ| ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̅ϩⲉⲗⲗⲏⲛ’ |ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲟ̂ ⲛ̅ϩⲉⲛ

1. Le papyrus porte [ϣ]ⲁ[ⲛ]ⲧⲟⲩⲱϣⲧ.

* C[1], fol. 5 r°. col. 2. Lorsque les Juifs virent la manière dont les * *signa* avaient agi et comment leurs faces antérieures[1] avaient adoré Jésus, ils poussèrent des cris au sujet des hommes qui les tenaient en disant qu'ils les avaient inclinés.

Le *Praeses* dit : « Vous n'admirez pas la manière dont les faces antérieures des *signa* se sont inclinées d'elles-mêmes et ont adoré Jésus et vous poussez
* C[1], fol. 5 v°. col. 1. des cris en accusant * les porteurs en disant que ce sont eux qui les ont inclinées jusqu'à les faire adorer Jésus. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous savons de quelle manière les signophores ont incliné les *signa* jusqu'à leur faire adorer Jésus. »

Le *Praeses* appela les signophores; il leur dit : « C'est là la manière dont
* C[1], fol. 5 v°. col. 2. vous avez agi? » * Ils dirent à Pilate :

« Nous, nous sommes des Gentils (*Hellènes*) et les serviteurs des temples.

1. Αἱ προτομαί. Les dictionnaires traduisent ce mot par les bustes, ou les hures, ou les mufles (suivant ce que représentaient les *signa* qui étaient les enseignes des centuries).

ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲡⲏⲩⲉ| ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲛⲁ'[1]| ⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄ ⲛⲁϥ| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲁ ⲛⲉⲩⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ ⲙⲁⲩⲁⲁⲩ| ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ| ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̄ⲧ̄| ⲛⲁϥ'

ⲋ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄|ⲁⲣⲭⲏⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲟⲥ' ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ|ⲡⲣⲉⲥⲃⲩ-
ⲧⲉⲣⲟⲥ'| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲡ̄|* ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ * C[1], fol. 6 r°. col. 1.
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲩϫⲟⲟⲣ'| ⲁⲩⲱ ⲉⲩϭⲙ̄ϭⲟⲙ| ⲙⲁⲣⲟⲩⲁⲙ-
ⲁϩⲧⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲥⲉ|ⲛⲁⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲁⲛ
ⲙⲁⲩⲁⲩⲁⲩ (*sic*) ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲉⲡⲣⲟⲧⲟ|ⲙⲏ' ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱ|ϣ̄ⲧ̄ ⲛⲁϥ.|

ⲋ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉ|ⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩϫⲓ ⲙ̄|ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩϭⲙ̄|ϭⲟⲙ' ⲁⲩⲧⲣⲉ|ⲥⲟⲟⲩ' ⲁⲙⲁϩⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲟ-
ⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄|ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ' ⲁⲩⲱ| ⲕⲉⲥⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲉ|* ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| * C[1], fol. 6 r°. col. 2.
ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲃⲏⲙⲁ| ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ|

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲙ̄ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱⲣ'| ϫⲉ ϫⲓ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲃⲟⲗ'|
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ' ⲛ̄ⲅ|ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲉ|ϩⲛⲁⲕ' ⲁⲩⲱ
ⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲟⲩⲣⲥⲱ[ⲣ]| ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|ⲣⲓⲟⲛ.

ⲋ ⲁ ⲡ[ϩⲏ]|ⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲧⲁⲙⲁϩ|ⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲛ̄-
ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ϣⲁ ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡ|ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ

1. ⲉⲛⲁ pour ⲉⲛⲛⲁ.

Comment l'adorerions-nous ! En effet, tandis que nous tenions les *signa*, leurs faces antérieures se sont d'elles-mêmes penchées pour l'adorer. »

Pilate dit aux chefs de la synagogue et aux anciens du peuple : « Vous, choisissez-vous* des hommes sortis du peuple, forts et robustes : qu'ils sai- * C[1], fol. 6 r°. col. 1.
sissent les *signa* afin que nous voyions si les faces antérieures s'inclineront d'elles-mêmes afin de l'adorer. »

Les anciens des Juifs prirent douze hommes robustes. Ils firent que six saisirent un des *signa* et six * aussi l'autre des *signa* devant le tribunal du * C[1], fol. 6 r°. col. 2.
Praeses.

Pilate dit au *cursor* : « Conduis Jésus dehors, ensuite ramène-le à l'intérieur de la manière que tu voudras. »

Jésus sortit du prétoire avec le *cursor*.

Le *Praeses* appela ceux qui d'abord avaient tenu les *signa* et leur dit

* C^1, fol. 6 v°. col. 1. ⲉⲣϣⲁⲛ|*ⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ| ⲣⲁⲕⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ| ⲉⲣϣⲁⲛ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲟⲩⲱϣⲧ| ⲛⲁϥ ϯⲛⲁϥⲓ̈ ⲛ̄|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲡⲉ

ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲧⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ'| ⲙ̄ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲣ|ⲥⲱⲣ' ⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ⲛ̄|ⲑⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ| ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲉϥ|ⲫⲁⲕⲓⲁⲗⲓⲟⲛ' ⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ
* C^1, fol. 6 v°. col. 2. ⲁⲩⲣⲁⲕⲧⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲟⲛ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄|*ⲥⲓⲅⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲧ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅.

ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'| ⲁϥⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ|ⲧⲱⲟⲩⲛ' ϩⲙ̄| ⲡⲃⲏⲙⲁ'

ⲉⲧⲉⲓ̈| ⲇⲉ ⲉϥⲙⲉⲉⲩⲉ' ⲉ|ⲡⲁⲓ̈ ⲁ ⲧⲉϥⲥϩⲓ|ⲙⲉ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ| ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'| ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄|ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁⲓ̈|ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈ⲟⲩϣⲏ' ϩⲛ̄ [1] ⲟⲩⲣⲁⲥ[ⲟ]ⲟⲩ' ⲉⲧⲃⲏ|ⲏⲧϥ.

* C^1, fol. 7 r°. col. 1. ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥ| *ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ϫⲉ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ| ⲟⲩⲙⲁⲓ̈ⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲧⲉ|

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲣⲁⲥⲥⲟⲩ'.

* C^1, fol. 6 v°. col. 1. à savoir : « J'en jure par le salut de César! * Si, cette fois, les *signa* ne s'inclinent pas quand Jésus entrera et s'ils ne l'adorent pas, je prendrai votre tête. »

Et le *Praeses* ordonna de faire entrer Jésus une seconde fois.

Le *cursor* fit comme la première fois et il pria Jésus de marcher sur son vêtement de tête.

Jésus entra.

* C^1, fol. 6 v°. col. 2. Quand il entra, * les *signa* s'inclinèrent et adorèrent Jésus.

II. — Incident de la femme de Pilate. — Jésus est-il un sorcier? — Est-il un batard?

Lorsque Pilate vit cela, il eut peur et il chercha à se lever de son tribunal.

Tandis qu'il y songeait, sa femme envoya lui dire : « Éloigne-toi de cet homme juste; j'ai beaucoup souffert cette nuit en songe à cause de lui[1]. »

* C^1, fol. 7 r°. col. 1. Pilate appela * donc tous les Juifs, il leur dit : « Vous savez que ma

1. Matth., xxvii, 18.

ⲁⲩⲱ ⲉⲥⲥⲏⲕ[1] ⲉ|ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ| ⲥⲉ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ’ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ⲁⲥ
ϫⲟⲟⲩ| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲁⲥ|ϩⲓⲙⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱ|ⲙⲉ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ| ⲁⲓ̈ϣⲡ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈
ⲟⲩϣⲏ ⲉⲧⲃⲏ|*ⲏⲧϥ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲣⲁⲥⲟⲩ’ * C^{1}, fol. 7 r°. col. 2.

⁊ ⲁⲩⲟⲩ|ⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ
ⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲛϫⲟⲟϥ| ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲙⲁ|ⲅⲟⲥ ⲡⲉ’. ⲉⲓⲥ ϩⲏ|ⲏⲧⲉ ϥϫⲟ
ⲟⲩ| ⲣⲁⲥⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲧⲉⲕ|ⲥϩⲓⲙⲉ’

⁊ ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ̄ⲩ̄
ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟ|ⲣⲉ (*sic*) ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲅ̄|ⲧⲁⲩⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗ ⲁⲩϯ| ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲁⲩ| ⲛⲉⲩⲛⲁϣ
ϣⲁ|ϫⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ’ ⲡⲟⲩⲁ’|*ⲡⲟⲩⲁ’ ⲟ̂ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ’| ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ̂ * C^{1}, fol. 7 v°. col. 1.
ⲙ̄|ⲙⲓ̈ⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ⲉⲧ|ⲣⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ’ ⲛϥ|ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲡⲉⲧⲟⲟⲩ’[3]
ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱϣⲉ’|[4]

⁊ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ’| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|

1. Le papyrus porte ⲥⲉⲥⲏⲕ. — 2. Lire ϥϫⲟⲟⲩ ⲟⲩⲣⲁⲥⲟⲩ. — 3. Lire ⲡⲉⲧϩⲟⲟⲩ ou ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. — 4. ⲣⲱϣⲉ *dispicere, bene videre*, vient de ⲣⲟ « *rex* » et signifie « avoir » dans la plupart des exemples; le sens primitif convient aussi bien que le sens secondaire.

femme est une personne aimant Dieu et qu'elle incline du côté des Juifs avec vous. »

Ils dirent : « Oui, nous savons. »

Pilate dit : « Voici que ma femme a envoyé vers moi, en disant : « Éloigne-toi de cet homme juste. J'ai beaucoup souffert à cause de lui cette nuit, * en rêve. » * C^{1}, fol. 7 r°. col. 2.

Les Juifs répondirent, ils dirent à Pilate : « Est-ce que nous ne t'avons pas dit que c'est un magicien : voici qu'il a envoyé un rêve à ta femme. »

Pilate appela donc Jésus et lui dit : « Pourquoi ceux-ci t'accusent-ils sans que tu dises une parole? »

Jésus dit : « Si la puissance ne leur en avait été donnée, ils ne pourraient parler. Chacun * est le maître de sa propre bouche pour proférer le bien ou proférer le mal. Ceux-ci savent ce qu'ils font. » * C^{1}, fol. 7 v°. col. 1.

Les prêtres des Juifs répondirent; ils dirent à Jésus : « Que savons-

ϫⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲥ ϫⲉ ⲧⲛ̄|ⲣⲱϣⲉ ⲉⲟⲩ̄ ϣⲟ|ⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ’ ⲧⲛ̄ⲥⲟ|ⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’

ⲡⲙⲉϩ|ⲥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲡⲉⲕϫⲡⲟ̂ ϣⲱⲡ| ϩⲛ̄ ⲃⲉⲑⲗⲉⲉⲙ

* C¹, fol. 7 v°. col. 2. ⲁⲩⲱ| ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ ⲛ̄|*ⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧ’ ⲛ̄|ⲧⲉⲓ̈ⲁϣⲏ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ’ ⲕⲟⲩⲓ̈

ⲡⲙⲉϩ|ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ϫⲉ| ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ| ⲡⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲁⲩⲱ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉ| ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ|

ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ| ⲉⲕⲏⲙⲉ’ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲡⲏⲧ ϫⲉ| ⲙⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄| ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ’ ⲙ̄|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄|ⲡⲗⲁⲟⲥ

ⲡⲉϫⲉ| ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁ|ϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉϩⲉⲛ|ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ ϩⲛ̄

* C¹, fol. 8 r°. col. 1. ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ’ ⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ|* ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲙⲁⲥⲧϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ| ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ϫⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ϣⲡ̄ ⲧⲟⲟⲧⲥ| ⲙ̄ⲙⲁⲣⲓϩⲁⲙ’ ⲁⲩⲱ| ⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲁⲥⲧϥ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’| ϫⲉ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲙⲉ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ| ⲑⲉ’ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄|ϣⲃⲉⲉⲣ’ ϩⲉⲑⲛⲟⲥ| ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ|

* C¹, fol. 8 r°. col. 2. ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲡ̄|ⲧⲟⲟⲧⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲥ|* ϩⲁⲓ̈

ⲡⲉϫⲉ ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲱ̀ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ

nous bien? D'abord nous savons que tu as été enfanté dans le libertinage. Secondement, nous savons que ta naissance a eu lieu à Bethléem et qu'à

* C¹, fol. 7 v°. col. 2. ton occasion on a * tué cette grande multitude d'enfants. Troisièmement, nous savons que ton père est Joseph et Marie ta mère. Vous êtes allés en Égypte parce que vous n'aviez pas d'assurance (*ou* de confiance) devant le peuple. »

Quelques-uns de ceux qui étaient présents et qui étaient des Justes parmi

* C¹, fol. 8 r°. col. 1. les Juifs dirent : « Nous, nous ne disons pas cela sur lui; * car il n'a pas été engendré dans le libertinage, mais nous savons que Joseph a épousé (a reçu la main de) Marie. Ils ne l'ont donc pas engendré dans le libertinage. »

Pilate dit aux Juifs qui avaient prétendu qu'il était sorti du libertinage : « Vous, cette parole est vôtre. Mais elle n'est pas la vérité, ainsi que vos compatriotes le disent maintenant, (en attestant) qu'elle a été épousée

* C¹, fol. 8 v°. col. 2. par son * mari. »

Anne dit : « O Pilate! notre multitude entière crie qu'il vient de l'impu-

ⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’ ϫⲉ ⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ’ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ| ⲁⲛ’ ⲛⲁï ϩⲉⲛ|ϣⲙ̄ⲙⲟ̄ [1] ⲛⲉ’ ⲁⲩⲱ| ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲛⲉ’

ⳁ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ϭⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟ̄ⲩ ⲡⲉ| ϣⲙ̄ⲙⲟ’

ⳁ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ·| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄ ïⲟⲩ|ⲇⲁï ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ|

*ⳁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ’| * C¹, fol. 8 v°. col. 1.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲙⲁⲥⲧϥ̄| ⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ’ ⲉⲧⲉ ⲣⲉⲍⲁⲣ| ⲡⲉ· ⲙⲛ̄ ⲁⲥⲧⲏ|ⲣⲓⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲁⲛ|ⲧⲱⲛⲓⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ïⲁⲕⲱⲃ’ⲟⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲁⲙⲃⲓⲁⲓⲥ. ⲁⲩⲱ| ⲥⲉⲣⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲥⲁⲙⲟⲩ|ⲏⲗ’ ⲙⲛ̄ ïⲥⲁⲁⲕ’| ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲡⲕⲓⲥⲡⲟⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲁⲕⲣⲓⲡⲡⲁⲥ’ ⲁ|ⲙⲩⲥ’ ⲙⲛ̄ ïⲟⲩ|ⲇⲁⲥ’ ⲛⲁï| ⲁⲩⲣ̄ⲟⲩ|ⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲙⲏ| ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ’ ϫⲉ| * ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛ|ϩⲉⲗⲗⲏⲛ * C¹, fol. 8 v°. col. 2.
ⲁⲛ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲛ| ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï. ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲙⲉ’| ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ’ ⲁⲛ|ⲃⲱⲕ’ ⲉⲡϫⲓ| ϩⲱⲱⲛ· ⲛ̄ⲓ|ⲱⲥⲏⲫ’ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ’.

ⳁ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ’

1. Le texte grec porte προσήλυτος; la version copte traduit ce mot par ϣⲙ̄ⲙⲟ qui signifie littéralement « étranger »; je conserve prosélyte, d’après les textes grecs, latins, etc.

dicité et tu ne nous crois pas. Ceux-là sont des prosélytes et ses disciples. »

Pilate leur répondit : « Qu’est-ce qu’un prosélyte? »

Les Juifs dirent : « C’est celui qui a été enfanté parmi les Grecs et qui est devenu juif dans ces jours. »

* Et ils répondirent, ceux-là qui avaient dit qu’il n’a pas été enfanté dans * C¹, fol. 8 v°. col. 1.
le libertinage, c’est-à-dire Rezar [1], Astérios, Antonios, Jacob, Ambiais [2], et Séras [3], Samuel, Isaac, Phinées, Pkispos [4], Agrippas, Amys [5] et Judas; tous ceux-là répondirent d’une seule voix en disant : « Nous ne * sommes pas * C¹, fol. 8 v°. col. 2.
des Grecs, mais nous sommes des enfants des Juifs et nous disons la vérité. En effet, nous sommes allés, nous aussi, au mariage de Joseph et de Marie. »

Pilate appela les hommes qui avaient dit : « Ce n’est point quelqu’un (né)

1. Grec, syriaque et latin : « Lazare ». — 2. ’Αμνής et ῎Αννας; syriaque : Hamsai. — 3. Ζηρᾶς. — 4. Κρίσπος. — 5. ’Αμεσέ (mis pour ’Αμνής dans quelques mss. grecs. Le copte a regardé ’Αμνής et ’Αμεσσέ comme deux noms différents, bien qu’il dise aussi, à la page suivante, qu’il faut seulement douze noms).

ϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲛ ⲡⲉ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'. ⲁϥ|ⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩ ⲙ̄|
* C¹, fol. 9 r°. col. 1. ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ' ϫⲉ ⲧⲙⲉ| ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ϫ[ⲟⲟⲥ]|* ϫⲉ
ⲛ̄ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ| ⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣ|ⲛⲓⲁ'

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲁⲛ ⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ|
ⲙ̄ⲙⲁⲩ' ϫⲉ ⲉⲛⲉ|ⲱⲣⲕ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ| ϫⲉ ⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲡⲉ|

ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲣⲕ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̄ⲡⲟⲩϫⲁⲓ̈| ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ϫⲉ| ⲧⲙⲉ
ⲁⲛ ⲧⲉⲛ| ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄ϭⲏⲡ| ⲉⲡⲙⲟⲩ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̄ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧ|
* C¹, fol. 9 r°. col. 2. ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ [1] ⲧⲙⲉ·| ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱ|* ϣⲃ [2] ⲁⲛ
ⲡⲣⲟⲥ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ|

ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ| ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ'|
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲧ.| ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉⲛ|ⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏ|ⲣϥ ϫⲱ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ ⲡⲉ·| ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲅⲟⲥ|
ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ ϥϫⲱ̂| ⲙ̄ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲁⲛⲅ| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲛ̄ⲥⲉⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ'
ⲛⲁⲛ ⲁⲛ|

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. * ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ| ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲃⲱⲕ

1. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲩⲉ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲩⲉ. — 2. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ pour ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ.

* C¹, fol. 9 r°. col. 1. du libertinage » ; il les adjura par le salut de César, en disant : * « C'est bien la vérité que vous avez dite, à savoir qu'il n'est pas né du libertinage? »

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous avons une loi qui nous interdit de jurer, parce que c'est un péché. Qu'ils jurent, ceux-là, par le salut de César, que ce n'est pas là vérité que nous avons dite, et nous nous soumettons à la mort. ».

Pilate dit à Anne et à Caïphe : « Vous ne dites la vérité en rien et
C¹, fol. 9 r°. col. 2. vous ne répondez * pas aux paroles que ceux-ci profèrent. »

Ils dirent à Pilate : « Ce sont donc ces douze hommes qui sont dignes de foi, ceux qui disent qu'il n'est pas sorti du libertinage, et nous — toute notre multitude — qui disons qu'il en est sorti, que c'est un magicien et qu'il dit : Je suis un roi [1], on ne nous croit pas. »

* C¹, fol. 9 v°. col. 1. * Pilate ordonna de faire s'en aller toute la multitude, excepté ces douze

1. Cf. Matth., xxvii, 11.

ⲛⲁϥ' ⲉⲃⲟⲗ· ϣⲁⲁⲧ' ⲙ̄'ⲡⲉⲓⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟ'ⲟⲩⲥ' ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩ'ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ
ϫⲉ' ⲛ̄ⲡⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ''

ⳁ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉ' ⲓ̅ⲥ̅ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈'' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲛ̄'ϭⲓ'
ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ' ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ'' ⲥⲉⲟⲩⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ'ⲧϥ.

ⳁ ⲁⲩⲟⲩⲱ'ϣⲃ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'' ϫⲉ ⲉⲩⲕⲱϩ' * ⲉⲣⲟϥ' ϫⲉ ϥⲧⲁ * C¹, fol. 9 v°. col. 2.
ⲗϭⲟ ϩⲙ̄' ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ''

ⳁ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'' ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓ̈'ϩⲱⲃ' ϭⲉ ⲉⲛⲁ'ⲛⲟⲩϥ'
ⲉⲩⲟⲩⲱϣ' ⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ

ⳁ ⲁϥ'ⲛⲟⲩϭⲥ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓ'ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉ'ⲃⲟⲗ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲣⲁⲓ'
ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ' ⲡⲉ'ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' ϫⲉ ϯϩⲏⲩ[1] ⲁⲛ ⲉⲩ'
ⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲁⲛ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉ'ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

ⳁ ⲁⲩ'ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ' ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ' ⲙ̄ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'
* ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲏⲗϫⲉ' ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ' ⲡⲉ' ⲛⲉⲛⲛⲁⲡⲁ'ⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ * C¹, fol. 10 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛⲁⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ'

ⳁ ⲡⲉ'ϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϫⲓⲧϥ' ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ'ⲧⲛⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉ'ⲧⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ'

1. ϯϩⲏⲩ est pour ϯϩⲉ. ϩⲏⲩ veut dire « *lucrum* » et ϩⲉ « *invenire* ». Au passif seulement ϩⲉ devient ϩⲏⲩ « *lapsus* ». Mais notre papyrus met partout ϩⲏⲩ pour ϩⲉ dans le sens actif.

qui avaient rendu témoignage en disant : « Il n'est pas sorti du libertinage. »

Il ordonna de faire écarter Jésus et il leur dit (à ces douze) : « Pour quelle cause veulent-ils le faire mourir ? »

Ils répondirent à Pilate : « Ils lui en veulent * parce qu'il guérit le jour * C¹, fol. 9 v°. col. 2.
du sabbat. »

Pilate dit : « C'est donc pour cette chose bonne qu'ils veulent le faire mourir ! »

III. — Pilate s'indigna. Il sortit du prétoire. Il leur dit : « Le soleil m'est témoin que je ne trouve pas un seul motif d'accusation contre cet homme[1]. »

Les Juifs répondirent et dirent au *Praeses* : * « Si ce n'était pas un mal- * C¹, fol. 10 r°. col. 1.
faiteur, nous ne le livrerions pas[2]. »

Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi[3]. »

1. Luc, xxiii, 22. — 2. Jean, xviii, 30. — 3. Jean, xviii, 31.

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲟ
* C¹, fol. 10 r°. col. 2. ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲟⲩⲧ’ * ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱⲣⲓⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ’ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲥⲁⲟⲩⲥⲁ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲕⲧⲁⲩⲟ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ’ ϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲏⲧⲉⲓ̈
* C¹, fol. 10 v°. col. 1. ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲓ̈[ⲟⲩ]ⲇⲁⲓ̈[1] ⲡⲉⲕ* ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛⲁⲓ̈.

ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̄ ⲁⲛⲟⲕ’ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲧⲉ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲉⲛⲉ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉ’ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲁϩⲩⲡⲉⲣⲏⲧⲏⲥ’ ⲛⲁⲙⲓϣⲉ’ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲛⲉⲩⲧⲁⲁⲧ’ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲧⲉⲛⲟⲩ’ ϭⲉ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ̄ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲁⲛ ⲧⲉ’
* C¹, fol. 10 v°. col. 2. ϩ̄ⲛ̄[2] ⲡⲉⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ * ⲟⲩⲕ ⲟⲩⲛ’ ⲛ̄ⲧⲕ’ ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̄.

1. Le papyrus porte ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲓ̈. — 2. ϩⲛ̄ pour ϩⲙ̄ qu'exige le ⲡ suivant.

Les Juifs dirent à Pilate : « Il ne nous est pas permis à nous de juger les hommes. »

* C¹, fol. 10 r°. col. 2. Pilate dit aux Juifs : « Dieu vous a dit : Ne tuez pas. * Mais moi [1]... »

Pilate entra dans le prétoire. Il appela Jésus à part, il lui dit : « Tu es le roi des Juifs? »

Jésus répondit à Pilate : « Dis-tu cela de toi-même ou si d'autres l'ont dit sur moi? »

* C¹, fol. 10 v°. col. 1. Pilate dit à Jésus : « Est-ce que je suis Juif? Ta * nation et les grands prêtres t'ont livré à moi. »

Jésus répondit : « Mon royaume à moi n'est pas de ce monde; s'il était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour qu'on ne me livrât pas aux Juifs; maintenant donc mon royaume n'est pas de ce monde. »

* C¹, fol. 10 v°. col. 2. Pilate dit à Jésus : * « Tu es donc roi? »

1. Le grec A porte aussi ἀλλ' ἐμοί. Le grec B porte : πόσον μᾶλλον ἐγώ.

⳾ ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲃ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲉⲧϫⲱ| ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ϫⲉ[1] ⲛ̅ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧ̅ ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲁïⲉï| ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁï ϫⲉ|ⲕⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ| ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉ' ϩ̅ⲛ̅| ⲧⲙⲉ' ⲉϥⲉⲥⲱⲧⲙ̅| ⲉⲧⲁⲥⲙⲏ'

⳾ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲉ.|

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲧⲙⲉ| ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ'| ⲧⲉ'

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅| ⲙⲉ' ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ'.| ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲓ|
*ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲕⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲁⲩ| ⲧⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲩ|ⲕⲣⲓⲛⲉ' *C[1], fol. 11 r°. col. 1.
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ'| ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ϩⲓ|ⲧ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉ ⲟⲩⲛ̅|ⲧⲁⲩ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ| ⲙ̅ⲙⲁⲩ'
ϩⲓϫⲙ̅| ⲡⲕⲁϩ'.

⳾ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅|ⲥⲁ ⲛⲁï ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ' ⲕⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅|ϩⲟⲩⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲁⲓ|ⲧⲱ
ⲣⲓⲟⲛ ⲁϥⲉï| ⲉⲃⲟⲗ' ϣⲁ ⲛ̅ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ|
ⲁⲛⲟⲕ ϯϩⲏⲩ ⲁⲛ| ⲉⲩⲗⲟⲓϭⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ| ϩⲓⲱⲱϥ·

⳾ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲓ|ⲟⲩⲇⲁï ϫⲉ ⲡⲁï| ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟ|*ⲟϥ *C[1], fol. 11 r°. col. 2.
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ϭⲟⲙ| ⲙ̅ⲙⲟï ⲉⲃⲱⲗ| ⲉⲃⲟⲗ' ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣ̅ⲡⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲛⲧⲁⲧⲟⲩⲛⲟ|ⲥϥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲙⲉϩϣⲟ|ⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ|

⳾ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉïⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲁϣ (ⲛ̅)[2]ⲣ̅ⲡⲉ'|

1. ϫⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. ⲛ est écrit au-dessus de la ligne.

Jésus répondit à Pilate : « Tu l'ás dit : Car j'ai été engendré pour cette chose et je suis venu à cause de cela, afin que quiconque est de la vérité écoute ma voix ! »

Pilate dit : « Qu'est la vérité[1] ? »

Jésus dit : « La vérité vient du ciel. »

Pilate dit : « Il n'y a pas de vérité sur la terre ? »

Jésus dit à Pilate* : « Tu vois comment ceux qui possèdent la vérité sont jugés par ceux qui possèdent la puissance sur la terre. » *C[1], fol. 11 r°. col. 1.

IV. — Accusation de blasphème et de lèse-majesté.

Après ces choses, Pilate laissa Jésus à l'intérieur du prétoire. Il sortit avec les Juifs et il leur dit : « Moi je ne trouve aucun motif d'accusation contre lui[2]. »

Les Juifs lui dirent : « Ceci qu'il a * dit : J'ai puissance de détruire ce temple et de le faire se relever le troisième jour[3]. » *C[1], fol. 11 r°. col. 2.

Pilate leur dit : « Quel temple ? »

1. Cf. Jean, xviii, 34-37. — 2. Cf. Luc, xxiii, 22. — 3. Matth., xxvi, 61.

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲥⲟ|ⲗⲟⲙⲱⲛ ⲕⲟⲧ̄ϥ̄| ⲛ̄ϩⲙⲉ'|
ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲥⲟ̄ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲓ̈| ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲟⲗ̄ϥ̄ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲧ̄ϥ̄|
ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄|ϩⲟⲟⲩ'

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲩⲁⲁⲃ'| ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ
* C[1], fol. 11 v°. col. 1. ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄| *ⲧⲱ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲉ̄ⲧⲛ̄|ⲣⲱϣⲉ'.

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ| ϩⲓϫⲱⲛ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛ|
ϣⲏⲣⲉ'.

ʃ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϥⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ|ⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ
ⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ |ⲟⲩϩⲱⲡ' ϫⲉ ⲙ̄|ⲡⲣ̄
ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ̈| ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄|ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓ̈ⲁ' ⲉ|ⲡⲱⲧⲛ̄ ⲡⲉ
ⲉⲧⲃⲉ| ⲣ̄ⲡⲁϩⲣⲉ' ⲏ̇ ⲉϫⲱ|ϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'|

* C[1], fol. 11 v°. col. 2. ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ⲧⲏⲥ| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ|* ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲗⲁⲥ|ⲫ
ⲏⲙⲉⲓ̈ ⲉⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ' ϥ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ'| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ ϫⲛ̄ ⲙ̄|ⲙⲟⲛ'

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ϥ̄|ⲙ̄ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ'

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉϣⲁϥ|ⲃⲗⲁⲥ
ⲫⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ' ϥ̄ⲙ̄|ⲡϣⲁ' ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ'| ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁϥ|ⲃⲗⲁⲥ
ⲫⲩⲙⲉⲓ̈| ⲉⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ. ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩ

Les Juifs dirent : « Celui que Salomon a bâti en quarante-six ans, celui-ci a dit : Je le détruirai et je le reconstruirai en trois jours [1]. »

* C[1], fol. 11 v°. col. 1. Pilate leur dit : « Je suis innocent du sang de cet homme. * A vous de voir. »

Les Juifs lui dirent : « Que son sang soit sur nous et sur nos enfants [2]. »

Pilate appela les anciens, les prêtres et les lévites. Il leur dit en secret : « N'agissez pas ainsi; car il n'y a pas d'accusation capitale qui soit vôtre au sujet des guérisons et des violations de la loi. »

* C[1], fol. 11 v°. col. 2. Les lévites dirent à Pilate : * « Quand quelqu'un blasphème contre César, est-il digne de mort ou non? »

Pilate dit : « Il est digne de mort. »

Les juifs dirent à Pilate : « Si celui qui blasphème contre César est digne de mort, celui-ci a blasphémé contre Dieu. »

1. Cf. Jean, II, 19-20. — 2. Matth., XXVII, 24-25.

ⲇⲁⲓ̈ ⲣ̂ⲡⲃⲟⲗ| ⲙ̄ⲡⲉⲡⲣⲁⲓⲧⲱ|*ⲣⲓⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉ *C[1], fol. 12 r°. col. 1.
ϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲕⲣ̂ ⲟ̄ⲩ̄ ⲛⲁⲩ·|

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲉ ⲙⲱ|ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲁⲩϣⲣ̄ⲡ’ ⲧⲁ
ϣⲉ|ⲟⲉⲓϣ’ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁ|ⲙⲟⲩ’ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲁⲁ|ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ’ ⲁⲩϯ|ϩⲧⲏⲩ’
ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁⲩⲥⲱ|ⲧⲙ̄’ ⲉⲣⲟϥ’ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̂ |ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈.

ⲡⲉϫⲁⲩ| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟ̄ⲩ’ ⲛ̄|ϩⲟⲩⲟ̂· ⲏ̇ ⲛ̄ⲛⲟϭ·
ⲉ̇ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ’| ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲃⲗⲁⲥ|ⲫⲩⲙⲓ̈ⲁ·

ⲡⲉϫⲉ|* ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ| ⲟⲩ *C[1], fol. 12 r. col. 2.
ⲃⲗⲁⲥⲫⲩⲙⲓⲁ’| ⲧⲉ’ ϫⲓ̄ⲧ̄ϥ̄ ⲛ̄|ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱ|ⲅⲏ’ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲛ̄|ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ’| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲛⲟⲙⲟⲥ’.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ⲡⲉⲛ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲣ̂ϣⲁⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ| ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ’ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ| ϥ̇ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ϫⲓ| ϩⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲁϣ’ ϣⲁ|ⲁⲧⲛ̄ ⲟⲩⲁ ⲡⲉ|ϣⲁϥⲃⲗⲁⲥⲫⲏ|ⲙⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ|
*ϣⲁⲩϩⲓⲱⲛⲉ ⲉ|ⲣⲟϥ’ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ| ϫⲓ̄ⲧ̄ϥ̄ *C[1], fol. 12 v°. col. 1.
ⲛ̄ⲧⲱ|ⲧⲛ̄· ⲁⲩⲱ ⲑⲉ ⲉ|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ[ⲱ]ϣ̄ⲥ̄’| ⲁⲣⲓⲥ’ ⲛⲁϥ’.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲛ’ ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ
ⲉⲥⲧ̄ⲣ̄ⲟ̄ⲩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ’|

Le *Praeses* ordonna aux juifs de sortir du prétoire, * et il appela Jésus. Il lui dit : « Qu'as-tu fait? » *C[1], fol. 12 r°. col. 1.

Jésus dit : « Moïse et les prophètes sont les premiers qui ont annoncé ma mort et ma résurrection. » Les Juifs prêtèrent attention. Ils l'écoutèrent proférer ces choses.

Ils dirent à Pilate : « Que désires-tu davantage ou de plus énorme à entendre au sujet de ce blasphème. »

Pilate dit * aux Juifs : « Si cette parole est un blasphème, prenez-le vous-mêmes à votre synagogue et jugez-le suivant votre loi [1]. » *C[1], fol. 12 r°. col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Notre loi dit : Si un homme pèche contre un homme il est digne de recevoir 40 coups moins un [2]. Celui qui blasphème contre Dieu * on le lapide. » Pilate dit : « Prenez-le vous-mêmes, et faites-lui ce que vous voudrez. » *C[1], fol. 12 v°. col. 1.

Les Juifs dirent à Pilate : « Nous voulons le crucifier [3]. »

1. Jean, xviii, 31. — 2. Cf. II Cor., xi, 24. — 3. Matth., xxvii, 23.

ϩⲟⲥⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϣⲁϫⲉ'| ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ·| ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ'| ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥ⳿ⲣⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲟϥ' ⲁϥϭⲱ|ϣⲧ

*C¹, fol. 12 v°. col. 2. ⲉⲛⲉⲧⲁϩⲉ'|ⲣⲁⲧⲟⲩ' ϩⲙ̄ ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ' ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩ|*ⲇⲁⲓ̈ ⲁϥⲛⲁⲩ' ⲉⲩ|ⲁⲡⲥ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ⲉⲩⲣⲓⲙⲉ' ϩⲓⲱ|ⲟⲩ

ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ[1] ⲧⲏⲣϥ ⲟⲩⲱϣ| ⲁⲛ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ|

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲛⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ'| ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲛⲙⲏⲏ|ϣⲉ' ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ' ⲉⲧ|ⲃⲉ ⲟⲩ ⲛ̄ϩⲱⲃ'|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉ|ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄| ⲡϣⲏⲣⲉ

*C¹, fol. 13 r°. col. 1. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|*ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲅ̄| ⲟⲩⲣ̄ⲣⲟ̂.

ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ| ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏ|ⲙⲟⲥ' ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁ|ⲧϥ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ϯⲁⲝⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲡⲉⲩⲥⲉ|ⲃⲏⲥ' ⲛ̄ϩⲏⲅⲉ|ⲙⲱⲛ' ⲕⲉⲗⲉⲩⲉ'| ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ̈ ⲛ̄|ϣⲁϫⲉ'

1. Le papyrus a porté d'abord notre leçon. Puis entre les lignes on a écrit ⲙⲉϥ (*sic*) au-dessus de ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. Rossi a restitué inutilement ϫⲉ (ⲙ̄)ⲡ(ⲉⲓ̈)ⲙⲏⲏϣⲉ. Au fond, la leçon primitive est la bonne.

Tandis que Pilate parlait avec les Juifs et leur disait : « il n'est pas digne d'être crucifié », il regarda ceux qui se tenaient debout dans la multitude des

*C¹, fol. 12 v°. col. 2. Juifs * et il vit un certain nombre d'hommes qui pleuraient.

Il dit : « Toute la multitude ne veut pas qu'il meure. »

Les anciens dirent à Pilate : « Nous sommes tous venus, ainsi que notre multitude, pour qu'il meure. »

Pilate dit aux juifs : « Pour quelle chose mourra-t-il ? »

*C¹, fol. 13 r°. col. 1. Les Juifs dirent : « Il a dit lui-même : Je suis le fils de Dieu * et je suis roi[1]. »

V. — Intervention et déposition de Nicodème.

Or un des Juifs dont le nom était Nicodème se tint debout devant Pilate. Il dit : « Je te prie, pieux *praeses*, ordonne-moi de dire quelques mots. »

1. Cf. Jean. xix, 7, 12.

ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲧⲁⲩⲟⲟⲩ' ⲁϥⲟⲩ|ⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟ
ⲇⲏⲙⲟⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ' ⲁⲓ̈|ϫⲟⲟⲥ' ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ|*ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' * C1, fol. 13 r°. col. 2.
ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲟⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄
ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲩⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ϫⲉ| ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲓ̈ⲣ
ⲱⲙⲉ' ⲡⲁⲓ̈| ⲅⲁⲣ' ⲁϥⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛ|ϣⲡⲏ
ⲣⲉ' ϩⲉⲛⲛⲟϭ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲛⲁⲓ̈| ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ| ⲁⲁⲩ· ⲉⲛⲉϩ'
ϣⲁ|ⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲟⲩⲇⲉ| ⲟⲛ' ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ|ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄|
ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲁϥ'| ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲟⲩ|*ⲱϣ ⲉ̀ⲉⲓ̈ⲣⲉ ⲛⲁϥ'| ⲛ̄ⲟⲩϩ * C1, fol. 13 v°. col. 1.
ⲱⲃ' ⲙ̄ⲡⲟ|ⲛⲏⲣⲟⲛ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛⲉ
ⲛⲉⲓ|ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲛ'| ⲉⲃⲟⲗ' ⲉϣⲱⲡⲉ| ϩⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉ ϩⲛ̄|
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲥⲉⲛⲁ|ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ'

ⲙⲱ|ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲟⲟⲩϥ| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲕⲏⲙⲉ'|
ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ' ⲁ| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ| ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲧⲣⲉ
ϥⲁⲁⲩ'| ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ̈ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃⲣⲏⲥ|
ⲁⲩⲱ[1] ⲁⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲱ|*ⲟⲩ. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲙⲱⲩ̈|ⲥⲏⲥ ⲁⲁⲩ' * C1, fol. 13 v°. col. 2.
ϣⲁ|ⲁⲧ ⲛ̄ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲉϣⲁⲁⲩ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄
ⲕⲏ|ⲙⲉ' ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲓ̈ⲁⲛ|ⲛⲏⲥ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲁⲙⲃ|ⲣⲏⲥ' ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ' ⲙ̄ⲙⲁ|ⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ

1. ⲁⲩⲱ est en trop.

Pilate dit : « Prononce-les. » Nicodème répondit en disant : « Moi, j'ai dit aux anciens, aux prêtres et * aux lévites et aussi à toute la multitude des Juifs et à leur synagogue : Qu'avez-vous avec cet homme ? Il a fait des miracles et des prodiges — de grands prodiges que personne n'a faits jusqu'à ce jour et que personne ne pourra faire plus tard. Laissez-le et ne cherchez * pas à lui faire une chose méchante. Si ces miracles sont de Dieu, ils subsisteront; s'ils sont des hommes, ils se dissiperont[1]; car Moïse que Dieu a envoyé en Égypte a accompli de grands miracles, Dieu lui avait dit de les faire devant Pharaon. Jannès et Jambrès firent aussi * les miracles de Moïse[2], excepté quelques-uns seulement qu'ils ne purent faire. Et les Égyptiens considéraient Jannès et Jambrès comme des dieux : ensuite les miracles que

* C1, fol. 13 r°. col. 2. — * C1, fol. 13 v°. col. 1. — * C1, fol. 13 v°. col. 2.

1. Actes, v, 38-39. — 2. Cf. II Tim., III, 8.

ⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛ| ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲛⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲁⲩⲧⲁ|ⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
C[1], fol. 14 r°. col. 1. ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁ|ϩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛ̄| ϩⲁ ⲡⲉⲓ̈ⲣⲱⲙⲉ'
ⲛ̄ϥ|ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ.

ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲕ' ⲁⲕⲣ̄ⲙⲁⲑⲏ|
ⲧⲏⲥ' ⲛⲁϥ' ⲁⲩⲱ| ⲉⲕϣⲁϫⲉ' ϩⲁⲣⲟϥ|......[1] ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲕⲁⲓ|ⲥⲁⲣ'
ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϩⲁⲡϩⲱⲥ[2] ⲉϫⲙ̄ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲁⲝⲓ|ⲱⲙⲁ'
ⲁⲩϭⲱ|ⲛ̄ⲧ ⲇⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁⲩϩⲣⲟϫⲣⲉϫ[3]
ⲛ̄ⲛⲉⲩ|ⲟⲃϩⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ|

*C[1], fol. 14 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲡⲉ|*ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲣⲟϫ|ⲣⲉϫ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛⲟⲃϩⲉ| ϫⲉ·ⲁⲧⲉⲧⲛ̄
ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉ̀ⲧⲙⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟ|ⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ ⲉⲕⲉ|ϫⲓ
ⲛ̄ⲧⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛ̄|ⲓ̅ⲥ̅· ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉⲓ|ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϫⲉ| ϩⲁⲙⲏⲛ' ⲉⲓ̈ⲉϫⲓ̈| ⲕⲁ
ⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ|ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ|

ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲁϥ|ϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈

1. Il y a ici une omission causée par la répétition des mêmes mots à la fin de deux phrases consécutives. J'ai rétabli dans la traduction la phrase qui manque, à l'aide des versions grecques et latines. — 2. ϩⲁⲡϩⲱⲥ est la transcription de ὅπως. — 3. Le papyrus met au-dessus de la ligne le premier ϫ de ce mot.

ceux-ci ont faits et qui n'étaient pas de Dieu périrent, ainsi que ceux qui
*C[1], fol. 14 r°. col. 1. y croyaient. Maintenant donc qu'avez-vous * avec cet homme; car il n'est pas digne de mort. »

Les Juifs dirent à Nicodème : « Toi, tu es devenu son disciple; c'est pourquoi tu parles pour lui. »

[Nicodème dit : « Est-ce que le *praeses* est devenu son disciple puisqu'il parle pour lui? Est-ce dans ce but] que César l'a établi dans ce rang? »

Les Juifs se mirent très en colère. Ils grincèrent des dents contre Nicodème.

*C[1], fol. 14 r°. col. 2. Et lorsque Pilate les vit, il leur dit : * « Pourquoi grincez-vous des dents? Est-ce parce que vous avez entendu la vérité? » Les Juifs dirent à Nicodème : « Tu recevras la part de Jésus. » Nicodème dit : « Amen. Je recevrai comme vous l'avez dit. »

VI. — Second témoignage en faveur de Jésus. — Le Paralytique. — Un

ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲕⲱⲣϣ| ⲉⲧⲣⲁⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄|ⲟⲩϣⲁϫⲉ·

ⲋ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| *ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ| ⲧⲁⲩⲟϥ’ * C¹, fol. 14 v°. col. 1.

ⲋ ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁ|ⲛⲟⲕ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ϩⲙⲉ ⲙⲛ̄| ⲥⲟ̂ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ’ ⲉⲓ̈|ⲛⲏϫ’ ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩ|ⲙⲁ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓ̈ϣⲟⲟⲡ’| ϩⲛ̄ ϩⲉⲛ’ ⲛⲟϭ ⲛ̄|ⲧⲕⲁⲥ. ϩⲓ ϩⲓⲥⲉ’| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ⲁⲡⲥ̅ ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟ|ⲛⲓⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲉⲩ|ϩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ| ⲉⲩϣⲟⲃⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲗⲟ̂ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ| ⲁⲩⲱ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛ̄|ϣⲏⲣⲉϣⲏⲙ’ ⲁⲩ|ⲛⲁ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ϩⲁⲣⲟⲓ̈ ⲉⲓ̈ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ⲁⲩϫⲓⲧ|* ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁϥϣⲛ̄|ϩⲧⲏϥ ϩⲁⲣⲟⲓ̈| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ| ⲡⲉϣⲃⲏⲣ’ ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲛ̄ⲅ|ⲃⲱⲕ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ’ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲗ|ϭⲟ’ ⲁⲓ̈ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲁϭⲗⲟϭ’ ⲁⲓ̈ⲙⲟ|ⲟϣⲉ’ * C¹, fol. 14 v°. col. 2.

ⲋ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ’ ϫⲉ ϫⲛⲟⲩϥ| ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣ̄[1] ⲡⲁ|ϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ’

ⲋ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲗⲟ̂ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲙⲉ’ ϫⲉ ⲁϣ|* ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ’ ⲡⲉ ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲕ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ϩⲙ̄| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ’| * C¹, fol. 15 r°. col. 1.

1. Le ⲣ̄ est écrit au-dessus de la ligne.

autre des Juifs prit son élan vers Pilate, il dit : « Je te prie de me permettre un mot. »

Le *Praeses* dit : * « Ce que tu voudras, prononce-le. » * C¹, fol. 14 v°. col. 1.

Lui, il parla en ces termes : « Moi, j'ai passé quarante-six ans[1] couché sur un lit étant dans de grandes douleurs et souffrances : Lorsque Jésus vint, il y avait bon nombre de démoniaques et de gens affectés de diverses maladies et ils furent guéris (mot à mot : ils cessèrent) par lui. Et quelques-uns des jeunes gens eurent pitié de moi. Ils me soulevèrent alors que j'étais sur mon lit et m'emportèrent * vers lui. Lorsque le Seigneur me vit, il eut pitié de moi, il me dit : Ami, prends ton lit et va-t'en. Et à l'instant je fus guéri. Je pris mon lit et je marchai. » * C¹, fol. 14 v°. col. 2.

Les Juifs dirent à Pilate : « Demande-lui quel jour il l'a guéri. »

Pilate dit à celui qui était délivré de sa maladie : « Dis en vérité quel est le jour * où il t'a guéri. » * C¹, fol. 15 r°. col. 1.

1. Grec, latin, syr. : « trente-huit ». Cf. Jean, v, 5.

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ| ⲙⲏ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ ⲁⲛ' ⲧⲉ| ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛϫⲟⲟⲥ| ϫⲉ ϥⲧⲁⲗϭⲟ ϩⲙ̄| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲁⲩ|ⲱ̂ ⲟⲛ ϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟ|ⲛⲓⲟⲛ' ⲉⲃⲟⲗ'

ʃ ⲕⲉ| ⲟⲩⲁ' ⲟⲛ ϩⲛ̄ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁϥ| ϫⲉ ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩⲃ̄ⲗ̄ⲗ̄ⲉ| ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ' ⲁⲛⲟⲕ| ϣⲁⲓ̈ⲥⲱ̄ⲧ̄ⲙ̄ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ' ⲁⲗⲗⲁ| ⲙⲉⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲡϩⲟ'|
* C¹, fol. 15 r°. col. 2. ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲣⲁ|*ⲅⲉ' ⲁⲓ̈ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄|ⲥⲙⲏ ϫⲉ ⲛⲁ' ⲛⲁⲓ̈| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲩ|ⲉⲓⲇ' ⲛⲁ' ⲛⲁⲩ[1] ⲁⲩⲱ| ⲁϥ ⲟⲩⲉϩ ⲛⲉϥϭⲓϫ'| ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁⲃⲁⲗ' ⲁⲓ̈|ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲧⲉⲩ|ⲛⲟⲩ'.

ʃ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲟⲛ| ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ|ⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲛ̄ⲅ̄ ⲟⲩ ⲕⲩⲣⲧⲟⲥ| ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛⲧ| ϩⲙ̄ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ| ⲉⲓⲥ ⲕⲉⲟ ⲩⲁ' ⲟⲛ ⲁϥ|ϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ| ⲛⲉⲓ̈ⲥⲟⲃ̄ϩ̄ ⲡⲉ· ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲧ̄ⲃ̄ⲃⲟⲓ̈

* C¹, fol. 15 v°. col. 1. ⲟⲩ|ⲥϩⲓⲙⲉ[2] ⲇⲉ ⲟⲛ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ|*ⲡⲉ ⲃⲉⲣⲱⲛⲓⲕⲏ| ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧ̄ⲥ̄ ⲙ̄|ⲡⲟⲩⲉ' ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ| ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ·| ϣⲟⲟⲡ' ϩⲁⲣⲟⲓ̈| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛⲁⲓ̈. — 2. En face du chiffre ⲗ de la pagination, au-dessus de l'histoire de Véronique, on voit le chiffre ⳨ indiquant peut-être une nouvelle division des témoignages comme le chiffre ⲗ̄ devant l'histoire de Véroniqne.

Il dit : « Le jour du sabbat[1]. »

Les Juifs dirent à Pilate : « N'est-ce pas ce que nous t'avons dit : Il guérit pendant le sabbat et il chasse aussi les démons. »

Nouveaux témoignages. — L'aveugle, le bossu, le lépreux. — Un autre parmi les Juifs dit : « J'étais aveugle de naissance. J'entendais la
* C¹, fol. 15 r°. col. 2. voix et je ne voyais pas la figure des gens et, lorsque Jésus passa, * j'ai crié d'une grande voix : Aie pitié de moi, Fils de David, aie pitié de moi[2]. Il étendit ses mains sur mes yeux, je vis à l'instant.

Un autre prit son élan vers lui, il s'exprima ainsi : « J'étais bossu, il m'a rendu droit par une parole de sa bouche. »

Voici qu'un autre prit son élan. Il dit : « J'étais lépreux et il m'a purifié. »

VII. — Dernier témoignage. — Celui d'une femme. — Protestation
* C¹, fol. 15 v°. col. 1. des Juifs. — Une femme dont le nom * était Véronique se tint debout au loin. Elle dit : « Je perdais du sang et je touchai son vêtement. La source de mon sang s'arrêta[3]. »

1. Jean, v, 9. — 2. Luc, xviii, 38. — 3. Luc, viii, 44.

ⲁⲓ̈ϫⲱϩ'| ⲉⲡⲧⲟⲡ' ⲙ̅ⲡⲉϥ|ϩⲟⲓ̈ⲧⲉ [1] ⲁⲥϭⲱ|..... [2] ⲛ̅ϭⲓ ⲧⲡⲏ|ⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲛⲟϥ|

⳥ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲟⲩ|ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉ|ⲧⲙ̅ⲧⲣⲉ ⲥϩⲓⲙⲉ| ⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣ̅ⲙ̅ⲛ̅ⲧ|ⲣⲉ ⲏ̄ ⲉⲧⲁⲩⲉ ϣⲁ|ϫⲉ'

ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ| ⲟⲛ ⲉⲩⲟϣ' ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ|[3] ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ|ⲱϣ' ⲉⲃⲟⲗ' ⲉⲩ|*ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩ|ⲡⲣⲟⲫⲏ *C¹, fol. 15 v°. col. 2.
ⲧⲏⲥ| ⲡⲉ' ⲏ ⲟⲩⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲛ̅|ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ'| ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅|ⲥⲱϥ'

⳥ ⲡⲉϫⲉ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲛ̅|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ'| ϫⲉ ⲛ̅ⲕⲉⲇⲁⲓ|ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ| ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̅ ⲛⲉ|ⲧ̅ⲛ̅ⲕⲉⲥⲁϩ' ϩⲩ|ⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁϥ'| ⲁⲛ'·

⳥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲙ̅|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ϫⲉ| ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ⲉϥⲙⲟ|ⲟⲩⲧ' ⲁϥ ⲧⲟⲩ|*ⲛⲟⲥϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ' ϩ̅ⲛ̅| ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ.| *C¹, fol. 16 r°. col. 1.

⳥ ⲁϥⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϭⲓ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ'| ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̅ⲡⲙⲏ|ⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛ̅|ⲛ̅ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲟⲩ|ⲱϣ· ⲉⲡⲱϩ̅ⲧ̅[4]| ⲛ̅ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲛ̅ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ'.|

⳥ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.| ⲁⲩⲱ

1. Lire ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲟⲓ̈ⲧⲉ. — 2. Une bande de papyrus a été collée ici sur les anciennes leçons. — 3. Les mots ⲉϩⲉⲛϩⲟⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲩ ont été écrits sur une bande collée sur l'ancien texte. — 4. La ligne ⲱϣ ⲉⲡⲱϩⲧ (excepté la première lettre) a été écrite sur bande collée après coup. L'écriture est autre.

Les Juifs dirent : « Nous avons une loi, qu'une femme ne peut entrer pour rendre témoignage ou proférer une parole. »

VIII. — Cris pour acclamer Jésus prophète ou Dieu. — D'autres très nombreux, soit hommes, soit femmes, crièrent disant : * « Cet homme est un prophète ou c'est un Dieu. Les démons même lui obéissent. » *C¹, fol. 15 v°. col. 2.

Pilate dit à ceux qui disaient : « les démons même lui obéissent » : « Pourquoi vos docteurs ne lui obéissent-ils pas? »

Ils dirent à Pilate : « Lazare mort, il le ressuscita * des morts dans son tombeau [1]. » *C¹, fol. 16 r°. col. 1.

Le *Praeses* eut peur. Il dit à toute la multitude des Juifs : « Pourquoi voulez-vous répandre un sang innocent? »

IX. — Pilate offre le choix entre Jésus et Barabbas. — Pilate se lave les mains et condamne Jésus. — Enfin Pilate appela de nouveau Nico-

1. Cf. Jean, xi.

ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ'ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ'ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ'ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄'
* C[1], fol. 16 r°. col. 2. ⲟⲩ'ⲡⲟⲣⲛⲓⲁ' ⲡⲉϫⲁϥ' ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϯ' * ⲛⲁⲁϥ' ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄'[1]
ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ϣⲟ'ⲟⲡ' ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ·' ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ' ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲛ̄
ⲧⲛ̄'ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ' ⲛ̄'ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲣϣⲁ'ϣⲉ' ⲁϥⲉⲓⲛⲉ' ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ'
ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩ'ⲇⲁⲓ̈ ⲉⲛⲉϥⲉⲣⲏⲩ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ' ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ'
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲏ'ⲑⲓⲁ ⲧⲉ' ⲕⲁⲧⲁ'ϣⲁ' ⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ' ⲛⲏ'ⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'
ⲟⲩⲛ̄'ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲁ' ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ' ⲛ̄[2]ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ϩⲙ̄' ⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ' ⲟⲩ'
* C[1], fol. 16 v°. col. 1. ⲫⲟⲛⲉⲩⲥ ⲡⲉ' ⲉ'*ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲃⲁⲣ'ⲁⲃⲃⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲓ̅ⲥ̅' ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲁ
ϩⲉⲣⲁⲧϥ' ⲛ̄ϯϩⲏⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ' ⲛ̄ⲗⲟⲓϭⲉ' ⲉϩⲟⲩⲛ' ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲓⲙ ϭⲉ'
ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲟⲩ'ⲱϣ' ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ'ⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ' ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ' ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ'
ⲡⲉ'ϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲁⲗⲟ'[3] ϭⲉ' ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅·'
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲛ̄'ϭⲓ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉⲣ̄'ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ϩⲉⲛ'ⲕⲟⲟⲩⲉ

1. Ici se place le fragment du feuillet 50 du codex 129/17 de la Bibliothèque Nationale que nous reproduirons plus loin. — 2. Entre les lignes on a ajouté ici après coup ⲟⲩ qui était inutile (voir le ⲟⲩ précédent avec lequel ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ est en conjonction). Rossi a édité ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. — 3. On pourrait hésiter ici entre l'impératif du verbe ⲧⲁⲗⲟ « faites comparaître » et la 1re pers. du temps de relation en ⲧⲁ du verbe ⲗⲟ. Mais l'autre version copte porte ⲧⲁⲣⲟⲩ, le grec τί οὖν ποιήσω et le latin « quid faciam », ce qui me fait adopter définitivement le premier sens.

dème et les douze hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été engendré
* C[1], fol. 16 r°. col. 2. dans l'impudicité. Il leur dit : « Que ferai-je? * Il y a sédition dans le peuple. »

Ils lui dirent : « Nous ne savons pas, à eux de voir. ».

Il amena encore toute la multitude des Juifs, et leur dit : « Vous savez que c'est une coutume pour vous qu'à chaque fête, on vous renvoie un prisonnier. J'ai un brigand en prison lequel est un meurtrier * dont le nom est
* C[1], fol. 16 v°. col. 1. Barabbas et Jésus celui qui est ici debout. Je ne trouve aucun motif de condamnation en lui : quel est celui que vous voulez que je vous renvoie. »

Les Juifs crièrent d'une grande voix : « Barabbas! »

Il dit : « Que ferai-je de Jésus qu'on nomme le Christ? »

Les Juifs dirent : « Crucifiez-le [1]! »

1. Cf. Matth., xxvii, 15, 17, 21-23; Jean, xix, 12.

ⲟⲛ' ϩⲛ̄ ⲛ̄|*ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ[1] ⲛ̄|ⲧⲕ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ' |ⲙ̄ⲡⲕⲁⲓ *C[1], fol. 16 v°. col. 2.
ⲥⲁⲣ' ϫⲉ| ⲁϥϫⲟⲟⲥ' ⲉⲣⲟϥ| ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩϣⲏ|ⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ'| ⲁⲩⲱ
ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩ|ⲣ̄ⲣⲟ' ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ϭⲱⲛⲧ̄. ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛ̄ⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄|ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲩ| ⲛⲓⲙ ⲥⲧⲁⲥⲓⲁⲍⲉ| ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ|ⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ϯⲟⲩⲃⲏϥ.| ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲉ| ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣ̄ ⲡⲉⲧ|*ⲛⲁⲛⲟⲩϥ.| *C[1], fol. 17 r°. col. 1.

ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁⲓ̈ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄|ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ'| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧ|ϩⲙ̄ϩⲁⲗ' ⲉⲥⲛⲁ|ϣⲧ̄ ϩⲓⲧⲙ̄|
ⲡⲕⲁϩ' ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ| ⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ|[2]ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ϩⲓⲏ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄|ⲡⲡⲉⲧ
ϣⲟⲩ|ⲱⲟⲩ'. ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ| ⲙ̄ⲡⲙⲁⲛⲛⲁ'| ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲙ̄|ⲡⲏⲣⲉ'[3] ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄|ⲡⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄| *. ⲉⲃⲟⲗ *C[1], fol. 17 r°. col. 2.
ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲡⲉⲧⲣⲁ' ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲉ[4]|ⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ϯ ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲁⲩⲱ| ⲁϫⲛ̄ ⲛⲁⲓ̈| ⲧⲏⲣⲟⲩ' ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϯ ϭⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'. ⲁ|
ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲟⲩⲱϣ' ⲧⲁ|ⲕⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ' ⲁ| ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ' ⲥⲟ|ⲡⲥ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄|
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩ'| ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈[6]|

1. ϫⲉ ⲛ̄ est sur une bande collée après coup. — 2. Le papyrus porte ⲑⲁⲗⲗⲁⲥⲥⲁ. — 3. ⲟⲩ paraît fautif. Il faudrait ϩⲉⲛ. — 4. Une partie de la ligne ⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ a subi une correction. On a collé un nouveau morceau de papyrus après ⲉⲧ et on y a écrit ⲣⲉⲧⲉ. — 5. Lire ⲉϫⲛ. — 6. La ligne précédente a été ici recouverte en entier par un nouveau morceau de papyrus sur lequel une main, toute différente de l'ancienne, a écrit ⲑⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̈. C'est là que se termine le passage parallèle du codex 129/17, fol. 50, de la Bibliothèque Nationale.

D'autres, parmi les * Juifs, dirent : « Toi, tu es l'ami de César. Or il a dit : Je suis Fils de Dieu et je suis roi [2]. » *C[1], fol. 16 v°. col. 2.

Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « Votre nation en tout temps s'est révoltée. Et celui qui vous fait du bien, vous luttez contre lui. »

Les Juifs dirent à Pilate : « Qui nous a fait * du bien? » *C[1], fol. 17 r°. col. 1.

Pilate dit : « A ce que j'ai entendu, Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur hors de la terre d'Égypte. La mer est devenue pour vous un chemin comme le sec, et vous avez mangé la manne dans le désert, ainsi que des cailles. Il tira pour vous de l'eau * d'un rocher pour vous faire boire. Il vous a donné la loi : et malgré cela vous avez irrité Dieu. Dieu a voulu vous détruire. Moïse a prié pour vous, vous n'êtes pas morts, et maintenant vous proférez le mal contre moi. » *C[1], fol. 17 r°. col. 2.

ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ’ ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏ|ⲙⲁ’ ⲁϥϣⲓⲛⲉ|
* C^1, fol. 17 v°. col. 1. * ⲛ̄ⲥⲁ ⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ’

ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ
ⲗⲁⲧⲟⲥ| ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲣ̄ⲣⲟ̂ ⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ·| ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·|
ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ’ ⲕⲁⲓ| ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ’ ⲁⲩ|ⲉⲓⲛⲉ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛ|ⲇⲱⲣⲟⲛ’ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲧⲟⲗⲏ’| ϩⲱⲥ ⲣ̂ⲣⲟ’
ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϩⲓ|ⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ’| ϫⲉ ⲁⲩ
ⲙⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲣ̂ⲣⲟ’ ⲁϥϣⲓⲛⲉ| ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄|

* C^1, fol. 17 v°. col. 2. * ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ⲁϥ|ϥⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲙⲛ̄·|
ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲁϥ|ⲡⲱⲧ’ ⲉ̀ⲕⲏⲙⲉ| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄|[1] ⲛ̄ϭⲓ ϩⲏⲣⲱ̀ⲇⲏ̀ⲥ|
ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛ̄|ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃ|ⲣⲁⲓⲟⲥ’ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧⲟⲩ’ ϩⲛ̄
ⲃⲉⲑ|ⲗⲉ̀ⲉⲙ[2]’·

ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲓ̈|ϣⲁϫⲉ’ ⲛ̄ⲧⲟⲟ|ⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲁϥⲣ̂ϩⲟⲧⲉ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏ|ϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ [ⲧⲙ̄ⲉⲥ]|
* C^1, fol. 18 r°. col. 1. * ⲣⲟϥ’ ⲉⲩⲁϣⲕⲁⲕ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ|ⲧⲉⲣⲉ
ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ’| ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲉ̀ϩⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ’

ⲁϥ|ϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ’| ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲁϥⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥ|ϭⲓϫ
ⲙ̄ⲡⲉⲙ|ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲟⲛ ⲛⲓⲙ’ ⲉϥϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲁⲃ
ⲉⲡⲉⲓⲥⲛⲟϥ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛ̄|ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲣⲱ|ϣⲉ’

1. ⲣⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le dernier ⲉ est au-dessus de la ligne.

* C^1, fol. 17 v°. col. 1. Pilate se leva de son tribunal. Il chercha * à s’en aller.

Et les Juifs crièrent. Ils dirent à Pilate : « Nous, le roi, nous le connaissons, ainsi que le César; mais Jésus, nous ne le connaissons pas. En effet, des Mages lui ont apporté des dons de l’Orient comme roi et lorsque Hérode a
* C^1, fol. 17 v°. col. 2. su par les Mages qu’un roi était enfanté, il chercha à le faire mourir. * Or son père Joseph l’ayant appris se saisit de lui et de sa mère. Il s’enfuit en Égypte. Quant à Hérode, en vertu de ce qu’il avait appris, il tua les enfants des Hébreux qui étaient nés à Bethléem. »

Pilate ayant entendu ces paroles prononcées par les Juifs eut peur. Il im-
* C^1, fol. 18 r°. col. 1. posa * silence à la multitude qui poussait des cris et il leur dit : « C’est celui-ci que cherchait Hérode? »

Ils dirent : « Oui, c’est celui-là. »

Pilate prit donc de l’eau. Il se lava les mains devant tous en disant :

ⲁⲩⲁϣ|ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲟⲛ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ|
*ϩⲓϫⲱⲛ ⲙⲛ̄| ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲉ| *C[1], fol. 18 r°. col. 2.

ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ| ⲛ̄ϭⲓ [1] ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ| ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲕ’ ⲙ̄|ⲡⲟⲩⲏ
ⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧ|ϩⲙ̄ ⲡⲃⲏⲙⲁ’ ⲡⲁⲓ̈| ⲉⲧϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ⲱⲱϥ’ ⲁϥⲁⲡⲟ|
ⲫⲁⲛⲉ’ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ’| ⲧⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲙ̄|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’ [2] ⲉⲓⲥ̄| ⲡⲉⲭϩⲉⲑ
ⲛⲟⲥ| ⲡⲱⲕ ⲁϥⲕⲁⲧⲏ|ⲅⲟⲣⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ [3] ϩⲱⲥ| ⲉⲣ̂ⲣⲟ’ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈[ϯ]
ⲁⲡⲟⲫⲁⲛ[ⲉ...]| ϣⲟⲣⲡ̄ ⲙⲉⲛ ϯ[ⲕⲉ]|ⲗⲉⲩⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲫⲣⲁⲅⲉⲗⲗⲟⲩ|
ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̄|* ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲣ|ⲣⲱⲟⲩ’ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ| *C[1], fol. 18 v°. col. 1.

ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ|ⲁϣⲧϥ̄ [4] ⲉⲩⲥϯⲟⲥ| ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲕ̄|
ⲙⲛ̄ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄| ⲕⲩⲥⲧⲁⲥ’ ⲡⲉ|ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲛ̄ⲧⲁⲩϭⲟⲡⲟⲩ|
ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ’

ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲁ’ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲃⲟⲗ’ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲣⲁⲓ|ⲧⲱⲣⲓⲟⲛ’ ⲙⲛ̄
ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ ⲥⲛⲁⲩ’|

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲙⲁ’ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ| ⲕⲁϩⲏⲩ ⲛ̄ⲛⲉϥ|ϩⲟⲓⲧⲉ’
ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲙⲟⲣϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲉⲛ|ⲧⲓⲟⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯ| ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ’|
*ⲛ̄ⲟⲩⲕⲗⲟⲙ’ ⲛ̄|ϣⲟⲛⲧⲉ’ ϩⲟ|ⲙⲟⲓⲱⲥ’ ⲡⲕⲉ|ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲁⲩ *C[1], fol. 18 v°. col. 2.

1. ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été écrit d'une autre écriture sur une bande de papyrus collée après coup. — 2. ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ a été aussi écrit sur une bande collée après coup. — 3. Lire ⲙ̄ⲙⲟⲕ. — 4. Lire ⲛ̄ⲥⲉⲁϣⲧⲕ.

« Je suis innocent de ce sang juste. A vous de voir (*ou* d'en connaître). »

Les Juifs crièrent encore : « Son sang * est sur nous et sur nos enfants [1]. » *C[1], fol. 18 r°. col. 2.

Alors Pilate ordonna de tirer le voile du tribunal dans lequel il était assis. Il rendit la sentence de cette façon : « Sentence de Pilate sur Jésus. Ta nation t'accuse comme roi. C'est pourquoi je te condamne. D'abord, j'ordonne qu'on te flagelle à cause des lois des empereurs et * ensuite qu'on te crucifie dans le lieu où l'on t'a saisi, avec Démas et Cystas, les deux voleurs qu'on a saisis avec toi. » *C[1], fol. 18 v°. col. 1.

X. — Le Crucifiement. — Après ces choses, Jésus sortit du prétoire avec les deux voleurs. Lorsqu'il arriva au lieu désigné, on le dépouilla de ses vêtements et on le ceignit d'un *linteum* et on mit sur sa tête * une cou- *C[1], fol. 18 v°. col. 2.

1. Matth., xvii, 24-25.

ⲁⲩϣⲧⲟⲩ ⲉϩⲣⲁï| ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲙⲉⲛ ⲛ̄|ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ[1] ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲁ| ϩⲃⲟⲩⲣ’

ⳁ ⲡⲉϫⲉ| ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ| ⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ| ⲁⲛ’ ϫⲉ ⲉⲩⲣ̂ ⲟⲩ.|

ⳁ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉϣ| ⲛⲉϥϩⲟⲓⲧⲉ ⲉ|ϫⲱⲟⲩ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟï ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄|ϭⲓ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉϥⲑⲉ|ⲱⲣⲉï. ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄|
* C¹, fol. 19 rº. col. 1. ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ| * ⲁⲩⲗ̄ⲕϣⲁ ⲛ̄|ⲥⲱϥ’ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲛⲉϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲕⲟ|ⲟⲩⲉ’ ⲙⲁⲣⲉϥⲛⲁϩ|ⲙⲉϥ’ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲙ̄|ⲙⲟϥ’ ⲉϣϫⲉ’| ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’ ⲡⲉ ⲡⲁï ⲉⲧ|ⲥⲟⲧⲡ̄ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ’ ⲛ̄ϭⲓ| ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟï ⲉⲩϯ| ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲟï ⲉⲣⲟϥ| ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̄ϫ ϩⲓ| ⲥⲓϣⲉ’ ⲉⲩϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ’| ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ⲛⲁϩ|ⲙⲉⲕ ⲙⲁⲩⲁⲁⲕ|

* C¹, fol. 19 rº. col. 2. ⳁ[2] ⲁϥⲕⲉⲗⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲛ̄|ϭⲓ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁⲡⲟ|ⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥϩⲁï| ⲛⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ[3] ⲛ̄|ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲓⲁ ϩⲛ̄| ϩⲉⲛⲥϩⲁï ⲛ̄ⲟⲩⲉ|ⲉⲓⲉⲛⲓⲛ’ ⲁⲩⲱ ⲛ̄|ϩⲣⲱⲙⲁïⲕⲟⲛ’| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁï|ⲕⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁï ϫⲟ|ⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ| ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ’ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩ|ⲇⲁï

1. ⲙ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. En cet endroit commence le passage parallèle du codex 129/18, feuillet 140, de la Bibliothèque Nationale, que nous reproduirons plus loin. — 3. Le ⲛ se trouve dans la marge intérieure; il paraît ajouté après coup. ⲉⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ = ⲉⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ. Avec ⲛ il faudrait ⲛⲟⲩⲧⲓⲧⲗⲟⲥ.

ronne d'épines. Semblablement les deux voleurs furent crucifiés : Démas à sa droite et Cestas (*sic*) à sa gauche.

Jésus dit : « Mon Père, pardonnez-leur. Ils ne savent ce qu'ils font[1]. »

Les soldats se divisèrent ses vêtements entre eux et le peuple se tint
* C¹, fol. 19 rº. col. 1. debout à regarder. Les grands prêtres et les archontes * se riaient de lui avec le peuple en disant : « Celui qui a sauvé les autres, qu'il se sauve lui-même, s'il est le Fils de Dieu choisi par lui[2]. »

Les soldats se moquaient aussi et prenaient leur élan vers lui avec du vinaigre et du fiel en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. »

* C¹, fol. 19 rº. col. 2. * Après sa condamnation, Pilate avait ordonné d'écrire un *titulus* de sa cause en lettres grecques, romaines et hébraïques, selon la manière qu'avaient dite les Juifs, à savoir : « C'est lui le roi des Juifs[3]. »

1. Luc, xxiii, 34. — 2. Cf. Matth., xxvii, 40, 42. — 3. Cf. Luc, xxiii, 38.

ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛ̄|ⲛⲉⲧⲁϣⲉ ⲉϩⲣⲁï| ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲏⲥⲧⲏⲥ| ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ| ⲕⲉⲥⲧⲁⲥ'

ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉ̄ⲭ̄ⲥ̄| ⲛⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲛ'

ⲁϥⲟⲩ|* ⲱϣ̄ⲃ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ' ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏⲙⲁⲥ' * C¹, fol. 19 v°. col. 1.
ⲉϥⲉⲡⲉⲓⲧⲓⲙⲁ·| ⲛⲁϥ' ϩⲛ̄ ⲟⲩϭⲱ|ⲛ̄ⲧ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲣ̄|
ϩⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲁⲛ ϩⲏⲧ̄ϥ̄ ⲙ̄|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ϫⲉ ⲉⲛ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲉ
ⲛ̄|ⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ| ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ| ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲙ|
ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲉ|ⲑⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ⲁⲁⲩ. ⲡⲁï ⲇⲉ| ⲙ̄ⲡⲉϥⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄|ⲡⲉ
ⲑⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲟⲩⲱ̄ ⲇⲉ ⲛ̄|ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ' ⲉϥⲉ|ⲡⲉïⲧⲓⲙⲁ'
ⲛ̄ⲕⲉⲥ|* ⲧⲁⲥ ⲁϥⲱϣ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ| ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ| * C¹, fol. 19 v°. col. 2.
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛ|ⲉï ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ'

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄| ⲛⲁϥ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ| ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟ|ⲟⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁ|ⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ

ⲛⲉ| ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ̂ [1] ⲡⲉ'| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ [2]| ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̄|
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϫⲡⲯⲓⲧⲉ

1. ⲛ est entre les lignes. — 2. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ a subi une correction; on avait d'abord répété ⲁⲩⲱ.

Un de ceux qui parmi les voleurs était crucifié et dont le nom était Cestas lui dit : « Si tu es le Christ, sauve-toi ainsi que (avec) nous. »

L'autre, dont le nom était Démas, lui répondit * en lui faisant des reproches avec colère et il lui dit : « Ne crains-tu pas, toi, devant Dieu? Nous avons la même condamnation que lui, mais nous justement, à cause de ce qui nous est dû pour le mal que nous avons fait, mais lui n'a fait aucun mal. » Lorsque Démas eut terminé ses reproches * à Cestas, il cria, ledit Démas, et dit : « Souvenez-vous de moi, mon Seigneur, quand vous arriverez dans votre royaume [1]. »

* C¹, fol. 19 v°. col. 1. — * C¹, fol. 19 v°. col. 2.

Jésus lui dit : « En vérité je te le dis, aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis. »

XI. — La mort du Christ. — C'était le moment de la sixième heure, les ténèbres furent sur la terre entière ce jour-là jusqu'à la neuvième heure,

1. Luc, xxiii, 39-43.

*C^1, fol. 20 r°. col. 1. ⲛ̄|ⲧⲁ ⲡⲣⲏ ⲣ̄ⲕⲁⲕⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉ ⲡⲕⲁⲧⲁ|ⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ' ⲙ̄|*ⲡⲣ̄ⲡⲉ'
ⲡⲱϩ'| ϫⲓⲛ ⲧⲡⲉ' ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ' ⲁϥⲣ̄ⲥⲛⲁⲩ|

ⲁⲩⲱ ⲁϥⲱϣ ⲉ||ⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁ|ⲉⲓⲱⲧ ϯϯ ⲙ̄ⲡⲁ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅' ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ'|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥϯ ⲙ̄ⲡⲉ|ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡϩⲏⲕⲁⲧⲟⲛ|ⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯ| ⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ| ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲡⲉⲓ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲟⲩⲇⲓ
*C^1, fol. 20 r°. col. 2. ⲕⲁⲓ|[ⲟⲥ ⲡⲉ] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛ|*ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ [2] ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ|ⲛⲁⲩ ⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲩⲛⲁⲩ| ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉ|ϩⲟⲩⲛ' ϩⲙ ⲡⲉⲩ|ϩⲏⲧ' ⲁⲩⲕⲧⲟ|ⲟⲩ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ'

ⲡϩⲉ|ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ' ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲙⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ| ⲉⲛⲉⲛ ⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲛ̄| ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ| ⲙ̄ⲡ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲱⲙ [3] ⲟⲩ|ⲇⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱ̄ ⲙ̄|ⲡⲉ
*C^1, fol. 20 v°. col. 1. ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄|*ⲙⲁⲩ ϩⲁ ⲡⲛⲟϭ| ⲛ̄ⲗⲩⲡⲏ|

ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁ ⲡⲉⲓ|ⲗⲁⲧⲟⲥ' ϫⲟⲟⲩ| ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ| ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ' ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ϣⲱⲡⲉ' ⲛ̄ⲧⲟ|ⲟⲩ

1. Cette ligne est écrite sur un morceau de papyrus collé après coup. — 2. Au-dessus de la ligne on a ajouté fautivement ⲉ à la suite de ⲉⲓ̈. — 3. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲙ.

C^1, fol. 20 r°. col. 1. moment où le soleil s'obscurcit, où le voile du temple se fendit du haut en bas en deux.

Et Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, je remets mon âme entre vos mains. »

Lorsqu'il eut proféré [1] ces mots, il rendit son esprit.

Quand le décurion vit ce qui s'était passé, il rendit gloire à Dieu et dit : « Vraiment cet homme était un juste. »

*C^1, fol. 20 r°. col. 2. Et tous ceux * qui étaient venus pour voir ce qui arriverait virent ces choses. Ils se frappèrent la poitrine et s'en retournèrent [2].

Le décurion avertit le *Praeses* des événements. Lorsque le *Praeses* ainsi que sa femme apprirent cela ils s'affligèrent beaucoup. Ils ne mangèrent pas
*C^1, fol. 20 v°. col. 1. ce jour-là * à cause de leur grand chagrin.

Enfin Pilate envoya chercher les Juifs. Il leur dit : « Vous avez vu ce qui s'est passé. »

1. Traduit ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲧⲁⲩⲉ; ⲣⲉ est redoublé à tort. — 2. Luc, XXIII, 44-48.

ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲱⲣϣ|ⲟⲩ’ [1] ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲁϩⲉ|
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ| ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲛⲉϩⲓ|ⲟⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲟⲩ|ⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ|
ϩⲛ̄| ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁï|

ʖ [2] ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ïⲱⲥⲏⲫ| * ⲉⲩⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ| *C^1, fol. 20 v°. col. 2.
ⲡⲉ’ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲁï| ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛ
ϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ· ⲙⲛ̄| ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁï| ⲁⲁⲩ· ⲉⲩ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲡⲉ
ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁ|ⲑⲁïⲁ ⲡⲁï ⲉϥ|ϭⲱϣⲧ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲏⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲉⲣⲟ’
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’.

ʖ ⲁϥⲉï ⲇⲉ| ϣⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’| ⲁϥⲁⲓⲧⲉï ⲙ̄|ⲡⲥⲱⲙⲁ’ [3] ⲛ̄|ⲓ̅ⲥ̅.
ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲓⲧϥ| ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉ[ϥ ⲛ̄]|* ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ’| *C^1, fol. 21 r°. col. 1.
ⲉⲥⲣⲁϩⲉ’ ⲁϥⲕⲁ|ⲁϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲙ̄|ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲕⲉϩ|ⲕⲱϩ’ ⲡⲁï
ⲙ̄|ⲡⲁⲧ[ⲟⲩ]ⲟⲩⲉϩ [4] ⲗⲁ|ⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ|

ʖ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲟⲩⲇⲁï| ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ| ⲁ ïⲱⲥⲏⲫ ϫⲓ| ⲙ̄ⲡⲥ
ⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅| ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲙⲛ̄ⲧ|ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ’ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ
ⲛⲁï ⲛ̄ⲧⲁ. |ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲙⲁⲥⲧϥ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲟⲩⲡⲟⲣⲛⲓⲁ’|

1. Au-dessus du premier ⲱ, le papyrus porte ⲁ en interligne. — 2. Le copte a ici une grande majuscule en tête en ⲁⲩⲱ. D'ailleurs le sujet change. — 3. Le papyrus porte ⲥⲱⲧⲙⲁ. — 4. Le papyrus porte ⲙ̄ⲡⲁⲧⲟⲩⲉϩ.

Eux, ils se turent.

Quant à tous ceux qui le connaissaient (Jésus), ils se tinrent au loin et les femmes qui l'avaient suivi de Galilée virent cela.

L'ensevelissement de Jésus par les soins de Joseph d'Arimathie. — Voici qu'un homme dont le nom était Joseph* — lequel était un lévite bon et juste qui n'avait pas siégé dans le Sanhédrin ni aux conseils tenus par les Juifs, car il était à Arimathie, attendant le royaume de Dieu — vint trouver Pilate; il lui demanda le corps de Jésus. Et lorsqu'il l'eut reçu, il l'enveloppa* d'un linceul bien blanc. Il le déposa dans son tombeau taillé dans lequel personne n'avait été déposé [1].

*C^1, fol. 20 v°. col. 2. — *C^1, fol. 21 r°. col. 1.

XII. Affaires intentées par les Juifs contre Nicodème et Joseph. — Arrestation et délivrance de Joseph. — Lorsque les Juifs entendirent que Joseph avait pris le corps de Jésus, ils le cherchèrent ainsi que les douze

1. Matth., xxvii, 57-60.

C¹, fol. 21 r°. col. 2. ⲁⲩⲱ| ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’| [ⲙ]ⲛ ⲟⲩⲁⲡⲥ [1] ⲉⲩⲟⲩ| ⲱϣ ⲉⲙⲟⲟⲩ ⲧⲟⲩ.| ⲛⲁï ⲛⲧⲁⲩϯ ⲙ|ⲡⲉⲩⲟⲩⲟï ⲉϩⲟⲩⲛ| ϩⲓⲑⲏ ⲙⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ’| ⲁⲩⲟⲩⲉⲛϩ ⲛⲉ|ϣⲡⲏⲣⲉ’ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ|ⲓⲥ· ⲁⲩⲱ ⲛⲁï ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ’ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛïⲟⲩ|ⲇⲁï ϣⲓⲛⲉ ⲛⲥⲱ|ⲟⲩ’ ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ’|

⁊ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ’| ⲇⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ’ ⲙ|ⲡⲉϥϩⲱⲡ’ ⲉⲡⲉï|ⲇⲏ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ| ⲡⲉ ⲛⲛïⲟⲩⲇⲁï|

⁊ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ’ ϫⲉ| ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ|ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ’ ⲉ|ⲧⲥⲩ
*C¹, fol. 21 v°. col. 1. ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ| ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ’ ⲡⲉ|*ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ’ ⲕⲙⲉ|ⲧⲉ ⲭⲉ ⲛⲙⲙⲁϥ| ⲧⲉϥⲙⲉⲣⲓⲥ ⲛⲙ|ⲙⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛ| ⲉⲧⲛⲏⲩ’ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ϫⲉ| ϩⲁⲙⲏⲛ’ ϩⲁⲙⲏⲛ|

⁊ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲟⲛ| ⲡⲕⲉïⲱⲥⲏⲫ’| ⲁϥϯ ⲡⲉϥⲟⲩⲟï| ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ| ⲙⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲛϭⲱ|ⲛⲧ ⲉⲣⲟï. ϫⲉ ⲁïⲁï|ⲧⲉï ⲙⲡⲥⲱⲙⲁ’| ⲛⲓⲥ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏ|ⲧⲉ ⲁïⲟⲩⲁϩϥ ϩⲙ| ⲡⲉⲙ
*C¹, fol. 21 v°. col. 2. ϩⲁⲁⲩ ⲛⲃⲣ|ⲣⲉ’ ⲉ̀ⲁïⲥⲟⲩⲗⲟⲩ|*ⲱⲗϥ [2] ⲛⲟⲩⲥⲓⲛ|ⲇⲱⲛⲓⲟⲛ’ ⲉⲥ|ⲣⲁϩⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲁï|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ ⲛⲟⲩ|ⲱⲛⲉ’ ⲉⲣⲙⲡⲣⲟ’ [3] ⲙⲡⲉⲥⲡⲏ ⲗⲁï|ⲟⲛ’ ⲙⲡⲉⲧⲛ|ⲣϩⲱⲃ’ ⲉϥⲣ|ϣⲁⲩ ⲙⲡⲇⲓⲕⲁⲓ|ⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉ

1. ⲁ de ⲁⲡⲥ est écrit au-dessus de la ligne. Rossi, avant ⲟⲩⲁⲡⲥ, remplit la lacune par ⲕⲉ; mais ⲕⲉ s'intercale toujours après l'article et non avant, bien que le papyrus semble porter ces deux lettres. — 2. Le texte porte ⲉ̀ⲁï ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ. — 3. ⲉⲣⲙ = ϩⲓⲣⲙ = ϩⲓⲣⲛ dont la forme avec affixe est ϩⲓⲣⲱ.

hommes qui avaient dit que Jésus n'avait pas été conçu dans le libertinage,
C¹, fol. 21 r°. col. 2. et Nicodème et un certain nombre d'autres, voulant les tuer.

Ceux-ci se présentèrent à Pilate. Ils lui révélèrent les miracles de Jésus, et tous ceux-là que les Juifs recherchaient se cachèrent.

Nicodème seul ne se cacha pas, parce qu'il était prince (archonte) des Juifs.

Il leur dit : « Comment êtes-vous entrés à la synagogue? »

C¹, fol. 21 v°. col. 1. Ils lui dirent : « Parce que tu participes avec lui, ta part sera avec lui dans le siècle futur. »

Nicodème dit : « Amen, Amen. »

Semblablement Joseph alla les trouver en disant : « Pourquoi êtes-vous en colère contre moi? (C'est) parce que j'ai demandé le corps de Jésus :
C¹, fol. 21 v°. col. 2. Voici que je l'ai mis dans un tombeau neuf, que je l'ai enveloppé d'un linceul bien blanc, que j'ai roulé une pierre devant la porte de la caverne.

ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ϩⲧⲏ|ⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥϯⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ϫⲱ̄[1]
ⲛ̄ⲟⲩⲗⲟⲅ|ⲭⲉ ϩⲓⲱⲱϥ|

ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϭⲱⲛⲧ̄ ⲁⲩⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ
[ⲁⲩ]|ⲟⲩⲉϩⲥⲁ[ϩ]ⲛ[ⲉ] .[2] * ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϣⲁ| ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ' * C[1], fol. 22 r°. col. 1.

ⲡⲉ|ϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ⲉⲓⲙⲉ| ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲁⲛ ⲡⲉ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲣ̄|
ϩⲱⲃ ⲉⲣⲟⲕ ϫⲉ| ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲣⲁⲥ|ⲧⲉ' ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲕ| ϫⲉ
ⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁⲁⲕ| ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲣ̂ⲙ̄|ⲡϣⲁ' ⲛ̄ⲕⲁⲓⲥⲉ| ⲁⲩⲱ ⲧⲛ̄ⲛⲁϯ| ⲛ̀
ⲛⲉⲕⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛ̄ⲛ̄|ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲑⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄|ⲡⲕⲁϩ' ⲡⲉϫⲉ
ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ' ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲟⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲙⲁⲕϩ|[3] ⲡⲉ'
ϩⲟⲙⲱⲥ ⲛ̄ϯ|* ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ ⲟⲩⲛ|ⲧⲁⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲛϩ̄| * C[1], fol. 22 r°. col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ϫⲟⲟⲥ' ϫⲉ ⲛⲉϫ| ⲡϩⲁⲡ ⲉⲣⲟⲓ̈ ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁⲧⲱ|ⲱⲃⲉ' ⲡⲉϫⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ| ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥ|ⲥⲃⲃⲏⲧ ⲁⲛ ϩⲛ̄| ⲛⲉϥⲥⲁⲣⲝ̄ ⲁⲗⲗⲁ| ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ| ⲁϥϫⲓ̄
ⲛ̄ⲟⲩⲙⲟ|ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉ|ⲃⲟⲗ. ⲙ̄ⲡⲣⲏ ⲁϥ|ⲉⲓⲱ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥϭⲓϫ| ⲡⲉϫⲁϥ
ϫⲉ ϯⲟⲩ|ⲁⲃ ⲁⲛⲟ[ⲕ ⲙ̄]ⲡⲉ|ⲥⲛⲟϥ * ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ| ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ * C[1], fol. 22 v°. col. 1.
ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄| ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ'

1. ϫⲱ pour ϫⲟⲟⲩ *mittere;* mot à mot : vous avez envoyé une lance sur lui. — 2. Le papyrus porte ⲟⲩⲉϩⲥⲁⲛ [.]. — 3. Lire ⲛⲁϣⲧⲙⲁⲕϩ. C'est la leçon que Peyron enregistra pour ce passage dans son dictionnaire, bien que le ⲧ manque.

Vous n'avez pas fait une chose convenable pour ce juste, et vous ne vous êtes pas repentis de l'avoir crucifié et de l'avoir percé d'une lance. »

Les Juifs se mirent en colère. Ils se saisirent de Joseph. Ils ordonnèrent de * le garder jusqu'au lendemain. Ils lui dirent : « Sache que ce n'est pas le moment de rien te faire, parce que c'est le sabbat demain; mais sache bien que nous ne te laisserons pas être digne de sépulture et que nous donnerons tes chairs aux oiseaux du ciel et aux bêtes sauvages de la terre. » * C[1], fol. 22 r°. col. 1.

Joseph leur dit : « Cette parole est une parole d'acharnement. * Toutefois je ne crains pas : j'ai Dieu vivant avec moi. Dieu a dit : Confiez-moi le jugement et je vous le rendrai, a dit le Seigneur[1]. * C[1], fol. 22 r°. col. 2.

« Vous avez vu que maintenant celui qui est circoncis, non dans ses chairs mais dans son cœur, a pris de l'eau devant le soleil, s'est lavé les mains en disant : Je suis pur, moi, du * sang de ce juste. Vous l'avez vu et vous avez répondu à Pilate en disant : Son sang est sur nous et sur nos * C[1], fol. 22 v°. col. 1.

1. Cf. Deut., xxxii, 35.

ⲉⲧⲉ|ⲧⲛϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ϩⲓ|ϫⲱⲛ [1] ⲙⲛ ⲛⲉⲛ|ϣⲏⲣⲉ’
ⲁⲩⲱ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ϯⲣϩⲟⲧⲉ ⲙⲏ|ⲡⲟⲧⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲟⲣ|ⲅⲏ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲉï
ⲉϩⲣⲁï ⲉϫⲱⲧⲛ| ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲛϣⲏⲣⲉ| ⲛⲑⲉ ⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ|ϫⲟⲟⲥ’
ⲉⲩⲥⲱ|ⲧⲙ ⲇⲉ ⲛϭⲓ ⲛïⲟⲩ|ⲇⲁï ⲉⲛⲉïϣⲁϫⲉ| ⲁⲩϭⲱⲡⲉ ⲛïⲱ|ⲥⲏⲫ·
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. ⲁⲩⲛⲟϫϥ ⲉ|* ϩⲟⲩⲛ’ ⲉⲩⲙⲁ ⲛⲕⲁ|ⲕⲉ’ ⲉⲙⲛⲗⲁⲁⲩ ⲛ|ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲛϩⲏⲧϥ| ⲟⲩⲇⲉ ϣⲟⲩϣⲧ| ⲁⲩⲕⲱ ⲛϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ’| ⲉⲣⲟϥ·
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱ|ⲱⲃⲉ ⲙⲡⲣⲟ ϩⲛ| ⲛⲉⲩⲧⲃⲃⲉ·|

Ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲙⲡⲉϥ|ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲩϣⲱ|ⲣⲡ ⲛϭⲓ ⲁⲣⲭⲓⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱ
ⲅⲟⲥ ⲙⲛ| ⲛⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ ⲛ|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ⲁⲩ|ⲥⲱⲟⲩϩ’ ⲧⲏⲣⲟⲩ
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ| ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ϭⲉ ϫⲉ| ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲟⲩⲧϥ| * [ⲙ]ⲙⲟϥ
ⲛⲁϣ ⲛ|[ϩⲉ] ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲩⲛ|[ϩ]ⲩⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ϩⲙⲟ|ⲟⲥ’ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ
ⲥⲁϩⲛⲉ [2]| ⲉ’ ⲉⲓⲛⲉ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲱϣ| ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ|
[ⲟⲩ]ⲱⲛ [3] ⲙⲡⲣⲟ’ ⲙ|ⲡⲟⲩϩⲉ’ ⲉïⲱⲥⲏⲫ| ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ [4] ⲧⲏ|ⲣϥ ϫⲓϣ
ⲕⲁⲕ’ ⲉⲃⲟⲗ’| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣϣⲡ[ⲏ]|ⲣⲉ ϫⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲣⲟ ⲉϥϣⲟ
[ⲧⲙ]| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲟ[ⲟ]ⲃⲉ| ϩⲛ ⲧⲉⲩⲧⲃⲃⲉ| ⲁⲩⲱ ⲡϣⲟϣⲧ| ⲛⲧⲟⲟⲧϥ·
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. ⲛⲕⲁï|ⲫⲁⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲟⲩ|ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲓⲛⲉ|* ⲛⲛⲉⲩϭⲓϫ’ [ϩⲓϫⲛ]| ⲛⲉⲛ
ⲧⲁⲩϣⲁϫⲉ| ⲕⲁⲗⲱⲥ ϩⲁ ⲓⲥ· ⲙ|ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ’ ⲙ|ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ·

1. Le papyrus porte ϩⲓϫⲱϥ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲛⲧⲉⲣⲟⲩ ⲱⲛ. — 4. ⲉ remplace ici et ailleurs encore dans ce manuscrit le ⲉⲣⲉ classique. La syllabe ⲣⲉ est paragogique.

enfants. Et maintenant je crains que la colère de Dieu ne vienne sur vous et vos fils comme vous l'avez dit ».

En entendant cette parole, les Juifs se saisirent de Joseph. Ils le jetèrent
* C¹, fol. 22 v°. col. 2. dans * un lieu ténébreux, sans lumière ni fenêtre. Ils laissèrent des hommes de garde. Ils scellèrent la porte de leur sceau.

Le matin du lendemain, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites se hâtèrent. Ils se réunirent tous à la synagogue. Ils tinrent conseil
* C¹, fol. 23 r°. col. 1. pour savoir * comment ils le feraient mourir. Lorsque le sanhédrin tint séance (fut assis), ils ordonnèrent de l'amener avec mépris. Mais quand on ouvrit la porte, on ne trouva pas Joseph. Le peuple entier poussa des cris et on s'étonna; car on avait trouvé la porte fermée et scellée de leur sceau et les
* C¹, fol. 23 r°. col. 2. clefs étaient dans la main de Caïphe. Ils cessèrent donc de mettre * la main sur ceux qui avaient bien parlé de Jésus devant Pilate.

ⲉⲧⲉⲓ̈| ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ’ ϩⲛ̄| ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ’|
ⲉⲩⲟ̂ ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’| ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ| ⲁ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ
ϩⲛ ⲛⲁ|ⲧⲕ[ⲟ]ⲩⲥⲇⲱⲧⲓⲁ’| ⲉⲓ... ⲛⲁⲩ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈
ⲁⲓ̈|ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄|ⲧⲟⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈|ⲗⲁⲧⲟⲥ’ ⲉⲧⲣⲉⲩⲣⲟ|ⲉⲓⲥ ⲉⲡⲧⲁⲫⲟⲥ’
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ| * [ⲛ̄]ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲥⲉ|ϥⲓⲧϥ ⲛ̄ϫⲓⲟⲩⲉ *C¹, fol. 23 v°. col. 1.
ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲣ|ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲛ̄| [ⲛ̄]ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ
ⲉ|ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱ|ⲡⲉ’ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲕⲙ̄|ⲧⲟ̂ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ’
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩ|ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲁϥ|ⲉⲓ [ⲉ]ⲡⲉⲥⲏⲧ[1]
ϩⲛ̄| ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ ⲁϥ|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ⲉⲧϩⲓⲣⲙ̄| ⲡⲣⲟ̂’ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲡⲏ|
ⲗⲁⲓⲟⲛ’ ⲁϥϩⲙⲟ|*ⲟⲥ ϩⲓϫⲱϥ [ⲉⲣⲉ]| ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲟ[ⲩⲱ]|ⲃϣ̄ *C¹, fol. 23 v°. col. 2.
ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲭⲓⲱⲛ ϩⲛ̄| ⲧⲉϥϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ| ⲁⲛⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ’
ⲁⲩⲱ| ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ|ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉϥϣⲁ|ϫⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉϩⲓⲟ|ⲙⲉ’ ⲛⲁⲓ̈ ⲉⲧϭⲉ|ⲉⲧ’ ϩⲁϩⲧⲙ̄| ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲩⲱ ⲡⲉ|ϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ ϯ|ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄|ⲥⲁ ⲛⲓⲙ’ ⲉⲧⲉ|*ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ| ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥ⳨ⲟⲩ| ⲙ̄ⲙⲟϥ’ *C¹, fol. 24 r°. col. 1.
ⲁϥⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ’ ⲁ|ⲙⲏⲉⲓⲧⲛ ⲛ̄ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲡⲉⲥⲏⲧ.

XIII. — Le rapport fait par les gardes aux Juifs sur la résurrection du Christ. — Tandis que tout le peuple siégeait encore dans la Synagogue, étant dans la stupéfaction au sujet de Joseph parce qu'ils ne l'avaient pas trouvé, quelques-uns de ceux de la garde vinrent à eux, de ceux (dis-je) que les Juifs avaient demandés à Pilate pour veiller sur le tombeau de Jésus, de peur que * ses disciples ne vinssent et ne le prissent subrepticement. Ils avertirent les grands prêtres, les prêtres et les lévites de ce qui s'était passé au sujet du tremblement de terre, qui eut lieu pendant qu'ils veillaient. « Et nous vîmes, poursuivirent-ils, un ange du Seigneur qui descendit du ciel, roula la pierre qui était devant la porte de la caverne, * s'assit dessus avec des vêtements blancs comme la neige. Par sa crainte nous devînmes comme des morts et nous entendîmes la voix de l'ange qui parlait avec les femmes restées devant le tombeau de Jésus. Il leur dit : Ne craignez pas, vous. Je sais qui vous cherchez, vous * cherchez Jésus qu'on a crucifié. Il est

*C¹, fol. 23 v°. col. 1.
*C¹, fol. 23 v°. col. 2.
*C¹, fol. 24 r°. col. 1.

ⲉⲡⲙⲁ’| ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲟⲩⲏϩ’ ϩⲓⲱⲱϥ’| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ϫ[ⲟ]ⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ’ ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ| ϥⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄| ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁ|[ⲗⲓ]
* C¹, fol. 24 r°. col. 2. ⲗⲁⲓⲁ’| ⲉⲧⲉⲧ|[ⲛⲛ]ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ| [ϩⲙ̄ ⲡ]ⲙⲁ’· ⲉⲧⲙ̄| *ⲙⲁⲩ. ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲛⲧⲁⲩⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ·| ⲛⲏⲧⲛ̄·

ʃ ⲡⲉϫⲉ| ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲓⲙ| ⲛⲉ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ’ ⲉ|ⲧϥϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲙ|ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲁⲅⲅⲉ|ⲗⲟⲥ’

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁ|ⲧⲕⲱⲥⲧⲱⲇⲓⲁ’| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ|

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ ⲁϣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲡⲉ|

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲧⲱ|ⲇⲓⲁ’ [1] ϫⲉ ⲧⲡⲁ|ϣⲉ [2] ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ| ⲧⲉ’.
* C¹, fol. 24 v°. col. 1. ⲡⲉϫⲉ ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ’ [3]. ⲛ̄|*ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄|ⲙⲁⲩ’

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧ|ⲕⲱⲥⲧⲱⲇⲓⲁ| ϫⲉ ⲁⲛⲣ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ|ⲙⲟⲟⲩⲧ’ ϩⲁ ⲑⲟ|ⲧⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲛ|ⲙⲉⲉⲩⲉ’ ⲉⲛⲁⲩ| ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̄|ⲡⲉϩⲟⲟⲩ’ ⲡⲱⲥ| ϭⲉ ⲛ̄ⲛⲁϣⲁ|ⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ’|

ʃ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲛⲁⲧⲕⲱ[ⲥ]ⲧⲱ|ⲇⲓⲁ’ ϫⲉ ⲧⲛ̄ⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ’ ⲁⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄|

1. Le premier ⲧ est au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲡⲧⲁϣⲉ au lieu de ⲧⲡⲁϣⲉ. — 2. Le papyrus paraît avoir eu ⲙⲁϩⲧⲉⲧ.

ressuscité comme Il l’a dit. Venez, vous verrez le lieu ou était le Seigneur. Allez et dites à ses disciples qu’Il est ressuscité des morts et voilà qu’Il
* C¹, fol. 24 r°. col. 2. vous précédera en Galilée, vous le verrez en ce * lieu-là. Voici que nous vous avons rapporté ce que nous avons vu [1]. »

Les Juifs dirent : « Qui étaient les femmes avec lesquelles parlait l’ange? »

Les gardes dirent : « Nous ne savons qui elles étaient. »

Les Juifs dirent : « Quel moment était-ce? »

Les gens de garde dirent : « Le milieu de la nuit. »

* C¹, fol. 24 v°. col. 1. Les Juifs dirent : « Pourquoi ne vous êtes-vous pas saisis de * ces femmes? »

Les gardes dirent : « Nous étions devenus comme des morts à cause de la crainte. Nous n’avons pas pensé à voir la lumière du jour. Comment nous serions-nous saisis d’elles? »

Les Juifs dirent aux gardes : « Nous ne vous croyons pas. »

1. Cf. Matth., xxviii, 2-7.

ⲡⲉϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱⲥ|ⲇⲱⲧⲓⲁʼ ⲛ̄ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲙⲁ|ⲉⲓⲛʼ ⲧⲏⲣⲟⲩ.| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ|*ⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱ|ⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. |ⲁⲩⲱ * C[1], fol. 24 v°. col. 2.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉ|ⲣⲟϥʼ ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ[1]|ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥ|ⲧⲉⲩⲉ[2] ⲛⲁⲛ

ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ| ⲟⲛʼ ⲉⲕⲉϩⲱⲃ| ⲛ̄ϣⲡⲏⲣⲉ| ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ|ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲥⲱ|ⲙⲁʼ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ ⲡⲉʼ| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲧ|ⲡ̄ϥ ⲉϩⲟⲩⲛ| ⲉⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲕⲁⲕ[ⲉ]| ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲧⲁ[ⲙ]| ⲉⲣⲱϥʼ ⲙ̄ⲡⲣ[...][3]| ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲉ[ⲧⲛ̄]|ⲧⲱⲱⲃⲉ[.....]| * ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲁⲧⲉ|ⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲛʼ ⲙ̄|ⲡⲣⲟʼ * C[1], fol. 25 r°. col. 1.
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲉʼ| ⲉⲣⲟϥ· ⲙⲁʼ ⲛⲁⲛʼ| ϭⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲛ̄ⲧⲛ̄ϯ[4] ⲛⲏ|ⲧⲛ̄ ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄|

ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ϫⲉ[5] ⲙⲁ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄| ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲙⲛ̄|ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄ⲧⲛ̄|ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫʼ ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛⲁⲧⲕⲱ|ⲥⲇⲱⲧⲓⲁʼ ϫⲉ| ⲙⲁ ⲛⲁⲛʼ ⲛ̄ⲓ̈ⲱ|ⲥⲏⲫ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ| ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲛ̄|ⲧⲛ̄ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄· ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱ|*[ⲥⲏⲫ ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉ]|ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲡⲉ|ϫⲉ * C[1], fol. 25 r°. col. 2.
ⲛⲁⲧⲕⲱⲥⲇⲱ|ⲧⲓⲁʼ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲱ|ⲱϥʼ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ| ⲛ̄ⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲉϥⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄|ⲡⲱⲛⲉʼ ϩⲓⲣⲙ̄|

1. Le ⲁ de ⲁⲛⲟⲛ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus a ⲧⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. — 3. Lire ⲉⲣⲟϥʼ ⲙⲡⲣ[ⲟ]. — 4. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲛϯ. — 5. Le papyrus porte ϫⲁ.

Les gardes dirent aux Juifs : « Tous ces signes miraculeux, vous les avez * vus dans cet homme et vous n'avez pas cru en lui. Et nous, vous nous croiriez? Nous avons entendu aussi une autre chose prodigieuse. Celui qui a demandé le corps de Jésus, c'est-à-dire Joseph, vous l'avez renfermé dans un lieu ténébreux, vous avez fermé sur lui la porte. Vous l'avez scellée... et * après cela vous avez ouvert la porte et vous ne l'avez pas trouvé. Donnez-nous donc Joseph et nous vous donnerons Jésus. »

* C[1], fol. 24 v°. col. 2.
* C[1], fol. 25 r°. col. 1.

Les Juifs dirent : « Donnez-nous Jésus d'abord et ensuite nous vous donnerons Joseph. »

Les gardes dirent : « Donnez-nous Joseph d'abord; ensuite nous vous donnerons Jésus. »

Les Juifs dirent : « Joseph * s'en est allé à sa ville. » * C[1], fol. 25 r°. col. 2.

Les gardes dirent : « Jésus aussi est allé en Galilée, comme nous avons

ⲡⲧⲁⲫⲟⲥ’ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥ|ⲛⲁⲣ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ̄ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ|ⲗⲁⲓⲁ·

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲥⲱⲧⲙ̄| ⲉⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲩ|ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ’ ϫⲉ
* C¹, fol. 25 v°. col. 1. ⲙⲏ|ⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ[ⲉⲓ]|ϣⲁϫⲉ ⲉⲓ̈[1] ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄|*ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ|
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲓ̄ⲥ̄| ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈| ⲥⲙ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ|ϫⲛⲉ’ ⲙⲛ̄
ⲛⲉ|ⲩⲉⲣⲏⲩ’ ⲁⲩϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈ ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ
ϫⲉ| ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲛ̄|ⲧⲉⲩϣⲏ’ ⲁ ⲛⲉϥ|ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ| ⲉⲓ̈ ⲁⲩϥⲓⲧϥ̄
ⲛ̄|ϫⲓⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲣ̄|ϣⲁⲛ ⲡϩⲱⲃ| ⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ’|
* C¹, fol. 25 v°. col. 2. ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲣⲉϥ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲛ̄|[ⲣ̄ⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄[...]| ⲁⲧⲣⲟⲟⲩϣ[...]| *
ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϫⲓ ⲛ̄ [ⲛ̄]|ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲁⲩⲉⲓⲣ[ⲉ]| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’|

ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ| ⲁϥϯⲥⲟⲉⲓⲧ’ ϩⲛ̄| ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈| ⲉⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ.|

ⲁ ⲟⲩⲁ’| ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄|ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲉⲡⲉϥ|ⲣⲁⲛ’ ⲡⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ| ⲁⲩⲱ
ⲁⲇⲇⲁⲥ| ⲡⲥ[ⲁϩ ⲙ]ⲛ̄ [ⲱ]|ⲅⲓ[ⲁⲥ][2] ⲡⲗⲉⲩⲉⲓ[ⲧⲏⲥ]| ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ
ϩⲛ̄| ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁⲩⲉⲝⲉ|ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ|ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ| ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ

1. ⲉⲓ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Voir plus loin, p. 106, ⲱⲅⲓⲁⲥ.

entendu le dire l'ange qui roulait la pierre devant le sépulcre. Il disait : Il vous précédera en Galilée. »

Lorsque les Juifs ouïrent ces paroles, ils eurent peur qu'elles ne se
* C¹, fol. 25 v°. col. 1. divulguassent * et que tous ne crussent en Jésus. Ils tinrent donc conseil ensemble. Ils donnèrent beaucoup d'argent aux soldats, à savoir : « Dites : Nous dormions la nuit et ses disciples vinrent. Ils le prirent furtivement. Si la chose vient devant le *praeses*, nous lui ferons croire cela et nous vous
* C¹, fol. 25 v°. col. 2. ôterons tout souci de cette affaire. » * Alors ils reçurent l'argent et ils firent comme on leur avait appris.

Et cette parole se divulgua parmi les Juifs jusqu'à ce jour [1].

XIV. — Témoignage rendu aux Juifs par Phinées et ses compagnons sur la résurrection du Christ. — L'un des prêtres dont le nom était Phinées, Addas le docteur et Ogias le lévite vinrent à Jérusalem, recherchèrent les chefs de la Synagogue et le peuple des Juifs, en disant : « Nous avons vu

1. Cf. Matth., xxviii, 13-15.

ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁⲛ *ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ· * C¹, fol. 26 r°. col. 1.
ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡ[ⲧ]ⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲙⲁ
[ⲛ̄]ⲃⲣⲏⲭ· ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̄ ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ[1] ⲧⲏⲣⲥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ϥⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ̈ ⲡⲉⲧⲉ
ⲛ̄ϥⲛⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ * ϩⲙ̄ ⲡϩⲁⲡ[...] * C¹, fol. 26 r°. col. 2.

ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲧⲛⲁϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲕⲉⲁⲥⲡⲉ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈[2] ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲧϥⲉ ⲉⲧⲛⲉϫⲙⲁⲧⲟⲩ.
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄· ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲟⲧⲓⲕⲱⲛ ⲛ̄ⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ[3]
* ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ̈[4] ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. * C¹, fol. 26 v°. col. 1.

ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ[5] ⲛⲉⲧⲛ̄ϭⲓϫ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲗⲟ̄
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲓ̈. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲉⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁⲧϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ

1. Le mot ⲛ̄ⲧⲉⲕⲧⲓⲥⲓⲥ a été en partie couvert par une bande de papyrus. — 2. ⲧⲉⲧⲛⲁϥⲓ̈ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϥⲓ̈. — 3. ⲁⲩⲱ est répété au début du verso suivant. — 4. Le papyrus portait ⲛⲁϣⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ. On a ajouté entre les lignes, après ⲛⲁϣ, un ⲉ qui n'est pas indispensable. — 5. ⲧⲉⲧⲛⲁⲕⲁ pour ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲕⲁ.

* Jésus et ses onze disciples. Il était assis sur la montagne qu'on nomme Mabrêch et disait à ses disciples : Allez dans le monde entier et évangélisez toute créature. Celui qui croira et recevra le baptême sera sauvé. Celui qui ne croira pas sera condamné * au jugement. (* C¹, fol. 26 r°. col. 1. — * C¹, fol. 26 r°. col. 2.)

« Vous, mes disciples, voici les choses qui vous arriveront en mon nom :

« Vous chasserez les démons, vous parlerez de nouvelles autres langues; vous prendrez dans vos mains des serpents venimeux sans qu'ils vous fassent rien. On vous donnera des boissons mortelles pour vous tuer, sans que rien * puisse vous nuire. Vous placerez vos mains sur les malades et ils seront guéris. Toutes les choses que vous demanderez en mon nom vous arriveront[1]. — Nous avons entendu Jésus dire ces choses. Après cela il monta au ciel dans une grande gloire indicible. » (* C¹, fol. 26 v°. col. 1.)

1. Cf. Marc, xvi, 15-18.

* C¹, fol. 26 v°. col. 2. ⲧ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ˡ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱˡⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩˡ*ⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ˡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ'ˡ

ⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ' ϫⲉˡ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩˡⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄'ˡ ⲁⲩⲱ ϯ ⲛⲁϥˡ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟˡⲅⲏⲥⲓⲥ' ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ˡ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉˡⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁˡⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙⲟⲩˡ

ⲧ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϥⲟⲛ̄ϩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟˡⲉⲓⲥ' ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'ˡ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲛ̄ⲁⲃˡⲣⲁϩⲁⲙ' ⲡⲛⲟⲩˡⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲕ[1] ⲡⲛⲟⲩˡⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ'ˡ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈
* C¹, fol. 27 r°. col. 1. ⲁⲛⲥⲱˡⲧⲙ̄ ⲉⲣ[ⲟⲟ]ⲩ' ⲁⲩⲱˡ * ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥˡ ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉˡ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ˡ ⲉⲙⲡⲏⲩⲉ· ⲡⲉˡϫⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲛⲁⲩˡ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ˡⲉⲓ̈ ϭⲉ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ' ⲉⲉⲩˡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ˡⲛⲁⲓ̈ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲣⲱˡⲧⲛ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁˡⲧⲉⲧⲛⲉⲓ̈ ⲉϯˡ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲩⲭⲏ ⲙ̄ˡⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲓ̈ⲉ ϣⲗⲏⲗˡ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲫⲗⲩˡⲁⲣⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ˡⲁⲁⲥ' ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ' ⲉˡⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥˡ

* C¹, fol. 27 r°. col. 2. ⲧ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ'ˡ ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ˡ [ⲁ]ⲇⲇⲁⲥ' ⲡⲥⲁϩ'ˡ * ⲙⲛ ⲱⲅⲓⲁⲥˡ ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ˡⲛ̄ⲁϩⲣⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉˡⲣⲉⲩⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏˡⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ˡⲧⲏⲥ' ϫⲉ ⲉϣϫⲉˡ ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ' ⲉⲧⲃⲉˡ ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲟⲧˡ ⲙⲟⲩ· ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛˡⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩˡ ⲉⲩⲏⲡ' ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉˡ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲛ̄ˡⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟˡ ⲉⲃⲟⲗ' ⲡⲉⲧⲣⲁⲛⲏˡⲧⲛ̄ ⲁⲣⲓϥ' ⲛⲁⲛ'ˡ

1. Ou ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ. Le second ⲁ a été ajouté au-dessus de la ligne.

* C¹, fol. 26 v°. col. 2. Les Juifs, les chefs de la Synagogue, les * prêtres et les lévites leur dirent : « Rendez gloire au Dieu d'Israël et donnez-lui attestation que ces choses vous les avez vues et entendues. » Ils leur dirent : « Par la vie du Seigneur Dieu, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob, ces
* C¹, fol. 27 r°. col. 1. choses, nous les avons entendues, et * nous l'avons vu (lui) ravi au ciel. »
Les Juifs leur dirent : « Vous êtes donc venus en ce lieu pour nous évangéliser ces choses! Taisez-vous, et si vous êtes venus pour faire une prière à Dieu, alors priez pour demander pardon au sujet de ce bavardage que vous avez fait devant le peuple. »

* C¹, fol. 27 r°. col. 2. Le prêtre Phinées, Addas, le scribe, * et Ogias, le lévite, dirent : « Si ces paroles au sujet des choses que nous avons entendues et vues sont réputées péché, voici que nous sommes devant vous. Ce qui vous plaira, faites-nous-le. »

⁊ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲁⲩ|ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ| ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲟⲟⲩⲉ| ϫⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲧⲁⲩⲉ| ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ’ ⲉⲗⲁⲁⲩ|*ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲩ|ⲟⲩⲱⲙ’ ⲇⲉ * C^1, fol. 27 v°. col. 1.
ⲁⲩ|ⲥⲱ’ ⲁⲩⲛⲟϫⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲏ’ ⲉⲁⲩ|ϯ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛ| ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲙⲛ̄| ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲑⲡⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ’
ⲛ̄|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ’ [1] ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲃⲱⲕ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ’

⁊ ⲁ ⲛⲓ̈|ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ [ⲇⲉ ⲥⲙⲓ]ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ [2]| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲛ̄|ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲃⲱⲕ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲧⲟⲉⲓⲧ
ϩⲛ̄| ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓⲧ|*ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ| ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲙⲁⲉⲓⲛ * C^1, fol. 27 v°. col. 2.
ⲛ̄ⲧⲁϥ|ϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄| ⲡⲓⲏⲗ

⁊ ⲡⲉϫⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ| ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲯⲩ|ⲭⲏ
ⲟⲩⲟⲗ̄ⲥ ⲉⲣⲱ|ⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ’| ⲛⲁϣⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ| ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲟⲓ̈
ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲩⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ| ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉⲥⲏⲧ’ ϩⲛ̄|
ⲧⲡⲉ ⲁϥⲥⲕⲟⲣ|ⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱⲛⲉ| ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ’ ⲙ̄|ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|*ⲟⲛ’ ⲙⲁⲗ * C^1, fol. 28 r°. col. 1.
ⲗⲟⲛ| ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ ϯ ⲛ̄|ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈
ⲁⲩϥⲓ̈ ⲙ̄|ⲡⲥⲱⲙⲁ’ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ [3]| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ [4]|
ϫⲉ ⲁ̂ϫⲓⲥ ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲁ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ| ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ |ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|

1. Il faudrait ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. On pourrait traduire, avec ⲛ̄, « hors de la Galilée ». — 2. Les mots ⲟⲩⲇⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟϫⲛⲉ sont écrits sur une bande collée après coup. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉ ⲓ̅ⲥ̅. — 4. Le papyrus porte ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲥⲁⲃⲟⲟⲩ.

Les Juifs prirent la Loi; ils leur firent jurer de ne répéter ces paroles absolument * à personne. Ils mangèrent. Ils burent. On les jeta hors de la Synagogue après leur avoir donné de l'argent et trois hommes pour les conduire dehors en Galilée. Ils allèrent en paix. * C^1, fol. 27 v°. col. 1.

Les Juifs tinrent conseil ensemble quand ces hommes furent allés en Galilée. Ils s'affligèrent d'une grande affliction, * disant : « Qu'est-ce que c'est que cette chose étonnante qui est arrivée en Israël? » * C^1, fol. 27 v°. col. 2.

Anne et Caïphe dirent : « Pourquoi votre âme est-elle abattue en vous de cette manière? Ils ne sont pas dignes d'être crus; ni les soldats qui ont dit qu'un ange du Seigneur est descendu et a roulé la pierre devant la porte de la grotte. * Bien plutôt ce sont ses disciples qui ont donné beaucoup d'argent aux soldats et ont pris le corps de Jésus. Ce sont eux qui leur ont fait la leçon, à savoir : Dites qu'un ange du Seigneur est * C^1, fol. 28 r°. col. 1.

ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲱ|ⲛⲉ ϩⲓⲣⲙ̄ ⲡⲧⲁ|ⲫⲟⲥ ⲏ̆ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
* C^1, fol. 28 r°. col. 2. ⲟⲩ|ⲕ ⲉⲝⲉⲥⲧⲉⲓ̈ ⲉ|ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲟⲩⲁ'| ⲉϥⲟ̂ ⲛ̄ⲁ[ⲧⲥ]ⲃⲃⲉ| * ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ
[ϫⲉ] ⲛⲟⲩ|ⲱⲧ[1] ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ̈ ⲁⲩ|ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲛ̄| ϩⲱⲱⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲁ|ϣⲏ
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ'| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛ|ϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲁⲁⲥ·|

ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲉⲩⲧⲁⲩ|ⲟ̂ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ'| ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ| ⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲛ̄| ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛ| [ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉ]|ⲧⲉⲓ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲧⲉ|ⲧⲛ̄ϣⲁϫⲉ· ⲙⲏ| ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ| ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ̈
* C^1, fol. 28 v°. col. 1. ⲉⲡⲉ|ⲥⲏⲧ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ|*ⲗⲁⲓⲁ ϫⲉ ⲥⲉⲣ̄ϩⲟⲧⲉ| ϩⲏⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ' ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲩⲙⲟⲥ|ⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ|ϣⲱⲧ' ⲁⲩⲱ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲧⲟ̂|
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛ|ⲣⲱⲙⲉ' ⲛⲉ ⲛ̄ⲓ̈|ⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲥ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲁⲩⲟ' ⲉⲣⲟⲛ' ⲛ̄|ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ' ϩⲓⲧⲛ̄| ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲁⲛⲁϣ'|
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲛⲁⲩ'| ⲉⲓⲥ̄ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ|ϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲁⲛⲃ[2]
* C^1, fol. 28 v°. col. 2. ⲣⲏⲭ' ⲙⲛ̄| ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ| * ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̂
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ|ⲧⲙ ⲉⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ| ϫⲉ ⲁⲩⲛⲁⲩ'
ⲉⲣⲟϥ'| ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁ|ⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉ|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ'.

ⲡⲕⲉ| ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁϥ|ⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉϥ

1. Le papyrus porte ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Le papyrus porte ⲙ̄ⲙⲁⲃ.

descendu et qu'il a roulé la pierre qui est devant le tombeau. Est-ce que
* C^1, fol. 28 r°. col. 2. vous ignorez qu'il ne faut croire en rien quiconque est incirconcis? * Certainement ils ont aussi reçu de nous beaucoup d'or et de la façon que nous leur avons dit, ils ont agi. »

XV. — Nicodème et Joseph devant le Sanhédrin. — Après qu'ils eurent proféré ces paroles, Nicodème se leva au milieu du Sanhédrin. Il s'exprima ainsi : « Vous parlez encore bien. Est-ce que vous ne connaissez pas les
* C^1, fol. 28 v°. col. 1. hommes qui sont descendus en Galilée, * comment ils craignent Dieu; (ce sont) des hommes qui haïssent le marchandage et l'amour d'une part de biens trop grande. Ce sont des pacifiques et ce sont eux qui nous ont dit avec de grands serments, à savoir ces paroles : Nous avons vu Jésus assis sur la
* C^1, fol. 28 v°. col. 2. montagne de *Manbrech* avec ses disciples et il leur enseignait les choses que vous avez entendues. Et ils le virent ravi au ciel. [Les Écritures nous apprennent qu'Élie fut aussi ravi au ciel[1]], Élisée aussi cria et [Élie] jeta son manteau [sur Élisée; et Élisée jeta aussi ce manteau] sur le Jourdain, il le

1. Les mots entre crochets manquent dans le copte.

ⲙⲉⲗⲱⲧⲏ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ' ⲁⲩϫⲓⲟⲟⲣ'[1] ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ̄
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ' ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ϣⲏⲣ[ⲉ] * ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. * C¹, fol. 29 r°.
ⳁ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲉϥⲧⲱⲛ' ⲡⲉⲕϫⲟⲉⲓⲥ col. 1.
ϩⲏⲗⲓⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲁ'
ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲧⲟⲣⲡϥ̄ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲣⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϥⲓ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲡⲉⲓⲑⲉ * ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ' ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ * C¹, fol. 29 r°.
ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ' ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ'[2] ⲉⲣⲟϥ' col. 2.
ⲧⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ' ϫⲉ ⲁⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ'

ⳁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄· ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁ
ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ϥⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ' ⲁⲩⲱ * ⲁ * C¹, fol. 29 v°.
ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲁⲣⲓⲥⲕⲉ ⲛⲁⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ' col. 1.

ⳁ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ' ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲓ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ' ⲉⲣⲟϥ'

ⳁ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲩϩⲉ' ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ' ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩⲁ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲟⲗⲙⲁ' ⲉⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲩϫⲟⲟⲩ

1. Lire ⲁϥϫⲓⲟⲟⲣ'. — 2. Lire ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ'.

traversa et alla à Jéricho. Les fils des prophètes vinrent au-devant de lui. *Ils dirent à Élisée : Où est ton maître Élie? Il dit : Il a été emporté au ciel. De nouveau ils dirent à Élisée : Est-ce que peut-être un esprit ne l'a pas ravi et ne l'a-t-il pas transporté sur une des montagnes? Allons, prenons nos serviteurs avec nous pour le chercher. Ils persuadèrent * à Élisée de les accompagner; il alla avec eux. Ils le cherchèrent trois jours sans le trouver. Alors ils surent qu'il avait été ravi[1].

* C¹, fol. 29 r°. col. 1. — * C¹, fol. 29 r°. col. 2.

« Maintenant donc vous aussi écoutez-moi et envoyez vers toute montagne, dans Israël, afin que vous voyiez si par hasard un esprit n'a pas pris Jésus et ne l'a pas jeté sur l'une des montagnes. » * Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent vers toutes les montagnes d'Israël pour chercher Jésus. Ils ne le trouvèrent pas.

* C¹, fol. 29 v°. col. 1.

Mais ils trouvèrent Joseph à Arimathie. Aucun d'eux n'osa se saisir de lui. Ils envoyèrent avertir les anciens et les prêtres et les lévites en ces

1. Cf. IV Rois, ii.

ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲁ|ⲙⲉ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩ|ⲧⲉⲣⲟⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲛ̄|ⲟⲩⲏⲏⲃ’ ⲙⲛ̄
* C¹, fol. 29 v°. col. 2. ⲛ̄|ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ ϫⲉ| ⲁⲛⲙⲟⲩϣⲧ̄| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ| * ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
ⲙ̄|ⲡⲉⲛϩⲉ ⲉⲓⲥ ⲁⲛ|ϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ϩⲛ̄ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ’|

ⲍ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱ|ⲧⲙ ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̈|ⲱⲥⲏⲫ’ ⲁⲩϯ|ⲉ|ⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲙⲓ|ⲛⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲟ|ϫⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ
ⲛ̄|ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲟⲥ’ ⲙⲛ̄| ⲡⲉⲩⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϩⲛ̄| ⲁϣ
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲩⲡⲟⲥ| ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛ|ⲧⲁ[1] ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲁⲥⲣ̄ⲁⲛ[ⲁⲩ ⲉ]| *ⲧⲣⲉⲩϥⲓ̈
ⲛ̄ⲟⲩ|ⲧⲟⲙⲟⲥ’ ⲛ̄ⲥⲉ|ⲥϩⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ| ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ’ ϫⲉ ϯ|ⲣⲏⲛⲏ’
ⲛⲁⲕ| ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ’| ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ’| ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲁⲛ|ⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ’ ⲁⲛⲉⲓⲣⲉ ⲉⲣⲟⲕ| ϣⲗⲏⲗ ϭⲉ’ ⲉⲡⲛⲟⲩ|ⲧⲉ ⲛⲅ̄ⲥⲕⲩⲗ|ⲗⲉⲓ̈
ⲙ̄ⲙⲟⲕ’ ⲉⲧ|ⲣⲉⲕ’ⲉⲓ̈ ϣⲁ ⲛⲉⲕ|ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕ|ϣⲏⲣⲉ’ ϫⲉ ⲁⲛ|
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. ⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲧⲏⲣⲛ̄| ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛ|[ⲁⲁ]ϥ ⲛⲁⲕ’ ϫⲉ| [ⲁⲛ]ⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄|*
ⲡⲣⲟ’ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ| ⲉⲣⲟⲕ’ ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛⲟⲛ’ ϫⲉ ⲟⲩϣⲟ|ϫⲛⲉ’
ⲉϥϩⲟⲟⲩ| ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁ̀ⲁϥ’ |ⲉⲣⲟϥ’[2] ⲁⲩⲱ ⲉ|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱ|ⲣϫ
ⲉⲃⲟⲗ’| ⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲟϫⲛⲉ| ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ’| ⲉⲣⲟⲕ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈|ⲱⲧ’
ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ·[3]| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ϩⲙ̄| ⲡⲗⲁⲟⲥ’ ⲧⲏⲣϥ·| ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲱⲧⲡ̄
ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ| ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄| ⲛ̄ⲥⲉϣϥ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ’ ⲉⲩⲙⲉ’

1. Le papyrus porte ⲉⲩⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲉ; lire ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲛⲧⲁ.! — 2. Lire ⲉⲣⲟⲕ. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

* C¹, fol. 29 v°. col. 2. termes : « Nous avons parcouru toutes les montagnes * d'Israël, nous n'avons pas trouvé Jésus; mais nous avons trouvé Joseph à Arimathie. »

Lorsqu'ils eurent entendu cela au sujet de Joseph, ils rendirent gloire au Dieu d'Israël et tinrent conseil, les chefs de la Synagogue ainsi que toute la multitude, à savoir : « De quelle manière nous présenterons-nous à Joseph
* C¹, fol. 30 r°. col. 1. (agirons-nous à son égard)? » Il leur plut * d'apporter du papier (une feuille de papier) et d'écrire à Joseph de cette manière : « Paix à toi, et à tous ceux qui sont avec toi. Nous savons que nous avons péché contre Dieu et que nous l'avons fait contre toi. Prie donc Dieu et fatigue-toi à venir près de tes pères et de tes fils, nous sommes tous affligés de ce que nous t'avons
* C¹, fol. 30 r°. col. 2. fait, car nous avons ouvert * la porte et nous ne t'avons pas trouvé. Nous, nous avons su que c'était un dessein mauvais que nous avions accompli. Dieu a dissipé notre dessein que nous avions fait contre toi, ô notre père Joseph vénéré dans tout le peuple. » Ils choisirent dans le peuple entier

*ⲛ̄*ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ϩⲱⲱϥ' ⲙⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ * C¹, fol. 30 v°. col. 1.
⁊ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲛⲁⲩ' ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ' ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲉⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲛ̄ⲧⲟ[ⲟⲧⲧ]ⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛϥ[ⲱ]ϣ[ⲥ]
ⲉⲓⲙⲉ ⲛ[ⲏ]ⲧⲛ̄ ϫⲉ ϥⲛⲁⲉⲓ̈ ⲛⲁⲛ

⁊ ⲉϥϣⲁⲛϫⲓ ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ ⲇⲉ ⲛϥⲧⲙ̄ⲟϣⲥ ⲉⲓ̈ⲉ ϥⲗⲩⲡⲉⲓ̈ * C¹, fol. 30 v°. col. 2.
ⲉⲙⲁⲧⲉ * ⲁⲩⲱ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲡⲁⲓ̈ ϣⲱⲡⲉ' ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲛ̄ⲧⲉ
ⲧⲛ̄ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲟⲛ' ϣⲁⲣⲟⲛ' ⲁⲩⲑⲡⲟⲟⲩ ⲇⲉ' ⲉⲃⲟⲗ'

⁊ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲁⲣⲓ
ⲙⲁⲑⲁⲓⲁ· ϣⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲛⲁϥ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ'
ϩⲱⲱϥ' ϫⲉ ϯⲣ[ⲏ]*ⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ. * C¹, fol. 31 r°. col. 1.

⁊ ⲁⲩϯ ⲇⲉ [1] ⲛⲁϥ' ⲛ̄ⲧⲉⲡⲓⲥⲧⲟⲗⲏ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲓⲧⲥ ⲁϥϩⲱⲗϭ
ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲡⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ
ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ⲟⲩⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲟⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁ
ⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ̈ * ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲁϥ * C¹, fol. 31 r°. col. 2.
ⲥⲕⲉⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ

1. ϯ ⲇⲉ est sur une bande de papyrus collée après coup.

d'Israël, sept hommes aimant* Joseph et que Joseph lui-même aimait. * C¹, fol. 30 v°. col. 1.

Les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites leur dirent : « Faites attention à cette parole. Quand Joseph recevra la lettre de vos mains pour la lire, sachez s'il viendra à nous.

« S'il reçoit la lettre sans la lire et s'il s'afflige beaucoup *quand cela arrivera, embrassez-le et revenez vers nous. » Ils les reconduisirent dehors. * C¹, fol. 30 v°. col. 2.

Les hommes qui venaient de leur part allèrent à Arimathie près de Joseph. Ils le virent. Ils l'adorèrent et lui dirent : « La paix soit à toi. » Il leur dit lui aussi : « La paix * soit à vous et à tout le peuple d'Israël. » * C¹, fol. 31 r°. col. 1.

Ils lui donnèrent la lettre. Il la serra contre lui et bénit Dieu. Il dit : « Béni soit le Seigneur qui a sauvé Israël et ne lui a pas permis de verser un sang innocent. Béni soit le Seigneur qui * a envoyé son ange. Il m'a mis C¹, fol. 31 r°. col. 2

ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ' ⲁϥⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ' ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ ϩⲁϩⲧⲏϥ'

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϩⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉϥⲉⲱ̂
* C[1], fol. 31 v°. col. 1. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ*ⲁⲁⲃ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲁ ⲡⲓⲏⲗ ⲧⲏⲣϥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ' ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲛ̄ⲧⲉⲕϭⲓⲛⲉⲓ̈ ⲉϩⲟⲩⲛ'

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ' ⲛⲏⲧⲛ̄' ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ' ⲉϫⲛ̄ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲁ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ' ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟϥ'
* C[1], fol. 31 v°. col 2. ⲁϥϫⲓⲧϥ * ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲡⲥ ⲉⲣⲟϥ' ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉ̀ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ' ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲃⲱⲕ' ⲁⲩⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ' ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ̂ ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ [1] ⲁ
* C[1], fol. 32 r°. col. 1. ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ' ⲃⲱⲕ' ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱ * ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'.

ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩϣⲱⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲁⲩⲉⲓ̈ ⲉⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ'· ⲁϥⲉⲓ̈

1. Le papyrus porte ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ.

à l'abri sous ses ailes. » Il les embrassa, les baisa. Il mit pour eux la table. Ils mangèrent, ils burent et ils dormirent chez lui.

A la première heure du lendemain, Joseph harnacha son ânesse. Il
* C[1], fol. 31 v°. col. 1. alla avec les hommes. Ils arrivèrent à la ville sainte * de Jérusalem et tout Israël vint au-devant de Joseph, poussant des cris et disant : « Paix à ton entrée! »

Joseph dit au peuple entier : « Paix à vous! » Et le peuple entier embrassa Joseph, s'étonnant de le voir. Nicodème l'accueillit chez lui. Il le
* C[1], fol. 31 v°. col. 2. reçut * dans sa maison. Il fit un grand banquet pour lui. Il ordonna d'amener de cette manière Anne et Caïphe et les anciens pour qu'ils vinssent dans sa maison. Et ils vinrent. Ils se réjouirent. Ils mangèrent; ils burent avec
* C[1], fol. 32 r°. col. 1. Joseph. Ensuite chacun s'en retourna à sa maison. Joseph resta * dans la maison de Nicodème.

Le lendemain, les grands prêtres, les prêtres et les lévites se hâtèrent

ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲟⲩ’ˈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲓⲕⲟⲇⲏˈⲙⲟⲥ’ ⲡⲉϫⲁϥˈ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ’ˈ ⲛⲏⲧⲛ̄.

⳾ ⲡⲉˈϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯˈⲣⲏⲛⲏ ⲛⲁⲕ’ˈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ˈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ˈ * ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲡⲏⲓ̈ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̄ˈⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲁⲩˈⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛˈ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈ ⲁˈ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛˈ ⲧⲏⲣϥ ϩⲙⲟⲟⲥ’ˈ ⲁ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉˈ ϩⲙⲟⲟⲥ. *C¹, fol. 32 r°. col. 2.

⳾ ⲁ ⲓ̈ⲱˈⲥⲏⲫ’ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥˈ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ˈⲁⲛⲛⲁⲥ’ ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ’. ⲙ̄ˈⲡⲉ [1] ⲟⲩⲁ’ ⲇⲉ ⲧⲟⲗˈⲙⲁ’ ⲉⲧⲁⲩⲉ ⲟⲩˈϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟϥ’ˈ

⳾ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ’ ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ϫⲉˈ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡϩⲱⲃˈ * ⲛ̄ⲧⲁ ⲧⲉⲧⲛ̄ˈϫⲟⲟⲩ[2] ⲛ̄ⲥⲱⲓ̈ˈ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥˈ ⲁⲩⲕⲓⲙ’ ⲉ̀ⲛⲓ̈ⲕⲟˈⲇⲏⲙⲟⲥ ⲉⲧˈⲣⲉϥ ϣⲁϫⲉ’ ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ *C¹, fol. 32 v°. col. 1.

⳾ ⲁϥˈϣⲁϫⲉ ⲛ̄ϭⲓˈ ⲛⲉⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥˈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ˈ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥˈ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧˈ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ ⲡⲉⲧˈⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ϩⲙ̄ˈ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥˈ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉˈ ⲛⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ[3] ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁϩ’ˈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ˈ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ˈ*ⲧⲏⲥ ⲥⲉϣⲓˈⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩϣⲁˈϫⲉ ⲛ̄ⲥⲟⲧˈⲙⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ’ ϩⲓˈⲧⲟⲟⲧⲕ̄. *C¹, fol. 32 v°. col. 2.

⳾ ⲡⲉˈϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’ˈ ϫⲉ ϫⲛⲟⲩⲓ̈ ⲉˈⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲧⲧⲛ̄ˈ ⲁⲩⲱ ⲁⲛ

1. Le ⲉ est écrit au-dessus de la ligne. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ. — 3. Le papyrus porte ⲛⲉⲧⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ.

d'aller à la maison de Nicodème. Celui-ci vint au-devant d'eux. Il leur dit : « Paix à vous. »

Ils lui dirent : « Paix à toi, à Joseph, à toute ta maison * et à celle de Joseph. » Ils allèrent dans sa maison. Le sanhédrin tout entier s'assit. Joseph s'assit au milieu. *C¹, fol. 32 r°. col. 2.

Joseph s'assit au milieu [1] d'Anne et de Caïphe. Personne n'osa lui dire une parole.

Joseph leur dit : « Quelle est l'affaire au * sujet de laquelle vous avez envoyé vers moi ? » Ils firent signe à Nicodème de parler avec Joseph. *C¹, fol. 32 v°. col. 1.

Nicodème parla avec Joseph, il dit : « Notre père Joseph vénéré dans le peuple entier, tu sais que les plus vénérables parmi les scribes, les prêtres et les lévites * cherchent à entendre une parole de toi. » *C¹, fol. 32 v°. col. 2.

Joseph dit : « Interrogez sur ce que vous désirez. » Anne et Caïphe

1. Ces quatre derniers mots sont sans doute une répétition inutile.

ⲛⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ' ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲁⲩⲧⲉⲣⲕⲟ̂ ⲛ̄ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ'
ⲉⲩϫⲱ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅϯ
* C¹, fol. 33 r°. col. 1. ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲥⲓⲥ' ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲧⲁⲣⲕⲟ' ⲛ̄*ⲁⲭⲁⲣ'
ϩⲱ̈ⲱϥ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉϥⲱⲣⲕ̣ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲱⲡ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲉⲡ' ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲛ· ϣ[ⲁ]ϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩ ⲛ̄ⲱⲧ[1].

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲉ ϯⲛⲁϩⲱⲡ ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲧⲛ̄[2] ⲡⲉϫⲁⲩ
* C¹, fol. 33 r°. col. 2. ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲗⲏⲡⲉ[3] ϫⲉ ⲁⲕⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲙ̄*ⲡⲥⲱ
ⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲕϭⲗⲙⲗⲱⲙϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ ⲁⲩ
ⲕⲁⲁϥ' ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ' ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲁⲛⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ'
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ̈ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲉ ⲙⲛ̄ ϣⲟⲩϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛϯϣⲟϣⲧ̄
ⲉⲡⲣⲟ̂ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲃ̄ⲃⲉ' ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲣⲉϥⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲏⲓ̈
* C¹, fol. 33 v°. col. 1. ⲉⲧⲕⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄[4] *ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱ̂ⲛ'
ⲙ̄ⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉ' ⲉⲣⲟⲕ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲗⲩⲡⲉⲓ̈ ⲉⲙⲁⲧⲉ' ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲉⲕⲥⲧⲁⲥⲓⲥ[5] ϩⲉ' ⲉϫⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩ' ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲧⲁⲩⲟ̂ ⲉⲣⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ'

1. Lire ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. — 2. Lire ⲉⲣⲱⲧⲛ. — 3. Lire ⲗⲩⲡⲏ. — 4. Le ⲙ est deux fois répété dans le papyrus, à la fin de la 2ᵉ colonne, fol. 33 r°, et au commencement du verso suivant. — 5. ⲉⲕ est écrit entre les lignes, au-dessus de ⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

prirent la Loi. Ils firent jurer Joseph en lui disant : « Rends gloire au Dieu
* C¹, fol. 33 r°. col. 1. d'Israël et fais-lui la confession de la vérité. » En effet on a adjuré * Achar[1] lui-même et il n'a pas juré des mensonges, mais il a dit la vérité sans cacher une seule parole. Toi aussi, ne nous cache rien jusqu'à un seul mot. »

Joseph dit : « Je ne vous cache rien. » Ils lui dirent : « Nous avons été
* C¹, fol. 33 r°. col. 2. très affligés, parce que tu as demandé * le corps de Jésus; tu l'as enveloppé d'un suaire bien blanc; on l'a déposé dans ton tombeau neuf et à cause de cela nous avons veillé sur toi, dans une maison qui n'avait pas de fenêtre, nous avons mis sur la porte, une clef ainsi que des sceaux, ainsi que
* C¹, fol. 33 v°. col. 1. des gardiens pour veiller sur la maison dans laquelle tu étais renfermé. * Le lendemain nous avons ouvert la porte et nous ne t'avons pas vu. Nous nous sommes affligés beaucoup, et une stupeur est tombée sur tout le peuple du Seigneur jusqu'à maintenant. Maintenant donc explique-nous ce qui est arrivé. »

1. Cf. Josué, vii, 19.

ⲡⲉϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ϫⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲉⲕⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲁⲩ' ⲛ̄ϫⲡ̄ ⲙⲏⲧⲉ
ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲧⲡⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲣ̄ ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲉⲓ̈*ⲟⲧⲡ * C[1], fol. 33 v°. col. 2.
ⲉϩⲟⲩⲛ'

ϩⲛ̄ ⲧⲡⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉⲓ̈ⲁϩⲉⲣⲁⲧ ⲉⲓ̈ϣⲗⲏⲗ ⲁⲩϥⲓ̈
ⲙ̄ⲡⲏⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲧⲡⲧ[1] ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲁϣⲧϥ ⲉⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲕⲟⲟϩ ⲁⲩⲱ ⲁ[ⲓ̈ⲛ]ⲁⲩ ⲉⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ ϩⲛ̄
ⲛⲁⲃⲁⲗ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ'
ⲁⲩⲱ ⲁϥϯⲧⲟⲟⲧ[2] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ' ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ϩⲉ' ϩⲓⲱⲱϥ'* ⲁⲩⲱ ⲁⲩ * C[1], fol. 34 r°. col. 1.
ⲙⲟⲟⲩ' ⲉⲓ̈ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲉϫⲛ̄ⲧⲁⲁⲡⲉ' ϣⲁⲡⲉⲥⲏⲧ' ⲉⲛⲁⲟⲩⲣⲏⲧⲉ'
ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲧⲟⲓ̈ ⲛ̄ϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ' ⲁϥⲉⲓ̈ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲁϭⲃϣⲁ' ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲛ̄ⲧ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁϥϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲓ̈
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ⲁⲟⲩⲱⲛ' ⲛ̄ⲛⲉⲕⲃⲁⲗ'
ⲛ̄ⲅⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧϣⲁϫⲉ' ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ̈ϥⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁ
ⲃⲁⲗ' ⲉϩⲣⲁⲓ̈* ⲁⲓ̈ϭⲱϣⲧ ⲁⲓ̈ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅' ⲁⲓ̈ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ' ⲉⲓⲙⲉⲉⲩⲉ' ϫⲉ * C[1], fol. 34 r°. col. 2.
ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ' ⲁⲩⲱ ⲁⲓ̈ⲧⲁⲩⲟ'[3] ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ'[4]
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̈' ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ'
ϭⲉ ⲁⲛ ϫⲉ ⲣ̄ϣⲁⲛ ⲟⲩⲫⲁⲛⲧⲁⲥⲙⲁ' ⲁⲡⲁⲧⲁ ⲉⲟⲩⲁ'

1. Le papyrus porte ⲛ̄ⲧⲁⲧⲛ̄ⲟⲧⲡⲧ. — 2. Le texte latin porte *quidam* et le grec τις. — 3. Le papyrus porte simplement ⲁⲓ̈ ⲧⲁⲓ̈ⲟ sans aucune correction. — 4. Le texte porte ici ⲡⲣⲟⲥⲧⲟⲅⲙⲁ et plus loin ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲅⲙⲁ comme le grec. Il faut remarquer que le pronom démonstratif : ⲛ̄ⲛⲉⲓ est de trop. Il faudrait ⲛ̄ⲛ̄.

Joseph dit : « Le sixième jour (ἕκτη) à la dixième heure vous m'avez emprisonné. J'ai encore passé tout le sabbat * renfermé. * C[1], fol. 33 v°. col. 2.

« Au milieu de la nuit j'étais debout à prier; la maison dans laquelle vous m'aviez renfermé fut suspendue en l'air par les quatre coins, et je vis une lumière comme un éclair dans mes yeux. A cet instant je fus saisi de crainte. Je tombai sur la terre. Quelqu'un me donna la main au lieu où j'étais tombé * et de l'eau tomba sur ma tête et descendit en bas jusqu'à * C[1], fol. 34 r°. col. 1.
mes pieds, une bonne odeur vint jusqu'à mes narines. Celui qui m'avait sorti de là, essuya ma face, m'embrassa et me dit : Joseph, ne crains point, ouvre tes yeux et sache qui te parle. Je levai les yeux, * je regardai, * C[1], fol. 34 r°. col. 2.
et je vis Jésus : j'eus peur, je pensai que c'était un fantôme et je récitai les commandements. Et lui aussi, il les récita avec moi. Vous n'ignorez

ⲛ̄ϥ|ⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ| ϣⲁϥⲡⲱⲧ ⲛ̄ϥ|ⲗⲟ ϩⲁⲣⲟϥ’ ⲉⲧⲃⲉ| ⲛⲉⲡⲣⲟⲥ ⲧⲁⲅⲙⲁ’|

* C1, fol. 34 v°. col. 1. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓⲛⲁⲩ ϭⲉ| ⲉⲣⲟϥ’ ⲉϥⲧⲁⲩⲟ’ ⲙ̄|*ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁï| ⲡⲉϫⲁï ⲛⲁϥ ϫⲉ| ϩⲣⲁⲃⲃⲉï ϩⲏⲗⲓⲁⲥ| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ| ⲁⲛ’ ⲡⲉϫⲁï| ⲛⲁϥ’ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲕ| ⲛⲓⲙ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ| ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁï ϫⲉ| ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲁï| ⲛ̄ⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥ’|ⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟ|ⲧϥ [1] ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁ|ⲧⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ|ⲥⲟⲩⲗⲟⲩⲱⲗϥ’ ⲛ̄|ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛⲓⲟⲛ’ ⲉⲥⲣⲁϩⲉ’ ⲁⲕϯ ⲛ̄|ⲟⲩⲥⲟⲛⲇⲁⲣⲓⲟⲛ [2]| ⲙ̄ⲡⲁϩⲟ ⲁⲕⲕⲁ|ⲁⲧ ϩⲙ̄
* C1, fol. 34 v°. col. 2. ⲡⲉⲥ|ⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄|*ⲃⲣⲣⲉ’ ⲁⲩⲱ ⲁⲕ|ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ’ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ’| ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ ⲙ̄|ⲡⲉⲥⲡⲏⲗⲁⲓ|ⲟⲛ’ ⲁⲕϣⲧⲁⲙ| ⲙ̄ⲙⲟϥ’

ⲁⲩⲱ| ⲡⲉϫⲁï ⲙ̄ⲡⲉⲧ|ϣⲁϫⲉ’ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁï ϫⲉ ⲧⲥⲁ|ⲃⲟï ⲉⲡⲙⲉ (*sic*) ⲛ̄|ⲧⲁïⲕⲁⲁⲕ ⲛ̄|ϩⲏⲧϥ· ⲁⲩⲱ| ⲁϥϫⲓⲧ ⲁϥⲧⲥⲁ|ⲃⲟï ⲉⲧⲥⲓⲛⲇⲱ|ⲛⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲥⲟⲛⲧⲁ|ⲣⲓⲟⲛ [2] ⲛ̄ⲧⲁï|ⲙⲟⲣϥ ⲉϫⲙ̄| ⲡⲉϥϩⲟ
* C1, fol. 35 r°. col. 1. ⲁⲩⲱ| ⲁïⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉ·| ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ| ⲙ̄ⲙⲟï ⲁϥⲉⲓⲛⲉ|* ⲙ̄ⲙⲟï ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲙ̄ ⲡⲏï ⲉⲣⲉ ⲛ̄|ⲣⲟ ϣⲟⲧⲙ̄ ⲁϥ|ⲧⲣ[ⲉⲓ]ⲁⲛⲁⲡⲉⲩⲉ| ⲙ̄ⲙⲟï ⲉϫⲙ̄| ⲡⲙⲁ’ ⲛ̄ⲛ̄|ⲕⲟⲧⲕ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁï ϫⲉ ϯⲣⲏ|ⲛⲏ ⲛⲁⲕ’ ⲁⲩⲱ| ⲁϥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄|ⲙⲟï ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁï ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ|ⲉï ⲉⲃⲟⲗ’

1. Le texte a été déformé et corrigé ensuite fautivement entre ⲛⲧ et ⲧϥ. — 2. Lire ⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ.

pas que quand un fantôme vient tromper quelqu'un, il le poursuit, il s'en va et le quitte à cause des commandements.

* C1, fol. 34 v°. col. 1. « Quand je vis donc qu'il les récitait * avec moi, je dis : Rabbi Élie. Il me dit : Je ne suis pas Élie. Je lui dis : Qui donc es-tu, Seigneur? Il me dit : Je suis Jésus dont tu as reçu le corps de la main de Pilate, tu l'as enveloppé d'un linceul bien blanc, tu as mis un suaire sur ma face, tu
* C1, fol. 34 v°. col. 2. m'as placé dans la caverne * neuve, tu as roulé une grande pierre devant la porte de la caverne, tu l'as fermée.

« Et je dis à celui qui parlait avec moi : Montre-moi le lieu où je t'ai placé. Et il me prit, il me montra le linceul et le suaire que j'avais attaché
* C1, fol. 35 r°. col. 1. sur sa face et je sus que c'était Jésus. Il me saisit. Il me conduisit * dehors dans ma maison, les portes closes. Il me fit déposer sur mon lieu de repos.

ϩⲙ̄' ⲡⲉⲕⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲙⲉ 'ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲓⲥ' ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁ'ⲃⲱⲕ ϣⲁⲛⲁ'
ⲥⲛⲏⲩ ⲉⲧⲅⲁ'ⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'

ⲛ̄ⲁⲣ'ⲭⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱ'ⲅⲟⲥ ⲇⲉ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄'ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄'*ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' * C¹, fol. 35 r°. col. 2.
ⲛ̄'ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄' ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲁⲩ'ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄'ⲕⲱⲱⲥ' ⲁⲩϩⲉ'
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲙ̄' ⲡⲕⲁϩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ'ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϣⲁ' ϫⲡ̄ⲯⲓⲧⲉ'

ⲛⲓⲕⲟⲇⲏⲙⲟⲥ ⲇⲉ' ⲙⲛ̄ ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ' [ⲁ]ⲩⲕⲱⲣϣ̄ ⲉⲁⲛ'ⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄
ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ'' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ'' ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ'
ϫⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩ'ⲧⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄'ⲟⲩⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ'ⲧⲛⲟⲩⲱⲙ'
ⲛ̄'ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ' ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄'*ϯⲧⲱⲕ ⲛ̄ⲛⲉ'ⲧⲛ̄ⲯⲩⲭⲏ'' ϫⲉ' ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ * C¹, fol. 35 v°. col. 1.
ⲙ̄'ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣⲁⲥⲧⲉ'' ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉ'ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ'
ⲁⲩ'ⲟⲩⲱⲙ' ⲁⲩⲥⲱ' ⲉⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ'' ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ̈'

ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ' ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ' ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ϭⲓ' ⲛ̄ⲥⲁϩ'
ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩ'ⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄'ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉⲩ'ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ' ⲟⲩ ⲧⲉ
ⲧⲉⲓⲟⲣⲅⲏ' ⲛ̄ⲧⲁⲥⲧⲁϩⲟⲛ'' ϩⲟⲧⲉⲓ [1] ⲙⲉⲛ' * ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ'' ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ * C¹, fol. 35 v°. col. 2.
ⲙⲁⲁⲩ.' ⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ·

ⲡⲉϫⲉ' ⲗⲉⲩⲉⲓ̈'ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ' ϯⲥⲟⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲛⲉϥ'ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲩⲣ̄ϩⲟ'ⲧⲉ
ϩⲏⲧϥ ⲙ̄'ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲉ'ⲕⲱ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ' ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲗⲏⲗ'' ⲁⲩⲱ

1. Une correction faite entre les lignes a remplacé ⲉ par ⲁ ou ⲗ.

Il me dit : Paix à toi. Il m'embrassa. Il me dit : Ne sors pas de ta maison pendant quarante jours, voici que j'irai vers mes frères en Galilée. »

XVI. — Enquête des Juifs. — Les chefs de la synagogue et les prêtres et les * lévites, lorsqu'ils entendirent ces paroles, furent comme des momies, ils tombèrent sur la terre et ils jeûnèrent jusqu'à la neuvième heure. * C¹, fol. 35 r°. col. 2.

Nicodème et Joseph dirent de douces paroles à Anne et à Caïphe, aux prêtres et aux lévites, en ajoutant : « Tenez-vous debout sur vos pieds et mangez du pain. Fortifiez * votre cœur, car c'est le sabbat du Seigneur demain. » Ils se levèrent. Ils prièrent Dieu. Ils mangèrent. Ils burent. Chacun s'en alla dans sa maison. * C¹, fol. 35 v°. col. 1.

Le lendemain, jour de sabbat, siégèrent les scribes, les prêtres et les lévites, disant : « Quelle est cette colère qui nous a atteints? Cependant * son père et sa mère, nous les connaissons. » * C¹, fol. 35 v°. col. 2.

Le scribe Lévi dit : « Je connais ses parents qui craignaient Dieu, n'a-

ⲉⲩϯⲣⲉ|ⲙⲏⲧ' ⲙ̄ⲡϣⲟ|ⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ| ϩⲛ̄ ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ̀| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|
ϫⲡⲟ' ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲁ ⲛⲉϥ|ⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲛ̄ⲧϥ̄| ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲧⲟ|ⲡⲟⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|
* C^1, fol. 36 r°. col. 1. *ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲟⲗⲟ|ⲕⲁⲩⲧⲱⲙⲁ'| (*sic*) ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲁⲩⲱ| ϫⲉ ⲁ ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄|ⲥⲁϩ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ| ϥⲓⲧϥ̄ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ|ϩⲁⲙⲏⲣ'
ⲁⲩⲱ| ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ⲕⲱ̂ ⲉⲃⲟⲗ'| ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ|
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩ|ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ϫⲉ ⲁ| ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ|ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ̈
ⲡⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱ|ⲧϥ̄ [1] ϩⲁ ⲡϩⲟ̂ ⲛ̄|ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ| ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ'
* C^1, fol. 36 r°. col. 2. ⲉⲛ|ⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ|* ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄|ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄|
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲙⲟⲩ| ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲥⲩⲙⲉ|ⲱⲛ' ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄|ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙⲁ|ⲣⲓϩⲁⲙ' ϫⲉ ϯ|ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ| ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓⲕⲟⲩⲓ̈| ϫⲉ ϥⲛⲁϣ
ⲱ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ·| ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲏ ⲉ|ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄| ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ'
ⲛ̄|ϩⲁϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟ ϩⲱ̈|ⲱⲧⲉ ⲧⲟⲩⲯⲩ|ⲭⲏ ⲟⲩⲛ̄
* C^1, fol. 36 v°. col. 1. ⲟⲩⲥⲏ|ϥⲉ ⲛⲁⲉⲓ ⲛⲁⲥ' ϫⲉ|ⲕⲁⲥ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛ'|*ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲟⲩⲱⲛ̄ϩ|
ⲉⲃⲟⲗ' ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉ|ⲉⲩⲟϣ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲁⲛⲛⲁⲥ' ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈|ⲫⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ|ⲧⲟⲕ [ⲁⲕ]ⲥ ⲱⲧⲙ̄| ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄|ϩⲉ'

ⲡⲉϫⲉ ⲗⲉⲩ|ⲉⲓ̈ ⲡⲥⲁϩ' ϫⲉ ⲛ̄|ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ| ⲁⲛ' ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈|ⲧ ⲥⲁⲃⲟ' ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ' ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄' ⲛ̄ⲥⲩ|ⲙⲉⲱⲛ'

1. Lire ⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ.

bandonnaient pas les prières, donnaient les dîmes trois fois par an. Lorsqu'ils
* C^1, fol. 36 r°. col. 1. eurent engendré Jésus, ses parents l'apportèrent en ce lieu et ils * donnèrent leurs sacrifices et leurs holocaustes à Dieu. Et le grand docteur Siméon le prit dans ses bras et il dit : Renvoie en paix ton serviteur, ô Seigneur, parce que mes yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant la face de tous les
* C^1, fol. 36 r°. col. 2. peuples pour illuminer les yeux * des nations et être la gloire de ton peuple Israël. Et Siméon les bénit. Il dit à sa mère Mariham : Je prédis au sujet de ce petit qu'il sera grand et qu'il sera placé pour la chute et la résurrection de beaucoup en Israël, et toi-même, ton âme, il y a un glaive qui viendra (*sic*)
* C^1, fol. 36 v°. col. 1. à elle afin qu'apparaissent des * pensées de cœur très nombreuses [1]. »

Anne et Caïphe dirent : « Ces choses, comment les as-tu entendues? »

Lévi, le scribe (ou le docteur), dit : « Vous ne savez pas que j'ai été enseigné dans la loi par Siméon? »

1. Cf. Luc, II, 29-35.

ⲋ ⲡⲉϫⲁⲩˈ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛˈ ⲡⲥⲩⲛϩⲩⲇⲣⲓⲟⲛˈ ⲛ̄ⲛⲉⲕⲉⲓⲟⲧⲉ’ˈ ⲉⲛⲟⲩⲱϣ ⲉˈⲉⲓⲙⲉ ϩⲱⲱⲛˈ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲟˈ*ⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉϥˈⲉⲓⲱⲧ’ *C[1], fol. 36 v°. col. 2.

ⲋ ⲛ̄ⲧⲉˈⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓˈ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧˈ

ⲋ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉˈ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ̄ ⲙ̄ⲡⲉˈⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉˈ ⲉⲡⲁϣⲏⲣⲉˈ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈·

ⲋ ⲡⲙⲁⲕⲁˈⲣⲓⲟⲥ’ [1] ⲁⲩⲱˈ ⲡⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ’ ⲥⲩˈⲙⲉⲱⲛˈ ⲛ̄ⲧⲟϥˈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁˈⲃⲟϥ ⲉⲡⲛⲟⲙⲟⲥ’ˈ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲥⲩⲛϩⲉˈⲇⲣⲓⲟⲛ’ ϫⲉ ⲟⲩˈⲙⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕˈϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕˈϫⲟⲟϥ· ⲁⲩⲱˈ ⲁⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉˈ. *ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ’ˈ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲣ[ⲭⲓ]ⲥⲩˈⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ’ [2] ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ’ *C[1], fol. 37 r°. col. 1. ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ’ˈ

ⲋ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲁˈⲣⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ⲉⲧⲅⲁˈⲗⲓⲗⲁⲓⲁ’ ⲛ̄ⲥⲁˈ ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧˈ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ ⲛⲁⲓ̈ˈ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲕⲉˈⲥⲟⲡ ⲁⲩϫⲱ̈ ⲉˈⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉˈⲥⲃⲱ̈ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄’ ⲙ̄ⲛ̄ˈ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ˈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ’ˈ ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲉⲣⲟⲛˈ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁˈⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥˈ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲩˈⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ̀ * ⲙ̄ⲙⲟϥ *C[1], fol. 37 r°. col. 2. ⲉⲙ̄ˈⲡⲏⲩⲉ’

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲉˈⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ [3]ˈ ⲧⲏⲣⲟⲩ’ ⲁⲩϫⲟⲟⲩˈ ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡϣⲟˈⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ’ˈ ϩⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ’ˈ

1. Le papyrus porte ⲡⲙⲁⲕⲁ ⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. La syllabe ⲕⲁ est deux fois répétée. — 2. Le papyrus porte ⲛ̄ⲁⲣⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ· — 3. ⲡϣⲁϫⲉ ⲣ̄ⲁⲛⲁⲩ· Comme dans beaucoup d'autres passages de notre manuscrit la forme de la 3e personne intercalaire (dont le sujet est un substantif) est ⲉ et non ⲉⲣⲉ; voir plus haut.

Ils lui dirent : « Nous sommes le sanhédrin de tes pères, nous voulons savoir nous aussi. » Il envoya * chercher son père. *C[1], fol. 36 v°. col. 2.

Lorsque son père fut venu, il leur dit : « Pourquoi ne croyez-vous pas mon fils Lévi? C'est le bienheureux et juste Siméon qui l'a instruit dans la loi. »

Le sanhédrin dit : « Vérité est ta parole que tu as dite. » Ils tinrent conseil * ensemble, les chefs de la synagogue, les prêtres et les lévites. *C[1], fol. 37 r°. col. 1.

Ils dirent : « Envoyons en Galilée chercher les trois hommes qui sont venus une autre fois et qui nous ont entretenus au sujet de l'enseignement de Jésus et de la manière dont il avait été enlevé au ciel, afin qu'ils nous disent comment ils l'ont vu emporté * dans les cieux. » Cette parole leur plut à tous. Ils envoyèrent pour amener ces trois hommes de Galilée. *C[1], fol. 37 r°. col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|ⲉⲓ̈ ⲡⲉϫⲁⲩ (ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ [1]) ϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ
ⲁⲗⲇⲁⲥ| ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ| ⲁⲩⲱ ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ'| ⲙⲛ ⲱⲅⲓⲁⲥ ϯ|ⲣⲏⲛⲏ'
ⲛⲏⲧⲛ̄| ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲧⲏⲣⲟⲩ'| ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄|ϣⲓⲛⲉ
$^{*}C^{1}$, fol. 37 v°. col. 1. ϣⲱⲡⲉ'| ϩⲙ̄ ⲡⲥⲩⲛϩⲉ|ⲇⲣⲓⲟⲛ' ⲁⲩϫⲟⲟⲩ| * ⲛ̄ⲛⲉⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏ|ⲧⲛ̄
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉ|ⲧⲛⲁⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ'| ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ'| ⲁⲩⲱ
ⲁⲩⲃⲱⲕ| ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ'| ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ'| ⲁⲩϩⲉ' ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲉⲩ|ϩ
ⲙⲟⲟⲥ' ⲉⲩⲱϣ'| ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ'| ⲁⲩⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲙ̄|ⲙⲟⲟⲩ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲉⲓ|ⲣⲏⲛⲏ'

ⲡⲉϫⲉ| ⲛⲏ' ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ|ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ϫⲉ| ϯⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ
$^{*}C^{1}$, fol. 37 v°. col. 2. ⲧⲏⲣϥ ⲙ̄|ⲡⲓⲏⲗ' ⲁⲩⲱ| ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ|* ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ'.

ⲁⲩ|ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ|ⲥⲟⲩ' ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ|
ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ| ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄| ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ|ⲁⲁⲃ'
ⲑⲓⲗⲏⲙ'|

ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄| ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ' ϫⲉ ⲥⲉϣⲓⲛⲉ| ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ
ϩⲙ̄| ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ'| ⲁⲩϣⲗⲏⲗ' ⲉ|ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲛⲟ|ϫⲟⲩ
ⲉⲃⲟⲗ' ⲙⲛ̄| ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ' ⲛ̄ⲧⲁⲩ|ⲉⲓ̈ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ' ⲁⲩ|ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲥⲱ
$^{*}C^{1}$, fol. 38 r°. col. 1. ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲁⲩ|*ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ| ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ'

1. J'intercale ici, dans un texte certainement lacuneux, le mot ⲙⲁⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ.

« Et au temps de leur venue, dirent-ils, — qu'ils disent — : C'est toi Aldas le Rabbi et c'est vous Phinées et Ogias. La paix soit avec vous et à tous ceux qui sont avec vous. Une grande recherche a eu lieu dans le sanhé-
$^{*}C^{1}$, fol. 37 v°. col. 1. drin, ils ont envoyé des * hommes vers vous afin que vous veniez au lieu saint d'Israël. » Les hommes allèrent en Galilée. Ils trouvèrent ceux-ci assis lisant dans la loi. Ils les embrassèrent en paix.

Ils dirent à ceux qui étaient venus vers eux : « La paix soit au peuple
$^{*}C^{1}$, fol. 37 v°. col. 2. d'Israël. Vous êtes venus en ce lieu ; * pourquoi ? »

Ceux qui avaient été envoyés répondirent : « Le sanhédrin vous appelle à la ville sainte de Jérusalem. » Lorsque ces hommes entendirent qu'on cherchait après eux dans le sanhédrin, ils se mirent à table avec les hommes qui
$^{*}C^{1}$, fol. 38 r°. col. 1. étaient venus les chercher, ils mangèrent, ils burent, ils se levèrent, * ils marchèrent avec eux vers Jérusalem en paix.

ⳁ ⲁⲩⲱ| ⲁ ⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ'| ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥ|ⲣⲁⲥⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲩ|ⲛⲁⲅⲱⲅⲏ' ⲁⲩ|ϫⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲱ|ⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ̈ ϫⲉ| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ'· ⲁⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲉϥϩⲙⲟ|ⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲧⲟ|ⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲁⲃⲣⲏⲭ·'[1]. ⲉϥⲧⲥⲁⲃⲟ̂ ⲙ̄|ⲡⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲉ| ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉ[2] ⲁⲧⲉⲧⲛ̄| ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ' ⲉⲩ|ⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ| ⲙ̄ⲙⲟϥ [3] ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧ|*ⲡⲉ' ⲡⲉϫⲉ *C¹, fol. 38 r°. col. 2.
ⲁⲛ|ⲛⲁⲥ ϫⲉ ϥⲓⲧⲟⲩ| ⲡⲁⲣϫⲟⲩ[4] ⲉⲛⲉⲩⲉ|ⲣⲏⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄|ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲩϣⲁ|ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ̈ ϩⲓ ⲛⲉⲩ|ⲉⲣⲏⲩ' ⲁⲩⲱ ⲁⲩ|ⲡⲟⲣϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲕⲁ ⲡⲟⲩⲁ' ⲡⲟⲩⲁ·| ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ'.

ⳁ ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ' ⲉⲁⲗ|ⲇⲁⲥ' ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄| ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ| ⲁϫⲓⲥ| ⲉⲣⲟⲛ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ|ⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ][5]. ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ| ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙ ⲃⲁⲛⲉ| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ|.

ⳁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲗ|ⲇⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ [6]| * ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ' ϩⲙ̄| *C¹, fol. 38 v°. col. 1.
ⲡⲧⲟⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲁⲃ|ⲣⲏⲭ' ⲉϥⲧⲥⲁ|ⲃⲟ' ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ|ⲑⲏⲧⲏⲥ' ⲁⲛⲛⲁⲩ| ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ' ⲁⲥⲣ̄|ϩⲁⲓ̈ⲃⲉⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉϫⲱϥ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ'| ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲧⲱ|ⲟⲩⲛ ⲁⲥϥⲓ̈ⲧϥ̄| ⲛ̄ϭⲓ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟ|ⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ| ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ|ⲧⲏⲥ' ⲛⲏϫ' ⲉ|ⲡⲕⲁϩ ϩⲓϫⲙ̄'| ⲡⲉⲩϩⲟ̂ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ'|

1. Le papyrus portait plus haut, p. 108, ⲙⲁⲛⲃⲣⲏⲭ. — 2. Le papyrus porte ⲁⲩ ⲉⲛⲉ. — 3. Le papyrus porte ⲙⲟϥ· — 4. Lire ⲡⲟⲣϫⲟⲩ. — 5. Le papyrus porte ⲛⲁϥ'· au lieu de ⲛⲁⲩ [ⲉⲣⲟϥ]. — 6. ⲁⲓⲧⲉⲓ = ⲉⲧⲓ.

Le sanhédrin siégeait le lendemain dans la synagogue. Ils interrogèrent ceux qui étaient venus en disant : « En vérité, avez-vous vu Jésus sur la montagne de Mabrech, enseignant ses onze disciples, et l'avez-vous vu aussi emporté au * ciel? » Anne dit : « Prenez-les, séparez-les les uns des autres, *C¹, fol. 38 r°. col. 2.
pour que vous voyiez si leur parole concordera. » Ils les séparèrent; ils les placèrent chacun séparément.

Ils appelèrent Aldas d'abord et lui demandèrent : « Dis-nous comment tu l'as vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Aldas parla en ces termes : « Il était encore * assis sur la montagne de *C¹, fol. 38 v°. col. 1.
Mabrech, enseignant ses disciples; nous vîmes une nuée lumineuse qui l'ombrageait ainsi que ses disciples. Quand Jésus se leva, le nuage l'emporta au ciel; ses disciples étaient étendus à terre sur leurs faces et priaient. »

*C¹, fol. 38 v°. col. 2. ⲋ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲛ ⲉⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲡⲟⲩ*ⲏⲏⲃ' ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ' ⲉⲩⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲡⲉ'

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲟⲛ ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ'

ⲋ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩ ⲱⲅⲓⲁⲥ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ' ⲡⲉⲓ̈ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲩ.

ⲋ ⲛⲁⲡⲥⲩⲛϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ *C¹, fol. 39 r°. col. 1. * ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲁⲡⲣⲟ' ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ' ⲥⲛⲁⲩ ⲏ ϣⲟⲙⲛⲧ' ⲉⲣⲉ ϩⲱⲃ' ⲛⲓⲙ' ⲥⲩⲛϩⲓⲥⲧⲁ'

ⲋ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ' ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁ' ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ' ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉϥⲥⲏϩ' ϫⲉ ⲁⲩⲡⲉⲉⲛⲉ' ⲉⲛⲱⲭ ⲉⲃⲟⲗ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲁⲩⲡⲟⲟⲛⲉϥ ⲉⲃⲟⲗ'

ⲋ ϩⲓⲉⲣⲓ̈ⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲙⲟⲩ' *C¹, fol. 39 r°. col. 2. ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ'[1]. ⲛ̄ⲧⲁϥⲙⲟⲩ' ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ *ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓⲙⲉ' ⲉⲧⲉϥⲕⲁⲓ̈ⲥⲉ' ϣⲁϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲡⲟⲟⲩ' ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ'

1. Il manque une phrase après ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ à cause de la répétition dans deux phrases consécutives. D'après les autres versions il faut ajouter : ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϥⲥⲏϩ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ.

*C¹, fol. 38 v°. col. 2. Ils appelèrent encore Phinées le prêtre. * Ils l'interrogèrent en ces termes : « Comment l'as-tu vu, alors qu'il était ravi au ciel? »

Et lui aussi, ce fut cette parole qu'il dit.

Lorsqu'ils interrogèrent Ogias de cette façon, ce fut encore cette même parole qu'il leur dit.

Les membres du Sanhédrin se dirent les uns aux autres : « La loi * de *C¹, fol. 39 r°. col. 1. Moïse porte que par la bouche de deux ou trois témoins toute chose sera établie [1]. »

L'un des scribes (ou docteurs) prit la parole et dit : « Il est écrit qu'Énoch a été transporté et qu'on ne le trouva pas parce qu'il avait été transporté. »

Hiérios lui-même, le scribe (ou docteur), dit : « La mort (de Moïse nous l'avons entendue et nous ne l'avons pas vue ; car il est écrit dans la loi du Seigneur) : Moïse est mort devant * le Seigneur et personne n'a connu son *C¹, fol. 39 r°. col. 2. tombeau jusqu'à ce jour. »

1. Deut., xix, 15.

⳾ ⲗⲉⲩⲉⲓ̈ ϩⲱⲱϥ' ⲡⲉϩⲣⲁⲃⲃⲉⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲕⲏ'
ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ' ⲛ̄ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅'

⳾ ⲕⲉⲟⲩⲁ' ϩⲱⲱϥ ⲟⲛ ϫⲉ ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ' ⲡⲉϫⲁϥ' ϫⲉ ϥⲥⲏϩ'
ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ· * ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅ- *C¹, fol. 39 v°. col. 1.
ⲅⲉⲗⲟⲥ' ϩⲓⲑⲏ [1] ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲕ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕ
ϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ' ϫⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ' ⲡⲉⲧϩⲓϫⲱⲕ'

⳾ ⲁⲛⲛⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲕⲁⲓ̈ⲫⲁⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄
ⲧⲁⲩⲟ' ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲏϩ' ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄' ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄*ⲉⲛⲱⲭ' ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲁⲩⲉ *C¹, fol. 39 v°. col. 2.
ⲡⲙⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ'

⳾ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ' ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ⲁⲩⲱ
ⲁⲛⲛⲁⲩ' ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϯⲁⲁⲥ· ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ' ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϫ'
ⲡⲁϭⲉ' [2] ⲉϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲡⲉϥϩⲟ̄ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩϯ ⲉϫⲱϥ' ⲛ̄ⲟⲩⲕ
ⲗⲟⲙ' ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲫⲣⲁⲅⲉⲗ*ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. *C¹, fol. 40 r°. col. 1.

⳾ ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲗⲁⲧⲟⲥ' ϯⲁⲡⲟⲫⲁⲥⲓⲥ ⲉⲣⲟϥ' ⲁⲩⲱ ϫⲉ
ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ' ⲙ̄ⲙⲟϥ' ⲙ̄ⲡⲙⲁ' ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ'

1. Le papyrus porte ϩⲓⲏ. — 2. Lire ⲡⲁϭⲥⲉ.

Lévi, le rabbi, lui aussi s'exprima : « Quand Siméon vit Jésus, il dit : Voici que celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël [1]. »

Un autre, nommé Isaac, dit : « Il est écrit dans la loi : * Voici que j'enverrai un ange devant toi afin qu'il veille sur toi dans tous tes chemins, car mon nom est sur toi [2]. » *C¹, fol. 39 v°. col. 1.

Anne lui aussi et Caïphe prirent la parole en ces termes : « Vous avez rappelé d'une façon exacte les choses écrites dans la loi, à savoir : Personne n'a vu la mort * d'Énoch et aucun homme n'a rapporté la mort d'Élie. *C¹, fol. 39 v°. col. 2.

« Mais Jésus, nous l'avons vu parlant avec Pilate, nous l'avons vu tandis qu'on le souffletait sur la face, tandis qu'on jetait du crachat sur sa figure, tandis qu'on plaçait sur sa tête une couronne d'épines et qu'on le * flagellait. *C¹, fol. 40 r°. col. 1.

« Et Pilate a commandé qu'on le crucifiât au lieu du Crâne.

1. Luc, II, 34. — 2. Ex., XXIII, 20.

ⲁⲩⲱ ⲇⲏ|ⲙⲁⲥ’ ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲥ|ⲧⲁⲥ ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ’ [1] ⲁⲩ|ⲁϣⲧⲟⲩ
ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ’| ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩ|ⲧⲥⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩ|ϩⲙ̄ϫ’ ϩⲓ ⲥⲓϣⲉ’|
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁⲩ|ϫⲟⲧ̄ϥ [2] ϩⲓⲧⲛ̄| ⲗⲟⲅⲅⲓⲛⲟⲥ.| ⲡⲙⲁⲧⲟⲓ̈ ⲉⲡⲉϥ|ⲥⲡⲓⲣ’

$^{*}C^{1}$, fol. 40 r°. col. 2. ⲛ̄ⲟⲩ|ⲗⲟⲅⲭⲏ’ ⲁⲩⲱ| * ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓ̈ⲱⲧ| ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ̈ⲏⲩ’| ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ’
ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈| ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ’| ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁϥ|ⲧⲱⲟⲩⲛ’ ⲉⲃⲟⲗ’| ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧϥ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ| ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲧⲉ|ⲣⲉ [3] ⲡϣⲟⲙⲛ̄ⲧ| ⲛ̄ⲥⲁϩ’ ϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ’ ϫⲉ ⲁⲛ|ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ’
ⲉⲩ|ⲁⲛⲁⲗⲁⲙⲃⲁⲛⲉ’| ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲉ|ⲧⲡⲉ’

$^{*}C^{1}$, fol. 40 v°. col. 1. ⲁⲩⲱ ⲟⲛ [4]| ⲗⲉⲅⲉⲓ ⲡⲉϩⲣⲁⲃ|ⲃⲉⲥ’ ϫⲉ ⲁϥ|ϫⲟⲟⲥ ⲉϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧ|*ⲣⲉ
ϩⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ| ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁϥ|ϫⲟⲟⲩ’ ⲉϥϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ’ ⲡⲁⲓ̈| ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁ̈ⲓ ⲛ̄|ⲟⲩϩⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ|ⲧⲱⲟⲩⲛ’ ⲛ̄|ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ|
ϩⲙ̄ ⲡⲓⲏⲗ’ ⲁⲩⲱ| ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲩ|ϯⲟⲩⲃⲏϥ’.

ⲡⲉ|ϫⲉ ⲛ̄ⲥⲁϩ’ ⲉϩⲟⲩⲛ| ϩⲙ̄ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ|
ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ’ ⲉⲩϣⲡⲏ|ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ| ⲉⲃⲟⲗ’ ⲛ̄ⲛⲉⲛ|

$^{*}C^{1}$, fol. 40 v°. col. 2. *ⲃⲁⲗ’ ⲉⲓⲙⲉ ϭⲉ| ⲛⲏⲧⲛ ⲡⲏⲓ̈| ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ’|
ϫⲉ ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ϥ|ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛϭⲓ| ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ’ ⲉ|ⲧⲁϣⲉ’
ⲉⲡϣⲉ.

1. ⲡⲉ est écrit entre les lignes. — 2. ϫⲟⲧ̄ϥ est pour ϫⲟⲧϩ̄ϥ. Je n'ai pas corrigé dans le texte parce que dialectalement on pouvait supprimer le ϩ, *h* très doux. — 3. Le papyrus porte ⲉⲧⲉⲉⲣⲉ. — 4. Le texte porte ⲁⲩ ⲟⲛ.

« Démas et Cestas, les deux, furent suspendus avec lui et on l'abreuva de vinaigre et de fiel, son côté fut transpercé d'une lance par le soldat

$^{*}C^{1}$, fol. 40 r°. col. 2. Longin et * notre père vénéré Joseph demanda son corps et il est ressuscité des morts comme il l'a dit et aussi comme l'ont dit les trois docteurs, à savoir : Nous l'avons vu tandis qu'il était ravi au ciel.

$^{*}C^{1}$, fol. 40 v°. col. 1. « Et de plus le rabbi Lévi a fait témoignage * sur Siméon des choses qu'il a dites, à savoir : Celui-ci est placé pour la chute et la résurrection d'une multitude dans Israël et comme un signe contre lequel on luttera [1]. »

Les docteurs dirent, au milieu du peuple du Seigneur tout entier : « Si

$^{*}C^{1}$, fol. 40 v°. col. 2. celui-ci devait être comme une chose étonnante devant nos * yeux [2], sachez donc, ô maison de Jacob, qu'il est écrit : Maudit soit quiconque est suspendu au bois [3].

1. Luc, II, 34. — 2. Cf. Ps. CXVII, 23; Matth., XXI, 42; Marc, XII, 11. — 3. Deut., XXI, 23; Gal., III, 13.

ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ| ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ'| ⲧⲁⲙⲟ̂ ⲙ̄ⲙⲟⲛ'| ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁï ⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩ|ⲧⲁⲙⲓⲉ ⲧⲡⲉ'| ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ'| ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩ.|

ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̄|ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ' ⲉ|ϩⲟⲩⲛ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩ|*ⲉⲣⲏⲩ ϫⲉ ϣⲁ| ⲥⲟⲩⲙ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉ|ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩ|ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ *C¹, fol. 41 r°. col. 1.
ϫⲉ ïⲱ|ⲃⲏⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ|ⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ϭⲱ̈| ⲉϣⲱⲡⲉ' ϥ|ϣⲟⲟⲡ· ⲧⲉⲧ|ⲛⲁ ⲉⲓⲙⲉ' ϫⲉ| ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲛⲁ|ⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ| ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ' ⲁⲩⲱ| ϥⲛⲁϣ ⲱϫⲡ̄| ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ| ⲛ̄ⲃⲣ̄ⲣⲉ·

ⲁⲩⲱ| ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲉⲓ̈ ⲛ̄|ϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓⲥⲩⲛⲁ|ⲅⲱⲅⲟⲥ' ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ' ⲙⲛ̄| * ⲛⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ| ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ ⲉⲩϫⲱ| *C¹, fol. 41 r°. col. 2.
ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϥ|ⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡⲣⲱⲙⲉ' ⲉⲧⲟⲩ|ⲱϣⲧ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩ| ⲛⲅⲛ̄ϭⲓϫ ⲛ̄|ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲩⲱ| ϥⲥϩⲟⲩⲟⲣⲧ̄ ⲛ̄|ϭⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟ̂ⲩ̈ⲱϣⲧ̄ ⲛ̄|ⲟⲩⲕⲧⲓⲥⲙⲁ̀ ⲡⲁⲣⲁ| ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱ|ⲛⲧ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ[1]| ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄| ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ| ϩⲁⲙⲏⲛ ϩⲁⲙⲏⲛ| ϩⲁⲙⲏⲛ' ⲁⲩⲱ| * ⲉⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏ|ⲣϥ̄ ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ̀ ⲉ|ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' *C¹, fol. 41 v°. col. 1.
ⲉⲩϫⲱ| ⲙ̄ⲙⲟⲥ' ϫⲉ ϥ|ⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ' ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛ|ⲧⲁϥϯ ⲛ̄ⲟⲩ|ⲙⲟⲧⲛⲉⲥ' ⲙ̄|ⲡⲗⲁⲟⲥ' ⲙ̄ⲡⲓⲏⲗ| ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁϫⲉ| ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁϥ ϫⲟ|ⲟⲩ'. ⲁⲩⲱ ⲙ̄|ⲡⲉ ⲟⲩϣⲁϫⲉ| ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ' ϩⲉ ⲉ|ⲃⲟⲗ' ϩⲛ̄ ⲧⲉϥ|ⲙⲛ̄ⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ'| ⲁⲩⲱ ϣⲁϫⲉ| ⲛⲓⲙ' ⲛ̄ⲧⲁϥ|ϫⲟⲟⲩ. ϩⲛ̄

1. ⲁⲩⲱ ⲉⲣⲉ est sur une bande collée après coup et d'une autre écriture.

« Et l'Écriture nous enseigne aussi : Les dieux qui n'ont pas créé le ciel et la terre mourront[1]. »

Les prêtres et les lévites se dirent * mutuellement : « Jusqu'à Soum et celui qu'on nomme Iobel, son souvenir durera[2]; si cela est, vous saurez que son nom durera jusqu'à jamais et qu'il laissera pour lui un peuple nouveau. » *C¹, fol. 41 r°. col. 1.

Et les chefs de la Synagogue, les prêtres et * les lévites annoncèrent au peuple d'Israël en disant : « Maudit soit l'homme qui adore l'œuvre de la main des hommes et maudit soit celui qui adore une créature de préférence au Créateur. » Et le peuple entier répondit : « Amen, amen, amen[3]. » * Le peuple entier chanta des hymnes au Seigneur en disant : « Béni soit le Seigneur qui a donné paix au peuple d'Israël selon toutes les paroles qu'il a dites. Ne tombera pas une seule parole de sa bonté ainsi que toutes les pa- *C¹, fol. 41 r°. col. 2. *C¹, fol. 41 v°. col. 1.

1. Ps. xcv, 5. — 2. Cf. Ps. LXXI, 5. — 3. Le syriaque se termine ici.

*C[1], fol. 41 v°. col. 2. ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ· ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ' * ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ' ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ'

ʒ ⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲕⲁⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲱⲕ' ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲣⲉⲛⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲕ' ⲉⲧⲣⲉⲛⲑⲃⲃⲓⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ⲛⲁⲕ' ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ' ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ' ⲧⲛ̄ⲣⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲉⲕⲛ̄ⲧⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧ̄ϣⲓⲡⲉ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲁⲛ ⲛⲁⲕ

*C[1], fol. 42 r°. col. 1. *ʒ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛⲉⲕϩⲁⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲧ̄ϩⲧⲟⲣ' ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲟⲩ' ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓ̈ⲟⲧⲉ' ⲁⲩⲱ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ' ⲛ̄ⲣⲣⲟ̄ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ ⲁⲩⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ⲉⲟⲩⲁ' ⲡⲉ'

ʒ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲛⲣ̄ⲣⲟ̄ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ' ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϩⲙⲛ̄'

*C[1], fol. 42 r°. col. 2. * ⲁⲩⲱ' ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ' ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲛ̄ⲧⲕ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲧⲟⲕ' ⲁⲩⲱ̈ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ·

ʒ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲅⲧⲟⲩϫⲟⲛ' ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲡⲉ ⲧⲕ̄ⲙⲉⲣⲓⲥ' ⲁⲩⲱ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ' ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲱ̈ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ⲁⲛ' ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲛ̄ⲣⲁⲛ' ϫⲉ ⲁ

*C[1], fol. 41 v°. col. 2. roles qu'il a dites par l'intermédiaire de Moïse son serviteur * ainsi que toutes celles que le Seigneur a dites et de la façon dont il les a dites à nos pères.

« Ne nous abandonnez pas, Seigneur, ne nous laissez pas nous éloigner de vous, mais faites que nous humilions notre cœur devant vous, que nous marchions dans vos voies, que nous veillions sur vos commandements ; ne nous faites pas honte.

*C[1], fol. 42 r°. col. 1. « * Seigneur, gardez-nous pour vous. Vos jugements sont toujours devant nous ainsi que vos vérités au sujet desquelles vous nous avez fait obligation ainsi qu'à nos pères. Le Seigneur s'est établi roi sur toute la terre, et dans ce jour le Seigneur qui s'est tenu debout est unique.

*C[1], fol. 42 r°. col. 2. « Son nom est : Le Seigneur notre roi ; et c'est lui qui nous sauvera. * Il n'y a personne qui te ressemble, ô Seigneur, tu es grand, toi ! et grand est ton nom.

« Guéris-nous, Seigneur, et sauve-nous, car nous sommes ta part, nous sommes ton héritage. Le Seigneur n'abandonnera pas son peuple à cause

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲣ|ⲭⲉⲥⲑⲁⲓ ⲉⲁ'ⲛ| ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ|
ϩⲩⲙⲛⲉⲩⲉ' ⲉ|*ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ| ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥ|ⲏⲓ̈ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏ|ⲛⲏ' * C¹, fol. 42 v°, col. 1.
ϩⲁⲙⲏⲛ [1].

FRAGMENT I

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 50) [2].

*ϫⲉ ⲁ̇ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ̇| ϣⲱⲡⲉ ⁘— * C², r°, col. 1.

÷ [3] ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ⲟⲛ·| ϫⲉ ⲁ̇ⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛ|ⲥⲟⲟⲩⲛ̇ ϫⲉ ⲟⲩⲇⲓ̈|ⲕⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈|ⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̇ⲧⲟⲟⲩ| ϩⲱⲱⲟⲩ ⲥⲉⲣⲱ|ϣⲉ·

÷ [ⲁ] ⲡⲓ̈ⲗⲁ|ⲧⲟⲥ ⲇ[ⲉ ⲙ]ⲟⲩⲧⲉ| ⲉⲡⲙⲏⲏϣⲉ| ⲧⲏⲣϥ̇ ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈· ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄|ⲧⲏⲧⲛ̇ ⲙ̇ⲙⲁⲩ| ⲛⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ| ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲓ̈ⲉⲕⲁ| ⲟⲩⲁ̇· ⲛⲏⲧⲛ̇ ⲉ|ⲃⲟⲗ ⲕⲁⲧⲁ ϣⲁ·| ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̇| ⲅⲁⲣ ⲙ̇ⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁ̇| ⲉϥⲙⲏⲣ ⲉⲩⲫⲟ|ⲛⲉⲩⲥ̇ ⲡⲉ·| ⲉ̇ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉ̇ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ| ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ·| ⲙ̄ⲛ̄ ⲓ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲧⲁ|ϩⲉⲣⲁⲧ·ϥ

1. Dans cette première colonne du folio 42 v° commence ⲟ̄ⲩ̄ⲉⲝⲏⲅⲏⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲡϩⲁⲅⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲥ ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲉⲁϥⲧⲁⲩⲟⲟⲩⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲥ⳨ⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲗⲏⲥⲧⲏⲥ. Il est donc bien certain que les Acta Pilati s'arrêtaient alors là. — 2. Ce fragment et le suivant ont été publiés en 1904 par P. Lacau, *Fragments d'apocryphes coptes,* dans le tome IX des *Mémoires* publiés par les membres de l'Institut du Caire, n° 3. — 3. La ⲡⲁⲣⲁⲅⲣⲁⲫⲏ qui, dans le papyrus de Turin, était représentée par ζ, et était placée suivant les règles des manuscrits grecs, a dans ce manuscrit la forme ·> dans la première colonne de chaque page et la forme grecque ÷ dans la seconde colonne. Dans le premier cas, elle est placée devant la majuscule, car chaque paragraphe a une majuscule, tantôt au commencement et tantôt au début de la première ligne complète; dans le second cas elle est écrite au-dessus de la majuscule initiale.

de son nom grand. Le Seigneur a commencé de faire de nous un peuple pour lui. »

Lorsqu'ils eurent fait cet hymne, * chacun s'en retourna à sa maison en paix. Amen. * C¹, fol. 42 v°, col. 1.

PREMIER FRAGMENT (cf. *supra*, p. 90-92).

..... * car il y a sédition. * C², r°, col. 1.

Ils dirent : « Nous savons que c'est un juste, cet homme; à eux de voir. »

Pilate appela la multitude entière des Juifs. Il leur dit : « Vous avez une loi pour que je vous renvoie quelqu'un à chaque fête; vous avez ici un homme

ⲙ̄ⲡⲉ|ⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟ ⲉ̇ⲃⲟⲗ·| ⲡⲁï ⲉ̇ⲧⲙ̄ⲡⲓ̈ϩⲉ| ⲉ̇ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̇ⲗⲟⲓ̈ϭⲉ| ⲙ̇ⲙⲟⲟⲩ
* C^2, r°, col. 2. ⲉ̇ϩⲟⲩⲛ̇ ⲉ̇|* ⲉ̇ⲣⲟϥ (*sic*). ⲉ̇ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ|ⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲕⲁ| ⲛ̇ⲓ̈ⲙ ⲛⲏⲧⲉⲛ|
ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲙ̇ⲡⲉⲓ̈ⲥ̇ⲛⲁⲩ ·:—|

÷ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ϫⲉ| ⲕⲁ ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ·| ⲛⲁⲛ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ·:·—|

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ| ϫⲉ ⲧⲁⲣ̄ ⲟⲩ ϭⲉ ⲛ̇ⲓ̅ⲥ̅| ⲡⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲉ|
ⲉ̇ⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.| ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ| ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄|ⲙⲟϥ ·:·..—|

÷ ϩⲉⲛⲕⲟ̇ⲟⲩⲉ̇ ϭⲉ ⲉ̇|ⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ̄ ⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⲛⲉⲩϫⲱ| ⲙ̇ⲙⲟⲥ
ϫⲉ ⲉⲕ|ϣⲁⲛⲕⲁ ⲡⲁï ⲉ̇|ⲃⲟⲗ ⲛ̇ⲧⲉⲕ|ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲁⲛ ⲙ̄|ⲡⲣ̄ⲣ[ⲟ]·
ϫⲉ ⲁϥ|ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲅ ⲟⲩ|ϣⲏⲣⲉ ⲛ̇ⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ϫⲉ
ⲁ̄ⲛ̄ⲅ̄| ⲟⲩⲉⲣⲣⲟ· ⲧⲁⲭⲁ|ⲣⲱ ⲉ̇ⲕⲟⲩⲉϣ| ⲡⲁï ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲣⲉ|ⲣⲟ ⲉϩⲣⲁï
ⲉϫⲱⲛ| ⲉ̇ϩⲟⲩⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ| ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ·:· —|

* C^2, v°, col. 1. ÷ ⲁϥϭⲱⲛⲧ̇ ⲛ̇ϭⲓ̈| * ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛ̇ⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈· ϫⲉ|
ⲁ̇ⲗⲏ|ⲑⲱⲥ ⲡⲉⲧⲛ̇ϩⲉⲑ|ⲛⲟⲥ ⲥ̇ⲧⲁⲥⲓⲁ̇ⲍⲉ| ⲛⲟⲩⲟ̇ⲉⲓ̈ϣ ⲛ̇ⲓ̈ⲙ·| ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧ·ⲛⲁⲛ|ⲧⲉⲓ̈ⲗⲉⲓ̇ⲅⲉ· ⲛ̇ⲛⲉ|ⲧⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛⲁ|ⲛⲟⲩϥ ⲛⲏⲧ̇ⲛ ·:·—|

÷ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̇ϭⲓ ⲛⲓ̈ⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ϫⲉ ⲁϣ ⲛⲉⲛ|ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ÷

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ| ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ| ⲁϥⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ̄| ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̇ ⲟⲩ|ⲙ̇ⲛ̇ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ| ⲉⲥⲛⲁϣⲧ̇· ⲉ̇ⲃⲟⲗ| ϩ̄ⲙ̄ ⲡ̇ⲕⲁϩ ⲛ̇ⲕⲏ|ⲙⲉ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥ|ϫⲓ̈ⲙⲟⲉ[ⲓ]ⲧ ϩⲏⲧ|ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲑⲁ|ⲗⲁⲥⲥⲁ ⲛ̇ⲑⲉ ⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ ·:·

lié qui est un meurtrier, on l'appelle de son nom Barabbas, et Jésus qui est
* C^2, r°, col. 2. debout devant vous et dans lequel * je ne trouve aucun motif de mort. Qui des deux voulez-vous que je vous livre? »

Ils crièrent : « Laissez-nous Barabbas. »

Il leur dit encore : « Que ferai-je donc de Jésus qu'on nomme le Christ? » Ils lui dirent : « Crucifiez-le. »

D'autres parmi les Juifs disaient : « Si tu laisses aller celui-là, tu n'es pas l'ami du roi, car il a dit : Je suis Fils de Dieu, et : Je suis roi. Peut-être veux-tu que celui-là soit roi sur nous plutôt que le roi César. »

* C^2, v°, col. 1. * Pilate se mit en colère. Il dit aux Juifs : « En vérité votre peuple est en sédition en tout temps et vous vous opposez à ceux qui vous font du bien. »

Les Juifs dirent : « Quels sont nos bienfaiteurs? »

Il leur dit : « Votre Dieu vous a tirés d'un esclavage très dur, hors de la terre d'Égypte. Il a été votre guide dans la mer comme sur le sec. Il vous a

÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲙⲉ|ⲧⲏⲩⲧⲛ ϩⲙ ⲡ|ⲙⲁⲛⲛⲁ ϩⲛ ⲧⲉ|ⲣⲉⲙⲟⲥ·
ⲁⲩⲱ| [ⲁ]ϥⲉⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲏⲧⲛ| ⲛⲟⲩϩⲏ ⲙⲡⲏⲣⲁ ⁘—
÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲧⲥⲉⲧⲏⲩ|*ⲧⲛ ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ| ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲉⲧ|ⲣⲁ· * C², v°, col. 2.
ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ| ⲛⲏⲧⲛ ⲛⲟⲩⲛⲟ|ⲙⲟⲥ·
ⲉϫⲛ ⲛⲁⲓ̈| ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉ|ⲧⲛϯⲛⲟⲩϭⲥ ⲙ|ⲡⲉⲧⲛⲛⲟⲩⲧⲉ·|
ⲁⲧⲉⲧⲛⲧⲁⲙⲓⲟ| ⲛⲟⲩⲙ[ⲁ]ⲥⲉ ϩⲙ ⲡ|ϫⲁⲓⲉ· ⲁⲧⲉⲧ·ⲛ|ⲟⲩⲱϣⲧ
ⲛⲁϥ ⁘—|
÷ ⲁⲩⲱ ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ| ⲛⲥⲁ ⲙⲉⲩⲧ|ⲧⲏⲩ|ⲧⲛ· ϣⲁⲛⲧⲉ| ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉ|ϫⲉⲛⲧⲏⲩⲧⲛ| ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲙ|ⲙⲟⲩ ⁘—|
÷ ⲧⲉⲛⲟⲩ ϭⲉ ϩⲱ|ⲱϥ ⲧⲉⲧⲉⲛ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲟⲓ̈·| ϫⲉ ⲉⲕⲙⲟⲥ
ⲧⲉ| ⲙⲡⲣⲣⲟ ⲕⲁⲓ̈ⲥⲁⲣ ⁘—
÷ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ| ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛϭⲓ| ⲡⲓ̈ⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ| ϩⲙ
ⲡⲃⲏⲙⲁ·| ⲁϥϣⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲥⲁ ⲁ|ⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ̈· ⲁⲩⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ|

FRAGMENT II

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[18], fol. 140).

... *ⲉⲓ̈...|[ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁ]ⲧⲟⲓ̈ ⲁⲩ|[ⲡⲉϣ ⲛⲉϥ]ϩⲟⲓ̈|ⲧⲉ ⲉ[ϫⲱⲟ]ⲩ·:| *C³, r°, col. 1.
ⲁⲩⲱ [ⲛ]ⲉ[ⲣⲉ] ⲡⲗⲁ|ⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲁϩⲉ|ⲣⲁⲧ·ϥ ⲉⲩⲑⲉⲱ|ⲣⲉⲓ̈
ⲙⲙⲟϥ ⁘—|
ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲉⲩⲉⲗⲕ|ϣⲁ ⲛⲥⲱϥ ⲛϭⲓ ⲛⲁⲣⲭⲓ̈ⲉⲣⲉⲩⲥ·| ⲙⲛ

nourris de manne dans le désert et il vous a amené des cailles. Il vous a abreuvés * d'une eau tirée du rocher et il vous a donné une loi. Et malgré tout cela, vous avez irrité votre Dieu. Vous avez fait un veau dans le désert et vous l'avez adoré. Et il a cherché à vous faire périr jusqu'à ce que Moïse eût fait pénitence pour vous afin que vous ne mouriez pas. Et maintenant aussi vous dites sur moi : Tu hais le roi César. » * C², v°, col. 2.

A cet instant Pilate se leva du tribunal. Il chercha à s'en aller. Ils crièrent...

SECOND FRAGMENT (cf. *supra*, p. 94-96).

* Les soldats se partagèrent entre eux ses vêtements et le peuple entier était debout à le regarder. Les grands prêtres et les princes se riaient de lui * C³, r°, col. 1.

ⲛⲁⲣⲭⲱⲛ| ⲉⲩϫⲱ ⲙ̇ⲙⲟⲥ·| ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ| ϩⲛ̄ⲕⲟⲟⲩⲉ̇· ⲉ̇ⲓ̈ⲉ̇| ⲙ̄ⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ| ⲉⲧⲟⲩϫⲟϥ ⲉϣ|ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ ⲡ|ⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⁖|

÷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̇ⲙⲁ|ⲧⲟⲓ̈ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄|ⲥⲱϥ· ⲉ̇ⲁⲩϯ ⲙ̇|ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟϥ| ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲩϩⲙ̇ϫ̇ ⲉⲩ|ϫⲱ ⲙ̇ⲙ[ⲟⲥ] ϫⲉ|

÷ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ| ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̇ⲡ̄|ⲛⲟⲩⲧ[ⲉ ⲙ]ⲁⲧⲟⲩ|ϫⲟⲕ·

* C^3, r°, col. 2. ⲁϥⲕⲉ|ⲗⲉⲩⲉ̇ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲓ̈ⲗⲁ|*ⲧⲟⲥ ⲙ·ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲁ|ⲡⲟⲫⲁⲥⲓ̈ⲥ· ⲉⲥϩⲁⲓ̈| ⲛ̄ⲧⲉϥⲉ̇ⲧⲓ̈ⲁ̇ ⲉⲩ|ⲧⲓ̈ⲧⲗⲟⲥ· ⲉϥⲥⲏϩ| ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧ̇ϩⲉⲃⲣⲉⲟⲥ·| ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧ̇ϩⲣⲱ|ⲙⲉ|ⲟⲥ· ⲙ̇ⲙⲛ̄ⲧ̇ⲟⲩⲉ̇|ⲉⲓ̈ⲛⲓ̈ⲛ· ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ| ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲛⲓⲟⲩ|ⲇⲁⲓ̈ ⁖—|

÷ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲥⲟⲟ̄|ⲛⲉ ⲉ̇ⲧⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄|ⲙⲁϥ· ⲡⲁⲓ̈ ⲉ̇ⲡⲉϥⲣⲁⲛ| ⲡⲉ ⲕⲉⲥ|ⲧⲁⲥ· ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉϣϫⲉ| ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏ|ⲣⲉ ⲙ̇ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ| ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ϩⲱⲱⲛ ⁖—

÷ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲛ̄ϭⲓ| ⲡ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲁⲓ̈ ⲉ|ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲇⲏ|ⲙⲁⲥ· ⲁϥⲉ̇ⲡⲉⲧⲓ̈|ⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ| ⲙ̇ⲙⲟⲥ· ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲉ̇|ⲕⲉⲣϩⲟⲧⲉ|

÷ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ| ⲙ̇ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ·| ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ| ϩⲙ̇ ⲡⲉⲓ̈ⲕ|ⲣⲓ̇ⲙⲁ| ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲙⲙⲁϥ ⁖—

* C^3, v°, col. 1. *÷ ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲇⲓ̈ⲕⲉ|ⲱⲥ ⲉⲛϫⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ| ⲡⲉⲙⲡ̄ϣⲁ·| ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛⲁⲁⲩ ⁖|

en disant : « Il en a sauvé d'autres ; est-ce qu'il n'a pas la force de se sauver lui-même, s'il est le Fils élu de Dieu ? »

Et les soldats se moquaient ; s'étant approchés de lui avec du vinaigre, ils disaient : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi. »

* C^3, r°, col. 2. Pilate ordonna, * après la condamnation, d'en écrire la cause sur un écriteau rédigé en hébreu, en latin et en grec, selon la manière dont avaient parlé les Juifs.

Un des voleurs qui étaient (crucifiés) avec lui, dont le nom était Cestas, lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, sauve-toi avec nous aussi. »

L'autre dont le nom était Démas lui répondit ; il lui fit des reproches en disant : « Est-ce que toi tu ne crains pas Dieu ? Nous sommes dans une même condamnation avec lui, * mais nous justement nous recevons ce que nous méritons pour ce que nous avons fait ; lui, au contraire, n'a rien fait de

* C^3, v°, col. 1.

ⲡⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲣ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄|ϩⲱⲃ ⲛ̄ⲁⲇⲟⲡⲟⲛ·|
ⲁⲩⲱ ⲉ̇ϥⲉⲙⲡ̄ϣⲁ| ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ· ⲁⲩⲉⲛ|ⲧϥ ⲉ̇ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ ⁘—

÷ ⲁϥⲕⲟⲧϥ ⲇⲉ ⲟⲛ| ⲛ̄ϭⲓ ⲇⲏⲙⲁⲥ ⲡⲉ|ϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅· ϫⲉ| ⲡⲁϫⲟⲉⲓ̈ⲥ
ⲁ̇ⲣⲓ̈ ⲡⲁ|ⲙⲉⲉⲩⲉ̇ ⲉⲕϣⲁ|ⲛⲉⲓ̈ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕ|ⲙⲛ̄ⲧⲣ̇ⲣⲟ ⲉ̇ⲧⲟⲩⲁ|ⲁⲃ·
ⲁⲩⲱ̇ ⲉⲧⲧⲁ|ⲉⲓ̈ⲏⲩ ⁘—|

÷ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯ|ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ|
ϫⲉ ⲕⲛⲁϣⲱ|ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲟ|ⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲁⲡⲁⲣⲁ|ⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⁘—|

÷ ⲉⲛⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄|ϫⲉⲡⲥⲟ ⲡⲉ· ⲁⲩ|ⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ| ϩⲓ̈ϫⲙ̄
ⲡ̄ⲕⲁϩ·| ⲧⲏⲣϥ ϣⲁ ⲡⲛⲁⲩ| ⲛ̄ϫⲡ̇ⲯⲓ̈ⲧⲉ ⁘|

*ⲛⲉⲣⲉ [ⲡⲣⲏ ⲣ̇]|ⲕⲁ[ⲕⲉ· * C[3], v°, col. 2.

ⲁⲩⲱ ⲁ]| ⲡⲕⲁ[ⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥ]|ⲙⲁ [ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉ]|ⲡⲱ[ϩ ϫ]ⲓⲛ|ⲧⲡⲉ
ⲉ̇ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲁϥ|ⲉⲣⲥ̇ⲛⲁⲩ ⁘—|

÷ ⲁϥⲱϣ ⲉ̇ⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ̈| ⲓ̅ⲥ̅ ϩ·ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥ|ⲙⲏ· ϫⲉ
ⲡⲁⲉⲓ̈ⲱⲧ·| ⲁ̇ⲃⲓ̈ ⲁ̇ⲇⲁⲭ· ⲉ|ⲫⲕⲓⲇⲣⲟⲩ· ⲁⲇⲱ|ⲛⲁⲓ[1]· ⲁⲣⲟⲁ·
ⲥⲁⲃⲏⲗ· ⲗⲟⲩⲏⲗ·| ⲉⲗⲱⲉⲓ[1]·| ⲉⲗⲉⲙⲁⲥ· ⲁⲃⲁⲕ|ⲇⲁⲛⲉⲓ[2]· ⲟⲣⲓ̈ⲱⲑ·
ⲙⲓ̈ⲟⲑ· ⲟⲩⲁⲁⲑ·| ⲥⲟⲩⲛ· ⲡⲉⲣⲓ̈ⲛⲏⲑ·| ⲓ̈ⲱⲑⲁⲧ ⁘—|

÷ ⲧⲉⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ| ⲙ̄ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϩⲓ̈|ϫⲙ̄ ⲡⲉⲥ̅ⲧ̅ⲟⲥ ⲉⲧ|ⲃⲉ
ⲁ̇ⲇⲁⲙ.

1. Le grec porte : Πατὴρ βαδδὰχ ἐφκὶδ ῥουέλ, et renvoie à Ps. xxx, 6 : בידך אפקיד רוחי, Luc, xxiii, 46. — 2. Certains manuscrits latins portent : *Hely, hely lama sabacthani,* Cf. Matth., xxvii, 46. La suite semble particulière au copte. Cf. *supra,* p. 62-63.

déplacé et qui soit digne de mort, et cependant on l'a amené en ce lieu. »

Démas se retourna et dit à Jésus : « Mon Seigneur, souvenez-vous de moi quand vous viendrez en votre royaume saint et vénérable. »

Jésus lui dit : « En vérité, je te le dis, tu seras avec moi aujourd'hui dans mon paradis. »

On était à la sixième heure, une obscurité se fit sur la terre entière jusqu'à la neuvième heure. * Le soleil s'était obscurci : le voile du temple se fendit du haut en bas et se coupa en deux. Jésus cria d'une grande voix : « Mon Père, *Abi, Adach, Ephkidrou, Adonaï, Aroa, Sabel, Louel, Eloëi, Elemas, Abakdanei, Orioth, Mioth, Ouaath, Soun, Perineth, Jothat.* » * C[3], v°, col. 2.

C'est la prière du Sauveur sur la croix, à cause d'Adam.

÷ ϩⲛ̄ˈ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̇ⲧⲁˈ ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ϫⲉˈ ⲛⲁⲓ̈· ⲁ̇ ⲡⲁⲏⲣˈ ϣⲓ̈ⲃⲉ· ⲁ ⲡⲙⲁˈ ⲉⲣⲕ[ⲁ]ⲕⲉ· ⲁ ⲡˈⲛⲟⲩ[ⲛ] ⲡⲱϩ.ˈ ⲁ̇ ⲡⲉⲥⲧⲉ ⲣⲉⲱ̇ⲙⲁˈ ϣ̇ⲧⲟⲣⲧⲣ ⁘—

Au moment où le Sauveur dit ces choses, l'air changea, le lieu s'obscurcit, l'abîme se fendit, le firmament se troubla.

SUPPLÉMENT

A L'ÉVANGILE DES XII APOTRES

Dans un travail qui a été publié en 1905, par le *Journal Asiatique,* nous avons dit que l'Évangile des douze Apôtres paraissait avoir renfermé un protoévangile et un évangile, comme le livre de Jacques. Si la chose, incontestable à notre avis pour le livre de Jacques, peut à quelques-uns sembler douteuse pour l'Évangile des douze Apôtres, il est du moins très probable qu'un des morceaux que nous avons cités dans ce travail et qui concerne le temps de la vie publique du Christ doit être rattaché à cet évangile, car il s'en rapproche visiblement par le style et le ton général.

Il se trouve aux feuillets 10, 9 et 11 du manuscrit 129/17 de la Bibliothèque Nationale de Paris. Nous lui donnons donc la lettre A 25, mais en classant les deux pages du feuillet 10 immédiatement avant notre premier fragment, *Patr. Or.,* t. II, p. 131. Le texte se réfère, en effet, à la période décrite par S. Luc dans le chapitre III, par S. Matthieu dans le chapitre III, par S. Marc dans le chapitre I, et ce qu'il dit du voyage apocryphe de Tibère César en Palestine et de la visite que lui fit Hérode prépare admirablement, ou plutôt précède immédiatement, tout ce qui, dans le premier fragment, est relatif à l'accusation faite devant Tibère par Hérode, tétrarque de Galilée, contre son frère Philippe[1].

1. Ce fragment spécifie, comme S. Marc, VI, 17, que le frère d'Hérode (Antipas) dont Hérodiade était d'abord femme, était Philippe. S. Matthieu, XIV, 6 et S. Luc, III, 19 disent seulement qu'Hérodiade était femme de son frère. Josèphe, dans le chapitre où il raconte la mort de Jean-Baptiste (*Antiquités Judaïques*, liv. XVIII, ch. VII), en fait la femme d'un autre Hérode habitant Rome. En ce qui touche Philippe, qui, d'après lui, comme d'après l'évangile, était tétrarque en même temps qu'Hérode Antipas (*De bello judaico,* liv. II, ch. VIII), il aurait gardé son royaume, alors qu'Archélaüs, son frère, voyait sa tétrarchie réduite en province romaine. Cet Archélaüs (*ibid.,* liv. I, ch. XX) aurait été accusé près de l'empereur par son frère Antipater, ainsi d'ailleurs que Philippe. Plus tard, devenu roi, il aurait été accusé par les grands des Juifs et des Samaritains, appelé à Rome et dépouillé de sa dignité ; et ce serait lui dont tous les biens auraient été vendus par les soins de Quirinus (*Antiq. Jud.,* liv. XVII, ch. XVII ; cf. XVIII, ch. III). Philippe, au contraire, serait mort tranquillement l'an 20 de Tibère, après avoir gouverné 37 ans la Traconite (liv. XVIII,

Viennent ensuite les deux fragments des feuillets 9 et 11 auxquels nous avons donné le n° I *bis* parce qu'il est à placer *Patr. Or.*, t. II, p. 132, à la suite du fragment 1; ils se réfèrent : 1° au martyre de S. Jean-Baptiste; 2° à l'éloge qui en est fait par le Christ.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, ces trois morceaux ont été tous, d'ailleurs, copiés dans une sorte de lectionnaire pour les fêtes des saints; car après la dernière page se trouve un autre morceau sur le martyre de Zacharie, père de Jean-Baptiste. C'est sans doute pour la fête de la Décollation de S. Jean-Baptiste qu'avaient été réunis ces fragments [1].

Il y a aussi deux autres fragments grecs importants qui ont été découverts par les Anglais à Oxyrynque, publiés par MM. Grenfell et Hunt, et qui pourraient peut-être être attribués à l'Évangile des douze Apôtres. L'un est relatif à l'une des visites du Christ au temple de Jérusalem. M. Charles Taylor l'a repris et commenté. Depuis, M. Reinach en a parlé dans une communication faite à l'Académie des Inscriptions, le 18 mai 1906. L'autre, parallèle à S. Matthieu, chapitre VI, 25 à 28, a été publié par notre ami Wessely p. 179 du tome IV de cette *Patrologie Orientale* sous ce titre : *Anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus*. Il l'a étudié en même temps que les λόγια Ἰησοῦς desquels il le rapproche. Le premier de ces fragments, surtout, offre avec le genre de l'Évangile des douze Apôtres une frappante analogie et on pourrait l'intercaler à sa place parmi nos fragments. Nous avons hésité pourtant à le faire. Quant au second, nous l'écartons absolument.

ch. VI). Il est probable, d'ailleurs, que Philippe était le premier mari d'Hérodiade, car l'Hérode romain dont parle Josèphe paraît bien problématique, même d'après l'ensemble de ses récits sur la famille du grand Hérode.

1. Cf. *Patr. Or.*, t. IV, p. 521-541, *Histoire de saint Jean-Baptiste attribuée à saint Marc l'évangéliste*. — Les textes coptes qui suivent ont été déjà édités et traduits par M. Revillout, *Journ. As.*, X[e] série, t. V, 1905, p. 446-453. Nous avons utilisé les corrections et les restitutions proposées par M. O. de Lemm, dans *Kleine Koptische Studien*, n° XLIX, Saint-Pétersbourg, 1907, p. 175-184 (Extrait du *Bulletin de l'Acad. impériale des sciences de Saint-Pétersbourg*, t. XXV, n° 5; déc. 1906). — Ajoutons que le fragment *Patr. Or.*, t. II, p. 197-198 a été rapproché à bon droit des *Acta Thomae;* « un marchand Tekontophore » doit être lu « un marchand de Gondophar », *Ibid.*, p. p. 197; le fragment *Patr. Or.*, t. II, 174-183, a été rapproché des *Transitus Mariae;* « Lia l'artiste » doit être lu « Lia la veuve », *Ibid.*, p. 188; Cf. A. Baumstark, dans *Revue Biblique*, t. III, 1906, p. 245-265. Nous avons signalé, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX, 1904, p. 613-614, que le fragment, *Patr. Or.*, t. II, p. 157-158, est l'original du livre éthiopien « du coq », édité depuis par le R. P. Chaîne, *Revue sémitique*, 1905 (F. Nau).

FRAGMENT Iª (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 131)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129¹⁷, fol. 10).

*ⲛⲑⲏⲅⲉⲙⲱⲛⲓⲁ| ⲛ̄ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·| ⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲉϥⲟ * A 25, fol. 1, rº, col. 1.
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ ⲛ̄ϭⲓ| ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲛ̄| ⲧⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲥⲁ|ⲣ̄ⲝ̄ ϩⲓⲑⲏ
ⲙⲡⲉⲭ̄ⲥ̄·| ⲛⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲃⲟⲧ·|

÷ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲟⲙ|ϫϥ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉϥⲉⲓⲟ|ⲧⲉ·
ⲁϥⲁⲛⲁⲭⲱ|ⲣⲉⲓ ϩⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲛⲁⲅ|ⲅⲉⲗⲓⲕⲟⲛ ⲉϥⲕⲧⲙ| ⲡⲁⲍⲉ
ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲁ̄ . . . .

*ⲭⲁⲣⲓ[ⲥ] ⲛⲛⲁϩⲣⲙ̄| ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ ⲛ|ⲣⲱⲙⲉ· * A 25, fol. 1, rº, col. 2.

ⲛⲧⲉ|ⲣⲉϥⲣ̄ⲁ (*sic*) ⲙ̄ⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ⲛⲟ|ⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ| ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
ⲛϫⲡⲓⲟ| ⲛⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉⲧⲡⲗⲁⲛⲁ| ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ·|

÷ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ|ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲛϭⲓ ⲧⲓⲃⲉ|ⲣⲓⲟⲥ ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ·
ⲁϥⲉⲓ| ⲉⲡⲉϥⲙⲁ ⲛϭⲓ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲏⲥ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ| ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲓⲗⲁ
ⲧⲟⲥ ⲟ ⲛ̄|ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ϩⲙ| . . . ⲉⲧⲙ| |. . . ϫⲉⲓ|. . . ⲇⲏⲥ| . . .

*ⲛ̄ϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲁϥⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛϭⲓ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄. ⲉⲃⲟⲗϩⲛ ⲛⲁ| * A 25, fol. 1, vº, col. 1.
ⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ| ⲁϥϫⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ| ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲟⲧ̄ϥ·|

FRAGMENT Iª.

(Ceci se passait l'an 15 de)* l'hégémonie de Tibère César. * A 25, fol. 1, rº, col. 1.

Jean était le premier dans le voyage charnel de la vie où il précéda le Christ de six mois.

Ce Jean, quand il fut sevré par ses parents, se retira dans la solitude, menant une vie angélique, se retenant de...

[Il grandissait en] * grâce devant Dieu et devant les hommes. * A 25, fol. 1, rº, col. 2.

Lorsqu'il eut douze ans, il commença à répondre aux scribes qu'ils trompaient le peuple.

Après ce temps, lorsque Tibère César passa [en Palestine], Hérode le Tétrarque alla le trouver alors que Pilate était le préfet de Judée...

* Lorsque [prêchait] Jean, le Christ vint à lui de Nazareth pour recevoir le baptême de lui. * A 25, fol. 1, vº, col. 1.

÷ ⲛⲧⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲁϥⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ| ϩⲁⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄|ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁ̈ⲓ ⲡⲉ| ⲡⲥⲱⲧⲡ ⲛ̄ϣⲏ|ⲣⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.|

÷ ϩⲙ̄ ⲡⲁ̈ⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ| ⲛϭⲓ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛⲟⲩⲙⲓⲧⲁⲧⲱⲣ ⲁⲩⲱ̄ ⲛ̄[ⲟⲩⲡⲣⲟⲇⲣⲟ] |ⲙⲟⲥ ⲙ̄[ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ] |ⲧⲉⲛ̄ . . . .| ⲅⲟⲥ ⲉ |ⲟⲩⲃ . . . . |ⲧⲁ . . . .

ⲁⲥϣ[ⲱⲡⲉ] . . . . |ϩⲓ . . . . |

*A 25, fol. 1, v°, col. 2.

* ⲉⲓⲧ ⲅⲁⲣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄| ϯⲟⲩⲇⲁⲓ̈ⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥ|ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲉ|ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ̈ ⲁⲥϩⲱⲛ| ⲅⲁⲣ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛϭⲓ| ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ ⲛⲙ̄|ⲡⲏⲩⲉ.

÷ ⲁⲩⲱ| ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ| ⲛⲁⲩ ⲉⲛϭⲟⲙ ⲉⲛⲉϥ|ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲉ|ⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ| ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.

ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ| ⲛⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ| ⲛ̄ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ.| ⲛⲉ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲅⲁⲣ| ⲡⲙ . . . .

FRAGMENT I^{bis} (cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 132)

(Bibliothèque Nationale, ms. 129[17], fol. 9 et 11).

*A 25, fol. 2, r°, col. 1.

*ⲙⲙⲁⲩ ϩⲱⲱⲥ| ⲟⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓ̈ ϩⲏⲣⲱ|ⲇⲓ̈ⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥ|ϣⲉⲉⲣⲉ ⁖ . . .
÷ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲇⲉ| ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ| ⲁⲩⲟⲩⲣⲟⲧ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ.

Lui, Jean, rendit témoignage sur lui, en disant : « C'est le Fils de Dieu approuvé par lui. »

Ainsi, Jean était un envoyé (μιτάτωρ) (et un précurseur du Fils de Dieu).

*A 25, fol. 1, v°, col. 2.

* Il marchait dans toute la Judée en disant : « Faites pénitence, le royaume de Dieu approche. »

' Lorsque la multitude vit les prodiges qu'il faisait, elle pensait : « C'est le Christ. »

Mais lui répondait : « Je ne le suis pas. »

Les multitudes.....

FRAGMENT I^{bis}.

*A 25, fol. 2, r°, col. 1.

... * étaient là Hérodiade elle-même et sa fille (Salomé).

Lorsque eut lieu un grand jour de fête, ils se réjouirent tous. Elle (Héro-

ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ| ⲉ̀ⲡⲉⲡⲣⲟⲑⲁⲛⲓ̈ⲥ·| ⲁⲥⲉ̀ⲣⲏⲧ ⲛⲁϥ| ⲛⲟⲩⲟⲛⲅⲓ̈|ⲁ̄ ⲛ̄ϩⲁⲧ· ⲁϥϫⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀|ⲣⲉ ⲉ̀ⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈|ⲛⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲥⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲛⲁ|ⲁ̀ⲡⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ·| ⲛ̄ϥⲙⲟⲩⲟⲩⲧ̄| ⲛ̄ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ :·

÷ⲧⲉⲥϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ| ⲛⲉⲣⲉ ϩⲛ̄ⲕⲟⲧⲥ̄| ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲁ̀|ⲡⲁⲧⲁ :·

÷ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ| ⲉ̀ⲣⲟⲥ. ⲛ̄ϭⲓ̈ ⲡⲣ̄ⲣⲟ| ⲉⲥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲁⲣ|ⲭⲉⲓ̈· ⲁϥϣⲱ|ⲡⲉ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ̈| ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲉ̀ⲙ[ⲁⲧⲉ ⲁ]ϥ|ⲕⲉⲗⲉⲩ[ⲉ]| [ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] * ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲓ̈ⲧⲥ̄| ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ|ⲡⲉⲧⲣⲓ̈ⲕⲗⲓ̈ⲛⲟⲛ| ⲙ̄ⲡ̄ϩⲟⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲁⲛⲥⲱ·| ⲉ|ⲛⲉ ϫⲡ ⲥⲛ̄ⲧⲉ| ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ| ⲧⲉ· ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ| ⲛ̄ⲥⲟⲩⲥ̄ⲛⲁⲩ ⲛ̄|ⲛⲓ̈ⲗⲗⲟⲩ· ⲉⲧⲉ ⲑⲟ|ⲟⲩⲧ· ⲡⲉ· ⲕⲁⲧⲁ| ⲑⲉⲣⲙⲏⲛⲓ̈ⲁ̄| ⲛ̄ⲛ̄|ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. * A 25, fol. 2, r°, col. 2.

÷ⲧϣⲉⲉ̀ⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ| ⲁⲥϫⲓ ⲉ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄| ⲛⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲉ|ⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲧ̄| ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲣⲏⲣⲉ| ⲛ̄ⲕ̄ⲣⲓ̈ⲛⲟⲛ ⲉϥⲧ|ⲣⲉϣⲣⲱϣ· ⲉϥ|ϣⲉϣ ⲥϯ ⲛⲟⲩ|ϥⲉ ⲉ[ⲃⲟⲗ] :·|

÷ⲁⲥⲫ[ⲟⲣⲉⲓ̈] ⲛⲟⲩϩ|ⲃⲟⲟⲥ ⲉ̄ⲛⲁϣⲉ| ⲥⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄· ⲁⲥϯ ⲉϫⲱⲥ ⲛⲟⲩⲟⲣ|ⲭⲏⲥⲧⲁ· ⲉϥⲧⲉⲕ ϩ|ⲣⲏⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ· ⲉⲣⲉ| ⲟⲩⲡⲉⲣⲓ̈ⲥⲕⲉⲗ|ⲗⲟⲛ ⲛ̄ϫⲏϭⲉ ϩⲓ̈|ϫⲛ̄ ⲡⲉⲥⲙⲉⲣⲟⲥ : —

diade) appela le prytane. Elle lui promit une once d'argent. Il prit sa fille à la salle des banquets pour qu'elle y fît ses débuts[1]. Elle se disait : « Elle séduira le roi en sorte qu'il tuera Jean. »

Or sa fille possédait tous les moyens de séduction.

Lorsque le roi la vit toute prête à commencer, il fut pris d'un violent désir d'elle et il ordonna aux serviteurs * de l'amener au milieu du *triclinion*, en face de la table où l'on buvait. Il était deux heures de la nuit, c'est-à-dire au matin du second jour d'Éloul, répondant au mois de Thot, selon l'interprétation des gens d'Égypte[2]. * A 25, fol. 2, r°, col. 2.

La jeune fille prit dans ses mains une rose (*coloquinte*) délicate et une fleur de lys rouge répandant une bonne odeur.

Elle portait un vêtement de grand prix. Elle était revêtue d'une fine tunique de danse semée de fleurs pendant qu'un caleçon de pourpre était autour de ses hanches (μηρός).

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲉⲧⲣⲉⲥⲟⲣⲭⲉⲓ « pouru q'elle y dansât. » — 2. Il faut lire : « au second jour de Thot », cf. *Patr. Or.*, t. I, p. 227-228.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1. *÷ⲁⲥϯ ⲙⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲓ̈| ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲕⲟ|ⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲁⲡⲁ|ⲧⲏ· ⲁⲥϫⲱ| ⲛϩⲛⲟⲩⲏⲗⲗⲉ| ⲙ̄ⲙⲟⲩⲥⲓⲕⲟⲛ·| ⲁ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲉⲡⲓ|ⲑⲩⲙⲉⲓ̈ ⲉ̇ⲣⲟⲥ ⲙ|ⲙⲁⲧⲉ· ϩⲙ̄ ⲡⲧ|ⲣⲉⲥϭⲟⲥϭⲥ̄ ϩⲓ̈ⲑⲏ| ⲙⲙⲟϥ· ϩⲛ̄ ⲟⲩ| ⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ⲥⲙⲟ̇ⲧ| ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧ|ϣⲁⲩ. ⲁ̄ ⲛⲉⲧ|ⲛⲏϫ ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ| ⲗⲓ̈ⲑⲟⲗⲉⲩⲉ ⲉ̇ϯ| ⲛⲁⲥ ⲛⲟⲩ. · · · · |ⲙⲁ ⲛⲣ̄ⲣⲱ :|—

÷ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉ̄ⲧⲓ̈ ⲙ̄|ⲙⲟⲓ̈ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣ̄ⲟⲩ|ⲁϣϥ̄ ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ̈| ⲉ̄ⲧⲡ[ⲁϣⲉ] ⲛ̄ⲧⲁ|ⲙⲛ̄[ⲧⲣ̄ⲣⲟ·] ϣⲉ |ⲡⲉⲕⲣⲁⲧⲟⲥ| ⲛ̄ⲛⲉϩⲣⲱⲙⲁⲓ̈|ⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ|ⲁⲩⲑⲉⲛⲧⲏⲥ| ⲛ̄ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ·|
* A 25, fol. 2, v°, col. 2. ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ [1]| ⲙⲙⲟϥ ϥⲛⲁ|*ϣⲱⲡⲉ [2] ⲛⲏ :—|

÷ⲉⲛⲉ ⲁ̇ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ| ⲥⲩⲛⲧⲁⲍⲉ ⲛⲁⲥ·| ϫⲉ ⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ̈ ⲛⲧⲁ|ⲡⲉ ⲛⲓ̈ⲱϩⲁⲛ|ⲛⲏⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥ|ⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈|ⲛⲁⲝ : ... —

÷ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ| ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲧⲁⲙⲟⲓ̈| ⲉⲡⲟⲩⲉⲧⲏⲙⲁ| ⲟⲣⲭⲏ ⲥⲧⲣⲓ̈ⲁⲛⲏ : · · · —

÷ⲛⲧⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ| ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ̈ ⲧⲉ|ⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲙⲁ| ⲧⲁⲭⲏ ⲛⲧⲁⲡⲉ| ⲛⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ| ⲛ̄ⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲥⲧⲏⲥ| ϩⲓ̈ϫⲛ̄ ⲟⲩⲡⲓ̈|ⲛⲁⲝ·

1. Le manuscrit porte : ⲡⲉⲧⲣ̄ⲛⲁⲁⲓ̈ⲧⲉⲓ. — 2. M. de Lemm lit : ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ.

* A 25, fol. 2, v°, col. 1. *Elle prit son élan avec les tous artifices de séduction et elle chanta d'harmonieuses hymnes. Le roi était de plus en plus épris d'elle en la voyant danser et sauter de mille manières frivoles. Ceux qui étaient couchés avec lui le suppliaient[1] de lui donner [une récompense] de reine[2].

Le roi lui dit : « Demande-moi ce que tu voudras, jusqu'à la moitié de mon royaume. Par la puissance des Romains, ainsi que par la souveraine autorité de mon royaume! tout ce que tu me demanderas * sera à toi. »

* A 25, fol. 2, v°, col. 2. Sa mère lui avait prescrit de demander la tête de Jean-Baptiste sur un plat.

Le roi lui dit : « Indique-moi donc ta demande en récompense de ta danse[3]. »

Elle, elle dit : « Donne-moi maintenant, ici vite, la tête de Jean-Baptiste sur un plat. »

1. M. O. de Lemm propose de lire ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ· — 2. M. O. de Lemm propose de lire [ⲥⲭⲏ]ⲙⲁ ou [ⲥⲧⲉⲙ]ⲙⲁ et de traduire « de lui donner un vêtement (*ou* un diadème) royal. — 3. Ou : « indique-moi donc ta demande, toi la danseuse (ὀρχηστριανή).

ⲡⲣⲣⲟ| ϫⲉ ⲁϥⲗⲩⲡⲏ ⲙ̄|ⲙⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ|ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉ̀ⲡⲉⲓ̈|ϣⲁϫⲉ·
ⲛⲉϥⲣ̄|ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄| ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏ̄ϣⲉ·| ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̈ⲱ|[ϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ
ⲛ̄ⲧⲟⲟ̄| · · · ⲟⲥⲡ̄ⲣⲟ|. . . .

* ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲛⲟϭ| ⲉⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡ|ⲧⲓⲥⲧⲏⲥ| ϩⲛ̄ ⲛⲉ * A 25, fol. 3, r°, col. 1.
ϫⲡⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ| ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ| ⲁⲩϥⲓ̈ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲡⲉ| ϩⲛ̄
ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ̄·|

÷ ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ̄ ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ̄| ⲧⲉⲧϩⲱⲧⲃ ⲛ̄ⲛⲉ|ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛ|ⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ| ϣⲁⲣⲟⲥ·|

÷ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛⲁ|[ϣⲱ]ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ|[ⲕⲁ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ
ⲁⲛ ϩⲓ|[ϫⲛ ⲟⲩⲱ]ⲛⲉ ⲛ̄ϩⲏ|[ⲧⲉ] . . . .
[ⲡⲉ]|*ⲧⲟ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲛⲁⲓ̈ ⲧⲏ|ⲣⲟⲩ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩ|ⲥ⳨ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ| * A 25, fol. 3, r°, col. 2.
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ· ⲛ̄ⲧⲉ|ⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲁϥⲕⲁ| ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ·|

÷ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ| ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁⲩ|ⲁⲛⲁⲭⲱⲣⲉⲓ ⲉⲛ|ⲧⲟⲩ
ⲉⲓⲏ ϣ[ⲁ ⲡⲉ]|ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧ[ⲁⲛⲁⲥ]|ⲧⲁⲥⲓⲥ [ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄] |ⲡⲉ[ⲭ̄ⲥ̄] . . . | . .

Le roi s'affligea beaucoup lorsqu'il entendit cette parole. Il craignait la multitude, lorsque Jean...

* « Il n'y a personne qui soit plus grand que Jean-Baptiste parmi les générations des hommes et voilà qu'on a pris sa tête dans Jérusalem. O Jérusalem ! Jérusalem, qui tues les prophètes et qui lapides ceux qui ont été envoyés vers toi ! un jour arrivera où aucune pierre ne sera laissée en toi sur une autre. * A 25, fol. 3, r°, col. 1.

* « Celui qui est plus grand que tous. Il faut, en effet, qu'on crucifie Dieu en toi, Jérusalem ! » * A 25, fol. 3, r°, col. 2.

Lorsqu'il eut dit ces choses, il renvoya la multitude. Les disciples de Jean se retirèrent dans les montagnes jusqu'au jour de la résurrection de Jésus-Christ.

TABLE ANALYTIQUE

Préface d'Aenéas 91
Date de la Passion 92
Accusation de Jésus devant Pilate 93
Convocation de Jésus. — Incident du Cursor et des aigles 95
Incident de la femme de Pilate 100
Accusation de blasphème et de lèse-majesté 107
Intervention et déposition de Nicodème 110
Autres témoignages 114
Acclamations. — Jésus ou Barabbas. — Pilate condamne Jésus 115
Le crucifiement 119
La mort du Christ 121
Arrestation et délivrance de Joseph 123
Rapport fait par les gardes sur la résurrection du Christ 127
Témoignage rendu par Phinées et ses compagnons 130
Nicodème et Joseph devant le sanhédrin 134
Enquête des Juifs 143
Premier fragment 153
Second fragment 155
Supplément à l'Évangile des XII apôtres 159
Fragment I[a] 161
Fragment 1 *bis* 162